



URADNI LIST

REPUBLIKE SLOVENIJE

MEDNARODNE POGODBE

Številka 6 (Uradni list RS, št. 23)

7. maja 1993

Leto III

28.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o rednem zračnem prometu

Razglasjam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o rednem zračnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. marca 1993.

Št. 0100-50/93

Ljubljana, dne 2. aprila 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO
O REDNEM ZRAČNEM PROMETU**

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o rednem zračnem prometu, podpisan v Ljubljani dne 4. decembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

SPORAZUM MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN ŠVICARSKO KONFEDERACIJO O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

Glede na to, da sta Republika Slovenija in Švicarska konfederacija pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

v želji, da poglobita sodelovanje v zračnem prometu in z namenom, da zagotovita možnosti za redni zračni promet, po načelu recipročnosti,

sta Vlada Republike Slovenije in
Švicarski Zvezni Svet
določili vsaka svojega pooblaščenca, ki sta se dogovorila o naslednjem:

1. člen Definicije

1. Posamezni izrazi v tem sporazumu in njegovi prilogi imajo naslednji pomen:

a) »konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu

AGREEMENT BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE SWISS CONFEDERATION RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

Considering that the Republic of Slovenia and the Swiss Confederation are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

desiring to develop international co-operation in the field of air transport and, desiring to establish the necessary basis for the operation of scheduled air services on the basis of reciprocity,

the Government of the Republic of Slovenia and the Swiss Federal Council
have appointed plenipotentiaries who, duly authorized to that effect, have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at

7. decembra 1944 ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije in vsako spremembo priloge ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici;

b) »pristojni organi« pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo in za Švicarsko Konfederacijo Zvezni urad za civilno letalstvo ali v obeh primerih katerekoli drugo osebo ali telo, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih opravljajo omenjeni organi;

c) »določeni prevoznik« pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki ga je v skladu s 6. členom tega sporazuma določila posamezna pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa;

d) »tarifa« pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in blaga ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za prodajo prevoznih listin, izvzeta pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte.

2. Priloga je sestavni del tega sporazuma: Vsako sklicevanje na sporazum zajema tudi prilogo, razen če je izrecno drugače določeno.

2. člen Prometne pravice

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice, da opravlja zračni promet na progah, ki so določene v prilogi. Ta promet in te proge se v nadaljnjem besedilu imenujejo »dogovorjeni promet« in »določene proge«.

2. V skladu z določili tega sporazuma ima določeni prevozniki v zračnem prometu vsake pogodbenice pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa:

a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;

c) pravico na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, vkrcati in izkrcati potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz krajev na ozemlju druge pogodbenice;

d) pravico vkrcati in izkrcati na ozemlju tretjih držav v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz krajev na ozemlju pogodbenice, določenih v prilogi tega sporazuma.

3. Določeni prevoznik ene pogodbenice nima pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrcata potnike, prtljago, blago ali pošto, namenjeno v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

4. Če določeni prevoznik ene pogodbenice zaradi oboroženih spopadov, političnih nemirov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more normalno opravljati prometa, si bo druga pogodbenica prizadevala omogočiti nadaljevanje takega prometa z ustreznimi spremembami, vključno z dodelitvijo pravic, ki so nujne za opravljanje prometa v tem času.

3. člen Uresničevanje pravic

1. Določena prevoznika imata primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa med ozemljema pogodbenic.

Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

b. The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority and, in the case of the Swiss Confederation, the Federal Office for Civil Aviation, or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

c. The term "designated airline" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

d. The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

a. the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b. the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c. the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

d. the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 3 Exercise of Rights

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. Določeni prevoznik vsake pogodbenice mora upoštevati interese prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, hkrati pa paziti, da ne ogroža neupravičeno njegovega dogovorjenega prometa.

3. Glavni namen dogovorjenega prometa je zagotoviti zmožljivost, ki bo v skladu s povpraševanjem po prevozu med ozemljem pogodbenice, ki je določila prevoznika v zračnem prometu in kraji, do katerih letijo letala na določenih progah.

4. Pravice vsakega določenega prevoznika do opravljanja prevoza v mednarodnem zračnem prometu med ozemljem druge pogodbenice morajo biti v skladu s splošnimi načeli normalnega razvoja, ki jih priznavata obe pogodbenici. Zmožljivost pa je treba prilagoditi:

a) povpraševanju po prevozu z ozemlja in na ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznika;

b) povpraševanju po prevozu na območjih, skozi katera poteka promet, ob upoštevanju lokalnega in regionalnega prometa;

c) zahtevam glede gospodarnosti dogovorjenega prometa.

5. Nobena pogodbenica ne bo enostransko omejila poslovanja določenega prevoznika druge pogodbenice, razen v skladu z določili tega sporazuma ali z enotnimi pogoji, ki bi bili določeni s konvencijo.

4. člen Uporaba zakonov in predpisov

1. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, s katerimi so urejeni prihod in odhod letal v mednarodnem prometu ali prelet nad njenim ozemljem, veljajo tudi za določenega prevoznika druge pogodbenice.

2. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, ki urejajo prihod, muditev in odhod potnikov, posadke, prtljage, blaga ali pošte, kot so predpisi, ki se nanašajo na vstop in odhod, izseljevanje in priseljevanje, na carinski nadzor in na zdravstvene in sanitarne ukrepe, veljajo tudi za potnike, posadko, prtljago, blago ali pošto v letalih določenih prevoznikov druge pogodbenice, dokler so na ozemlju prve pogodbenice.

3. Nobena pogodbenica nima pravice svojemu prevozniku v primerjavi z določenim prevoznikom druge pogodbenice dajati kakršnekoli prednost pri uporabi zakonov in predpisov iz tega člena.

5. člen Varnost zračne plovbe

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu bosta pogodbenici še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih storjenih na letalih, sprejeti v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejete v Haagu 16. decembra 1970, in Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, sprejete v Montrealu 23. septembra 1971, in njen dopolnilni Protokol o zatiranju nezakonitih nasilnih dejanj na letališčih za mednarodno civilno zrakoplovstvo podpisan v Montrealu 24. februarja 1988.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal

2. The designated airline of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demand between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

a. to traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;

b. to traffic demand of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;

c. to the requirements of an economical operation of the agreed services.

5. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 4 Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

Article 5 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their right and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971, and its supplementary Protocol for the Suppression of Unlawful Acts of Violence at Airports serving International Civil Aviation, signed at Montreal on 24 February 1988.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of

in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v aneksih konvencije, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za obe pogodbenici; pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njihovem registru ali ki opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njihovem ozemlju ter od letaliških podjetij na njihovem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da morajo navedene letalske družbe spoštovati letalske varnostne predpise, navedene v 3. odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod, oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, blaga in potrošnega blaga, hrane, pijače ipd. pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letal, potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav, bosta pogodbenici pomagali druga drugi s tem, da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

6. člen Določitev prevoznikov in dovoljenje za opravljanje prometa

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega prevoznika za opravljanje dogovorjenega prometa. O določitvi prevoznikov pristojna organa pogodbenic pisno obvestita drug drugega.

2. Razen v primerih, določenih v tretjem in četrtem odstavku tega člena, mora pristojni organ po prejemu takega obvestila brez odlašanja izdati določenemu prevozniku druge pogodbenice potrebno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva, naj dokaže, da izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih običajno uporablja omenjeni organ glede opravljanja mednarodnega zračnega prometa v skladu s konvencijo.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uveljavitev pravic iz 2. člena tega sporazuma, če nima dokazov, da je druga pogodbenica ali njeni državljani večinski lastnik in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.

5. Ko določeni prevoznik dobi dovoljenje za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena, sme kadarkoli začeti opravljati dogovorjeni promet pod pogojem, da so tarife, določene v skladu s 13. členom tega sporazuma, veljavne.

unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 6 Designation and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement are in force.

7. člen Preklic in začasna ustavitev dovoljenja za opravljanje prometa

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali ustaviti uresničevanje v drugem členu tega sporazuma določenih pravic določenemu prevozniku druge pogodbenice ali določiti take pogoje, ki se ji zdijo potrebni, če:

a) zadevni prevoznik ne more dokazati, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani večinski delež lastništva in dejanski nadzor;

b) zadevni prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice, ali če jih huje krši;

c) zadevni prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Ta pravica bo uporabljena le po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če je takojšen preklic ali ustavitev uresničevanja ali uveljavitev pogojev po prvem odstavku tega člena nujna za preprečitev nadaljnjega kršenja zakonov in predpisov.

8. člen Priznavanje potrdil in dovoljenj

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo, dokler so veljavna, priznavala tudi druga pogodbenica.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za preletanje nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistim spričevalom o sposobnosti in dovoljenjem, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica ali katerakoli druga država.

9. člen Oprostitev carin, davščin in taks

1. Letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik ene pogodbenice, njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziv ter druge zaloge, vključno s hrano, pijačo in tobakom, ki so na njih, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh davščin in taks pod pogojem, da ostanejo na letalu, dokler jih letalo znova ne odpelje.

2. Omenjenih davščin in taks, razen stroškov za opravljene storitve, so oproščeni tudi:

a) zaloge živil, pijač in tobaka, vkrcane na ozemlju ene pogodbenice v količinah, ki jih določajo njeni pristojni organi, da bi se porabila na letalih, ki jih uporablja v mednarodnem prometu določeni prevoznik druge pogodbenice;

b) rezervni deli in običajna oprema letala, pripeljana na ozemlje ene pogodbenice, za vzdrževanje in popravilo letal, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu;

c) gorivo in mazivo za letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi takrat, kadar bodo te zaloge porabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, v kateri so bile vkrcane.

3. Običajna letalska oprema ter material in zaloge, ki so na letalih določenega prevoznika ene pogodbenice,

Article 7 Revocation and Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

a. the said airline can not prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

b. the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c. the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 8 Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 9 Exemption of Duties and Taxes

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board the aircraft until they are re-exported.

2. Shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:

a. aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

b. spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

c. fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft

smejo biti izkrcani na ozemlju druge pogodbenice le z dovoljenjem njenih carinskih organov. V takem primeru so lahko pod njihovim nadzorom vse dotlej, dokler niso ponovno izvoženi ali ocarinjeni.

4. Oprostitev, predvidene v tem členu, se bodo uporabljale tudi v primeru, kadar določeni prevoznik ene pogodbenice sklene dogovor z drugim prevoznikom za posojilo ali prevoz na ozemlju druge pogodbenice predmetov, določenih v prvem in drugem odstavku tega člena, če ima ta drugi prevoznik pravico do istih oprostitev na ozemlju druge pogodbenice.

10. člen Letališke takse

1. Vsaka pogodbenica se bo po svojih najboljših močeh zavzemala za to, da bodo njeni pristojni organi uvedli ali dovolili, da se uvedejo upravičene in razumne takse za določenega prevoznika druge pogodbenice. Te takse bodo ekonomsko utemeljene.

2. Za uporabo letališč ter drugih služb in naprav, ki jih da na razpolago ena pogodbenica, ne bo določeni prevoznik druge pogodbenice plačal več, kot je treba plačati za domača letala, ki se uporabljajo v rednem mednarodnem zračnem prometu.

11. člen Komercialne dejavnosti

1. V skladu z nacionalnimi zakoni in predpisi lahko ima določeni prevoznik ene pogodbenice ustrezna predstavništva na ozemlju druge pogodbenice. Ta predstavništva lahko imajo komercialno, operativno in tehnično osebje. Osebje je lahko iz prve pogodbenice ali lokalno zaposleno.

2. Pri komercialnih dejavnostih bo spoštovano načelo recipročnosti. Pristojne oblasti obeh pogodbenic bodo storile vse, da bodo predstavništva določenih prevoznikov druge strani lahko nemoteno opravljala svoje dejavnosti.

3. Še posebej vsaka pogodbenica zagotavlja določenemu prevozniku druge pogodbenice, da na njenem ozemlju prodaja svoje letalske zmogljivosti neposredno, ali če želi, po agentih. Vsaka letalska družba ima pravico prodajati take prevozne zmogljivosti in vsak jih lahko prosto kupuje v lokalni valuti ali v konvertibilni valuti drugih držav.

12. člen Konverzija in transfer dohodka

Vsaka pogodbenica bo priznala določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da sme po uradnem tečaju transferirati presežek prihodka, ki ga je dosegel na območju prve pogodbenice s prevozom potnikov, prtljage, blaga in pošte. Če so plačila med pogodbenicama urejena s posebnim sporazumom, velja tak sporazum.

13. člen Tarife

1. Tarife, ki jih bo vsak določen prevoznik zaračunal za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, morajo biti določene v primernih zneskih; pri tem naj se upoštevajo vsi ustrezni dejavniki, kot so poslovni stroški, primeren dobiček, značilnosti vsake proge kot tudi tarife, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki v zračnem prometu.

operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 10 User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 11 Commercial Activities

1. In accordance with national laws and regulations the designated airline of one Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise its activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries.

Article 12 Conversion and Transfer of Revenues

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 13 Tariffs

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connection with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. O tarifah iz 1. točke tega člena se, če je mogoče, dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo zračni promet na isti progi ali na delu te proge. Določena prevoznika bosta, kadarkoli bo to mogoče, sklenila tak dogovor po postopku za določanje tarif, uveljavljenem v mednarodnem telesu, ki oblikuje predloge na tem področju.

3. Tako določene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj šestdeset dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev. V izjemnih primerih se lahko omenjeni organi dogovorijo za krajši rok. Če pristojni organi nobene od pogodbenic ne izrazijo drugi pogodbenici v tridesetih dneh od predložitve, da se s tarifami ne strinjajo, se šteje, da so tarife potrjene.

4. Če se določena prevoznika ne moreta dogovoriti za tarifo ali če tarife ne potrdijo pristojni organi ene pogodbenice, poskusijo pristojni organi obeh pogodbenic določiti tarifo z medsebojnim sporazumom. Pogajanja v tem smislu se začnejo v tridesetih dneh od dneva, ko se jasno ugotovi, da se določena prevoznika ne moreta dogovoriti, ali ko pristojni organi ene pogodbenice obvestijo pristojne organe druge pogodbenice, da se s tarifo ne strinjajo.

5. Če do sporazuma ne pride, se spor rešuje v skladu z določili 17. člena.

6. Že sprejete tarife veljajo vse dotlej, dokler se v skladu z določili tega in 17. člena sporazuma ne določijo nove tarife, vendar ne dlje kot dvanajst mesecev od dneva, ko so pristojni organi ene pogodbenice sporočili, da so zavrnili potrditev.

7. Pristojni organi obeh pogodbenic si bodo prizadevali, da bi zagotovili, da bodo določeni prevozniki spoštovali dogovorjene tarife, ki bodo deponirane pri njih in da noben letalski prevoznik ne bo na noben način neposredno ali posredno protizakonito zmanjševal nobenega deleža teh tarif.

14. člen Predložitev redov letenja

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice mora predložiti svoje rede letenja v potrditev pristojnim organom druge pogodbenice najmanj trideset dni preden se začne dogovorjeni promet. Isto velja za vsako poznejšo spremembo.

2. Določeni prevoznik ene pogodbenice mora zahtevati od pristojnih organov druge pogodbenice dovoljenje za opravljanje dodatnih letov, ki jih želi opraviti na dogovorjenih progah zunaj potrjenih redov letenja. Tako zahtevo mora praviloma predložiti dva delovna dneva pred pričetkom takih poletov.

15. člen Statistični podatki

Pristojni organi dveh pogodbenic bodo medsebojno, na zahtevo, izmenjavali statistične podatke in druga podobna obvestila, ki se nanašajo na dogovorjeni promet.

16. člen Posvetovanja

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli zahteva posvetovanje glede uresničevanja, razlage, uporabe ali dopolnitve tega sporazuma. Taka posvetovanja, ki so lahko med organi pristojnimi za zračno plovbo, se morajo pričeti v šestdesetih dneh po prejemu pisne zahteve, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such agreement through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. If within thirty days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities its disapproval, these tariffs shall be considered approved.

4. If the designated airlines cannot agree, or if a tariff is not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 17 hereafter.

6. A tariff already established shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of the present Agreement but not longer than twelve months from the day of disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 14 Time-table Submission

1. Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

Article 15 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 16 Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

17. člen Reševanje sporov

1. Vse spore, ki bi nastali v zvezi s tem sporazumom in jih pogodbenici ne moreta rešiti s pogajanjem ali po diplomatski poti, bosta na zahtevo vsake pogodbenice predložili v odločitev arbitražnemu razsodišču.

2. Vsaka pogodbenica določi v ta namen enega razsodnika, ta dva pa določita predsednika, ki mora biti državlján tretje države. Če v dveh mesecih od dneva, ko je ena pogodbenica določila svojega razsodnika, tega ne stori tudi druga pogodbenica, ali če se v enem mesecu, potem ko je imenovan tudi drugi razsodnik, oba razsodnika ne dogovorita glede predsednika, lahko katerakoli pogodbenica zahteva od predsednika sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva, da opravi potrebna imenovanja.

3. Arbitražno razsodišče določi svoj poslovnik. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika, preostale stroške pa krijeta pogodbenici enako.

4. Pogodbenici bosta spoštovali vsako odločitev, ki bo sprejeta na podlagi tega člena.

18. člen Spremembe

1. Če ena pogodbenica meni, da je potrebno spremeniti neko določilo tega sporazuma, se taka sprememba, če sta se pogodbenici zanjo dogovorili, se začasno uporablja od dneva podpisa, veljati pa začne, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjene vse ustavne formalnosti.

2. O spremembah priloge se lahko dogovorijo neposredno pristojni organi obeh pogodbenic. Začasno se začne uporabljati od dneva, ko so bile dogovorjene, in začnejo veljati, ko bodo ustrezno potrjene.

3. Kolikor bi bila sklenjena kakšna splošna multilateralna konvencija glede zračnega prometa, ki bi zavezovala obe pogodbenici, bo ta sporazum tako spremenjen, da bo v skladu z določili take Konvencije.

19. člen Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli pisno sporoči, da odpoveduje ta sporazum. Hkrati mora to obvestilo poslati Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

2. Sporazum preneha veljati na koncu veljavnosti reda letenja za posamezno sezono, v kateri preteče dvanajst mesecev od dneva prejema sporočila o odpovedi.

3. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

20. člen Registracija pri ICAO

Ta sporazum in njegove poznejše dopolnitve se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

21. člen Uveljavitev

Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa, veljati pa začne, ko pogodbenici druga drugo obvestita,

Article 17 Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expense of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in application of this Article.

Article 18 Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties. They shall be applied provisionally from the date they have been agreed upon and enter into force when confirmed accordingly.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

Article 19 Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 20 Registration with International Civil Aviation Organization

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 21 Entry into Force

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force

da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

Da bi to potrdila, sta pooblaščenca obeh pogodbenic podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 4. decembra 1992 v slovenskem, francoskem ter v angleškem jeziku, s tem da sta izvirnika enakovredna. Ob morebitnem neskladju pri urešničenju, razlagi ali uporabi je merodajno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike Slovenije.
Marjan Krajnc l. r.

Za Švicarski Zvezni Svet
Max Neuenschwander l. r.

when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana this 4th day of December 1992 in the English, French and Slovenian languages, all three texts being equally authentic. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia:
Marjan Krajnc, (s)

For the Swiss Federal Council:
Max Neuenschwander, (s)

PRILOGA

PREGLED PROG

I. DEL

Proge, na katerih lahko opravlja letalski promet prevoznik, ki ga je določila Republika Slovenija:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Sloveniji	Naslednji kraji
Kraji v Švici	–	Kraji v Sloveniji	En kraj v Evropi

II. DEL

Proge, na katerih lahko opravlja letalski promet prevoznik, ki ga je določila Švica:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Švici	Naslednji kraji
Kraji v Sloveniji	–	Kraji v Švici	En kraj v Evropi

PRIPOMBE:

1. Kraje vmesnega pristajanja in naslednje kraje na določenih progah lahko določeni prevozniki, če to želijo, izpustijo na posameznem ali vseh letih.

2. Vsak določeni prevoznik lahko konča katerikoli polet v okviru dogovorjenega prometa na ozemlju druge pogodbenice.

3. Vsak določeni prevoznik lahko opravlja promet med drugimi kraji vmesnega pristanka in naslednjimi kraji, ki niso navedeni v tej prilogi, pod pogojem, da ne opravlja prometa med temi kraji in ozemljem druge pogodbenice.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/93-4/1

Ljubljana, dne 25. marca 1993.

ANNEX ROUTE SCHEDULES

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland:

Points of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond Slovenia
Points in Switzerland	–	Points in Slovenia	One point in Europe

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Slovenia:

Points of departure	Intermediate points	Points in Switzerland	Points beyond Switzerland
Points in Slovenia	–	Points in Switzerland	One point in Europe

NOTES

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

3. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond not specified in the Annex of the present Agreement on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

29.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o rednem zračnem prometu

Razlašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o rednem zračnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. marca 1993.

Št. 0100-51/93

Ljubljana, dne 2. aprila 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MAKEDONIJO
O REDNEM ZRAČNEM PROMETU**

1. člen

Ratificira se sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o rednem zračnem prometu, podpisan na Ohridu dne 24. marca 1992 in dopolnjen z izmenjavo not z dne 20. julija in 6. novembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in makedonskem jeziku ter prevodu glasi:

**SPORAZUM
MED
REPUBLIKO SLOVENIJO
IN
REPUBLIKO MAKEDONIJO
O REDNEM ZRAČNEM PROMETU**

V želji, da poglobita sodelovanje v zračnem prometu in z namenom, da zagotovita možnosti za redni zračni promet,

sta Vlada Republike Slovenije in
Vlada Republike Makedonije
določili vsaka svojega pooblaščenca, ki sta se dogovorila o naslednjem:

1. člen Definicije

1. Posamezni izrazi v tem sporazumu in njegovi prilogi imajo naslednji pomen:

a) »konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944 ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije in vsako spremembo priloge ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici;

b) »pristojni organi« pomeni za Republiko Slovenijo Republiško upravo za zračno plovbo in za Republiko Makedonijo Ministrstvo za urbanizem, gradbeništvo, promet in ekologijo ali v obeh primerih katerokoli drugo osebo ali telo, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih opravljajo omenjeni organi;

c) »določeni prevozniki« pomeni prevoznike v zračnem prometu, ki jih je v skladu s 6. členom tega sporazuma določila posamezna pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa;

**СПОГОДБА
ПОМЕЃУ РЕПУБЛИКА МАКЕДОНИЈА
И
РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА
ЗА РЕДОВЕН БОЗДУШЕН СООБРАЌАЈ**

Со желба да се подобри соработката во воздушниот сообраќај и со немера да се воспостават услови за редовен воздушен сообраќај:

Владата на Република Мakedонија, и
Владата на Република Словенија
ги определија секој својот полномошник кои се договорија за следново:

1. Член Дефиниции

1.1. Поединечните изрази во овој договор и во неговите прилози го имаат следното значење:

a) »Конвенција« – значи Конвенција за меѓународен цивилен сообраќај која била отворена за потпис во Чикаго на 7. 12. 1944 година и го вклучува секој прилог прифатен на основа член 90 од споменатата Конвенција и секоја промена на Конвенцијата во согласност со член 90 и 94 доколку предлозите и промените важат за двете договорени страни;

b) »Ресорни органи« – од значење за Република Мakedонија – Министерството за урбанизам, градежништво, сообраќај и екологија, и за Република Словенија, Републичка управа за воздушен сообраќај, или во двата случаи било која особа или тело кое е овластено да ја врши функцијата што ја вршат веќе споменатите органи;

в) »Определните превозници« (превозници) значи превозник во воздушниот сообраќај, што во согласност со член 6 на овој Договор го одредила посебно секоја странка за вршење на договорениот сообраќај;

d) »tarifa« pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in blaga ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za prodajo prevoznih listin, izvzeta pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte.

2. Priloga je sestavni del tega sporazuma. Vsako sklicevanje na sporazum zajema tudi prilogo, razen če je izrecno drugače določeno.

2. člen Prometne pravice

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice, da opravlja zračni promet na progah, ki so določene v prilogi. Ta promet in te proge se v nadaljnjem besedilu imenujejo »dogovorjeni promet« in »določene proge«.

2. V skladu z določili tega sporazuma imajo določeni prevozniki v zračnem prometu vsake pogodbenice pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa:

- a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;
- b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;
- c) pravico na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, vkrcati in izkrcati potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz krajev na ozemlju druge pogodbenice.

3. Določeni prevozniki ene pogodbenice nimajo pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrcajo potnike, prtljago, blago ali pošto, namenjeno v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

4. Če določeni prevozniki ene pogodbenice zaradi oboroženih spopadov, političnih nemirov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more normalno opravljati prometa, si bo druga pogodbenica prizadevala omogočiti nadaljevanje takega prometa z ustreznimi spremembami, vključno z dodelitvijo pravic, ki so nujne za opravljanje prometa v tem času.

3. člen Uresničevanje pravic

1. Določeni prevozniki v zračnem prometu imajo primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa med ozemljema pogodbenic.

2. Določeni prevozniki vsake pogodbenice mora upoštevati interese prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, hkrati pa paziti, da ne ogroža neupravičeno njegovega dogovorjenega prometa.

3. Glavni namen dogovorjenega prometa je zagotoviti zmogljivost, ki bo v skladu s povpraševanjem po prevozu med ozemljem pogodbenice, ki je določila prevoznika v zračnem prometu in kraj, do katerih letijo letala na določenih progah. Pri tem se uveljavlja načelo recipročnosti.

4. Pravice vsakega določenega prevoznika do opravljanja prevoza v mednarodnem zračnem prometu med ozemljem druge pogodbenice morajo biti v skladu s splošnimi načeli normalnega razvoja, ki jih priznavata obe pogodbenici.

Zmogljivost pa je treba prilagoditi:

- a) povpraševanju po prevozu z ozemlja in na ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznika;

g) »Тарифа« – значи цена za prevoz na potnik, багаж и стока, kako i uslovite na osnova na кои se upotrebuvaat ovie ceni, vključujući ja provizijata i drugite dodatni plačanja za agencija ili za prodajba na prevoznih bilieti so isključok na nadomestocite za prevoz na pošta;

2. Прилог е составен дел на овој Договор секое повикување на договорот го опфаќа и прилогот, освен ако не е поинаку договорено.

2. Член Сообраќајни права

2.1. Секоја страна и признава на другата страна од овој Договор утврдените права да врши воздушен сообраќај на линии кои се утврдени во прилогот. Овој сообраќај и овие линии во понатамошниот текст се нарекуваат »договорен сообраќај и привремени линии«.

2.2. Придржувајќи се на одредбите на овој договор, секоја договорна страна определува превозник во воздушниот сообраќај, при вршење на меѓународен воздушен сообраќај.

a) право на прелет преку земјата на другата страна без слетување;

b) право на слетување на територијата на другата страна со некомерцијална намена;

v) право на слетување на територијата на другата страна во местата одредени во прилогот на овој Договор, утоварување и истоварување на патници, багаж, стока и пошта, која е наменета за или доаѓа од краевите на другата страна.

2.3. Утврдениот превозник од едната договорна страна нема права да на територијата на другата договорна страна наспроти плаќањето или наемнината да врши превоз на патници, стока, багаж или пошта наменети за некој друг kraj на нејзината територија.

2.4. Ако утврдениот превозник на едната договорна страна поради всоружени напади, политички немири или посебни и невообичаени околности не може да го врши сообраќајот, другата договорна страна ќе се потруди да го овозможи продолжувањето на ваквиот сообраќај со одредени промени вклучувајќи и признавање на права кои се потребни за вршење на сообраќај во тие услови.

3. Член Извршување на правата

3.1. Определените превозници во воздушниот сообраќај имаат адекватни и еднакви можности за вршење на договорениот сообраќај помеѓу земјите на договорените страни.

3.2. Определениот превозник на секоја договорна страна мора да ги почитува интересите на превозникот што ги утврдила другата договорна страна и да внимава да не го загрозува неоправдано неговиот договорен сообраќај.

3.3. Главна цел на договорениот сообраќај е да се утврди можноста која во согласност со прашањето за превоз помеѓу териториите на договорените страни, која го одредува превозникот во воздушниот сообраќај и местата до кои летаат авионите на определените линии.

3.4. Правото на секој определен превозник со оглед на вршење превоз во меѓународниот воздушен сообраќај помеѓу територијата на другата договорна страна: мораат да бидат во согласност со општите начела за нормален развој што ги признаваат двете договорни страни.

Можностите треба да се прилагодат:

- a) по прашање на превоз од територијата и на територијата на договорените страни која го определила превозникот;

b) povpraševanju po prevozu na območjih, skozi katera poteka promet, ob upoštevanju lokalnega in regionalnega prometa;

c) zahtevam glede gospodarnosti dogovorjenega prometa.

5. Nobena pogodbenica ne bo enostransko omejila poslovanja določenega prevoznika druge pogodbenice, razen v skladu z določili tega sporazuma ali z enotnimi pogoji, ki bi bili določeni s konvencijo.

4. člen Uporaba zakonov in predpisov

1. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, s katerimi so urejeni prihod in odhod letal v mednarodnem prometu ali prelet nad njenim ozemljem, veljajo tudi za določene prevoznike druge pogodbenice.

2. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, ki urejajo prihod, muditev in odhod potnikov, posadke, prtljage, blaga ali pošte, kot so predpisi, ki se nanašajo na vstop in odhod, izseljevanje in priseljevanje, na carinski nadzor in na zdravstvene in sanitarne ukrepe, veljajo tudi za potnike, posadko, prtljago, blago ali pošto v letalih določenih prevoznikov druge pogodbenice, dokler so na ozemlju prve pogodbenice.

3. Nobena pogodbenica nima pravice svojemu prevozniku v primerjavi z določenim prevoznikom druge pogodbenice dajati kakršnekoli prednosti pri uporabi zakonov in predpisov iz tega člena.

5. člen Varnost zračne plovbe

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu bosta pogodbenici še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih storjenih na letalih, sprejeti v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakoplovov, sprejete v Haagu 16. decembra 1970 in Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, sprejete v Montrealu 23. septembra 1971.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v aneksih konvencije, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za obe pogodbenici. Pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njihovem registru ali ki opravljajo pretežno del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njihovem ozemlju ter od letaliških podjetij na njihovem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da morajo navedene letalske družbe spoštovati letalske varnostne predpise, navedene v 3. točki tega člena, ki jih zahteva druga pogodbe-

b) po prашanje za prevoz na podračjата низ кои се врши сообраќајот со почитување на локалниот и регионалниот сообраќај;

в) со барањата на економичноста на договорениот превоз.

3.5. Ни една договорна страна нема право еднострано да го ограничи работењето на определениот превозник на другата страна, освен во согласност со одредбите на овој договор или со единствени услови кои би биле утврдени со конвенција.

4. Член Примена на закони и прописи

4.1. Законите и прописите на едната договорна страна со кои е уредено слетувањето и полетувањето на авионите во меѓународниот сообраќај или прелет на нејзината територија важат и за определениот превозник на другата договорна страна.

4.2. Закони и прописи на едната договорна страна која го уредува слетувањето, доцнењето и полетувањето на патниците, посадата, багажот, стоката или поштата, како што се прописите, кои се однесуваат на влезот и излезот, иселување и вселување на царинска контрола и на здравствени и санитарни контроли, важат и за патници, багаж, стока и пошта во авионите на определениот превозник, односно превозници на другата договорна страна, се додека се на територијата на првата договорна страна.

4.3. Ниедна договорна страна нема право на својот превозник во однос на определениот превозник на другата договорна страна да му дава било какви предности при примената на закони и прописи од овој член.

5. Член Безбедност на воздушната пловидба

5.1. Во согласност со правата и обврските од меѓународното право, договорните страни повторно потврдуваат дека меѓусебната обврска за безбедност на цивилниот воздушен сообраќај пред незаконските дејствија се составен дел од овој договор. Без ограничување на своите права и обврски според меѓународното право, договорните страни посебно ќе се раководат во согласност со одредбите на конвенциите за казнени дејствија и некои други акти извршени врз авионите, донесени во Токио – 14 септември 1963 година, Конвенцијата за спречување на незаконски грабежи на авиони, донесени во Хаг 16 декември 1970 година и Конвенцијата за спречување на незаконски акти против безбедноста на цивилниот сообраќај донесена во Монреал 1971 година.

5.2. Договорните страни меѓусебно ќе си ја укажуваат сета потребна помош да би ги спречиле сите активности на незаконски грабежи на цивилни авиони и други незаконски дејствија против безбедноста на ваквите авиони, нивните патници и посади, аеродроми и навигациони средства, како и секое друго загрозување на цивилниот воздушен сообраќај.

5.3. Договорните страни во меѓусебните односи ќе се управуваат во согласност со одредбите на меѓународната организација за цивилен сообраќај за безбедност на цивилниот воздушен сообраќај кој се определени во анексите на конвенциите во таа мера во која овие одредби ќе важат за двете договорени страни. Договорените страни можат да бараат од авио компаниите кои се запишани во нивниот регистар или кои обавуваат претежно дел на своите активности или имаат седиште на нивна територија како и од аеродромски претпријатија на нивна територија да делуваат во согласност со таквите безбедносни прописи.

5.4. Договорните страни се согласуваат дека мораат, наведените авиокомпани да ги почитуваат воздушните безбедносни прописи наведени во третиот

nica za vstop, odhod, oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, blaga in potrošnega blaga, hrane, pijače ipd. pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letal, potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav, bosta pogodbenici pomagali druga drugi s tem, da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

6. člen Določitev prevoznikov in dovoljenje za opravljanje prometa

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega ali več prevoznikov za opravljanje dogovorjenega prometa. O določitvi prevoznikov pristojna organa pogodbenic pisno obvestita drug drugega.

2. Razen v primerih, določenih v tretjem in četrtem odstavku tega člena, mora pristojni organ po prejemu takega obvestila brez odlašanja izdati določenemu prevozniku druge pogodbenice potrebno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva, naj dokaže, da izpolnjuje pogoje, določene v zakonih in predpisih, ki jih običajno uporablja omenjeni organ glede opravljanja mednarodnega zračnega prometa v skladu s konvencijo.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uveljavitev pravic iz 2. člena tega sporazuma, če nima dokazov, da je druga pogodbenica ali njeni državljani večinski lastnik in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.

5. Ko določeni prevoznik dobi dovoljenje za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena, sme kadarkoli začeti opravljati dogovorjeni promet pod pogojem, da so tarife, določene v skladu s 13. členom tega sporazuma, veljavne.

7. člen Preklic in začasna ustavitev dovoljenja za opravljanje prometa

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali ustaviti uresničevanje v drugem členu tega sporazuma določenih pravic določenemu prevozniku druge pogodbenice ali določiti take pogoje, ki se ji zdijo potrebni, če:

a) zadevni prevoznik ne more dokazati, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani večinski delež lastništva in dejanski nadzor;

став od овој член, што ги бара другата договорна страна за слетување, полетување, односно се додека се авионите на територијата на таа друга договорна страна. Секоја договорна страна се обврзува дека на нејзината територија ќе се почитуваат прописите за безбедност на авионите и за преглед на патниците, посадата, рачниот багаж, багажот, стоката и потрошниот материјал, храна, пијалок, итн. пред и за време на утоварување и истоварување.

Договорните страни со внимание ќе го земаат во предвид секое барање на другата страна за воведување на разумни dodatni безбедносни прописи од непосредна опасност или заканување.

5.5. Во случај на незаконски грабеж или закана за грабеж т.е. други незаконски дејствија против безбедноста на авионите, патниците и посадата аеродромите или навигационите средства договорните страни ќе си помагаат една на друга со тоа што ќе се погрижат за комуникација и други соодветни средства да би се што побрзо и побезбедно завршил таквиот инцидент или закана.

6. Член Одредување на превозници и дозвола за вршење на воздушен сообраќај

6.1. Секоја договорна страна има право да одреди еден или повеќе превозници за вршење на договорениот сообраќај. За одредениот превозник – (превозници), ресорните органи на договорните страни се известуваат.

6.2. Освен во случаите определени во третиот став на овој член, мора ресорниот орган по приемот на такво известување без одлагање да му издаде на одредениот превозник од другата договорна страна потребна дозвола за вршење на сообраќајот.

6.3. Ресорниот орган на едната договорна страна може од одредениот превозник што го одредила другата договорна страна, да бара да тој докаже дека ги исполнува условите утврдени во законите и прописите што ги применува ресорниот орган во однос на вршење меѓународен воздушен сообраќај во согласност со конвенцијата.

6.4. Секоја договорна страна има право да одбие издавање дозвола за вршење на сообраќај според вториот став од овој член или да наложи услови, кои се по нејзино мислење потребни за почитување на правата од вториот став на овој член, ако нема докази дека другата договорна страна или нејзините државјани се сопственици на поголемиот дел и имаат стварен надзор над одредениот превозник, што го определила договорната страна за вршење на договорениот сообраќај.

6.5. Кога одредениот превозник ќе добие дозвола за вршење сообраќај од вториот став на овој член смее било кога да го започне договор.

7. Член Одземање и привремена забрана на дозволата за вршење сообраќај

7.1. Секоја договорна страна има право да ја одземе дозволата за вршење сообраќај или да го запре извршувањето на утврдените права од член 2 на овој Договор на одредениот превозник на другата договорна страна или да одреди такви услови што ги оцени за потребни ако:

a) одредениот превозник т.е. превозникот на кого се однесува забраната не може да докаже дека другата договорна страна или нејзините државјани имаат поголем сопственички дел и вистински надзор;

b) zadevni prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice, ali če jih huje krši;

c) zadevni prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Ta pravica bo uporabljena le po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če je takojšen preklic ali ustavitev uresničevanja ali uveljavitev pogojev po prvem odstavku tega člena nujna za preprečitev nadaljnega kršenja zakonov in predpisov.

8. člen **Priznavanje potrdil in dovoljenj**

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo, dokler so veljavna, priznavala tudi druga pogodbenica.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za preletanje nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistim spričevalom o sposobnosti in dovoljenjem, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica ali katerakoli druga država.

9. člen **Oprostitev carin, davščin in taks**

1. Letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik ene pogodbenice, njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziv ter druge zaloge, vključno s hrano, pijačo in tobakom, ki so na njih, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh davščin in taks pod pogojem, da ostanejo na letalu, dokler jih letalo znova ne odpelje.

2. Omenjenih davščin in taks, razen stroškov za opravljene storitve, so oproščeni tudi:

a) zaloge živil, pijač in tobaka; vkrcana na ozemlju ene pogodbenice v količinah, ki jih določajo njeni pristojni organi, da bi se porabila na letalih, ki jih uporablja v mednarodnem prometu določeni prevoznik druge pogodbenice;

b) rezervni deli in običajna oprema letala, pripeljana na ozemlje ene pogodbenice, za vzdrževanje in popravilo letal, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu;

c) gorivo in mazivo za letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi takrat, kadar bodo te zaloge porabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile vkrcane.

3. Običajna letalska oprema ter material in zaloge, ki so na letalih določenega prevoznika ene pogodbenice, smejo biti izkrcani na ozemlju druge pogodbenice le z dovoljenjem njenih carinskih organov. V takem primeru so lahko pod njihovim nadzorom vse dotlej, dokler niso ponovno izvoženi ali ocarinjeni.

4. Oprostitev, predvidene v tem členu, se bodo uporabljale tudi v primeru, kadar določeni prevoznik ene pogodbenice sklene dogovor z drugim prevoznikom za posojilo ali prevoz na ozemlju druge pogodbenice predmetov, določenih v prvem in drugem odstavku tega člena, če ima ta drugi prevoznik pravico do istih oprostitev na ozemlju druge pogodbenice.

b) одредениот превозник не ги почитува законите и прописите на договорната страна која ги дава тие права или ако потешко ги крши;

в) одредениот превозник не го врши договорениот сообраќај под услови кои се одредени во овој договор.

7.2. Ова право ќе се користи дури после консултација со другата договорна страна освен во случаи ако таквиот престанок или запирање на вршење или прифаќање на условите од привиот став на овој член е нужно за спречување на понатамошно кршење на законите и прописите.

8. Член **Признавање на потврди и дозволи**

8.1. Дозволите за летање за способност и дозволата што ја издала или потврдува едната договорна страна ќе се признаваат се додека ги признава и другата договорна страна.

8.2. Секоја договорна страна си го задржува правото да за прелет на своја територија не ја признава важноста на оние дипломи за способност и дозволи, што на нејзините државјани им ги издала или потврдила другата договорна страна, или било која друга држава.

9. член **Ослободување од царини, даноци и такси**

9.1. Авионите што ги користи во меѓународниот воздушен сообраќај одредениот превозник на едната договорна страна, нивната вообичаена опрема, резерви гориво и мазива, како и други резерви, вклучувајќи и храна, пијалок и тутун што се наоѓаат во нив по слетувањето на територијата на другата територија се ослободени од сите давачки и такси под услов да останат во авионот додека авионот повторно не полета.

9.2. Од споменатите давачки и такси, освен трошоците за вршење услуги се ослободени и:

а) резерва на намирници, пијалоци и тутун, натоварени на територијата на едната договорна страна во количини што ги утврдиле нејзините ресорни органи да би се потрошиле во авион и кои ги користи во меѓународен сообраќај одредениот превозник на другата договорна страна;

б) резервни делови и вообичаена опрема на авионите довозена на територијата на едната договорна страна, за одржување; поправка на авионите што се користи во меѓународниот сообраќај;

в) гориво и мазиво за авионите, што ги користи во меѓународниот сообраќај одредениот превозник на другата договорна страна дури и тогаш кога тие резерви ќе бидат потрошени на дел од патот над територијата на другата страна, на која биле утоварени.

9.3. Вообичаената летачка опрема како и материјал и резерви, што се во авионите на одредениот превозник на едната договорна страна смеат да бидат истоварени на територијата на другата договорна страна дури после дозволувањето на нејзините царински органи. Во тој случај се под нивен надзор се додека не се повторно утоварени или оцаринети.

9.4. Ослободувањата предвидени во овој член ќе се применуваат и во случај кога одредениот превозник на едната договорна страна ќе склучи договор со друг превозник, за заем или превоз на територијата на другата договорна страна, предмети наведени во став еден и два од овој член во колку другиот превозник го има тоа право на истите ослободувања на територијата на другата договорна страна.

10. člen Letališke takse

1. Vsaka pogodbenica lahko uvede ali dovoli, da se uvedejo, upravičene in razumne takse za določenega prevoznika druge pogodbenice. Te takse bodo ekonomsko utemeljene.

2. Za uporabo letališč ter drugih služb in naprav, ki jih da na razpolago ena pogodbenica, ne bo določeni prevoznik druge pogodbenice plačal več, kot je treba plačati za domača letala, ki se uporabljajo v rednem mednarodnem zračnem prometu.

11. člen Komercialne dejavnosti

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice ima lahko ustrezna predstavništva na ozemlju druge pogodbenice. Ta predstavništva lahko imajo komercialno, operativno in tehnično osebje.

2. Pri komercialnih dejavnostih bo spoštovano načelo recipročnosti. Pristojne oblasti obeh pogodbenic bodo storile vse, da bodo predstavništva določenih prevoznikov druge strani lahko nemoteno opravljala svoje dejavnosti.

12. člen Konverzija in transfer dohodka

Vsaka pogodbenica bo priznala določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da sme po uradnem tečaju transferirati presežek prihodka, ki ga je dosegel na območju prve pogodbenice s prevozom potnikov, prtljage, blaga in pošte, v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi obeh držav. Če so plačila med pogodbenicama urejena s posebnim sporazumom, velja tak sporazum.

13. člen Tarife

1. Tarife, ki jih bo vsak določen prevoznik zaračunal za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, morajo biti določene v primernih zneskih; pri tem naj se upoštevajo vsi ustrezni dejavniki, kot so poslovni stroški, primeren dobiček, značilnosti vsake proge kot tudi tarife, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki v zračnem prometu.

2. O tarifah iz 1. točke tega člena se, če je mogoče, dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo zračni promet na isti progi ali na delu te proge. Določena prevoznika bosta, kadarkoli bo to mogoče, sklenila tak dogovor po postopku za določanje tarif, uveljavljenem v mednarodnem telesu, ki oblikuje predloge na tem področju.

3. Tako določene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj šestdeset dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev. V izjemnih primerih se lahko omenjeni organi dogovorijo za krajši rok. Če pristojni organi nobene od pogodbenic ne izrazijo drugi pogodbenici v tridesetih dneh od predložitve, da se s tarifami ne strinjajo, se šteje, da so tarife potrjene.

4. Če se določena prevoznika ne moreta dogovoriti za tarifo ali če tarife ne potrdijo pristojni organi ene pogodbenice, poskusijo pristojni organi obeh pogodbenic določiti tarifo z medsebojnim sporazumom. Pogajanja v tem smislu se začnejo v tridesetih dneh od dneva, ko se jasno ugotovi, da se določena prevoznika ne moreta

10. Член Аеродромски такси

10.1. Секоja dogovorna страна може да вовede или дозволи да се воведат оправдани и разумни такси за определенiот превозник на другата dogovorna страна. Овие такси ќе бидат економски утврдени.

10.2. За користење на аеродромски и други служби и средства што ги става на располагање едната dogovorna страна одредениот превозник на другата страна нема да плати повеќе отколку што треба да се плати за домашни авион, што се употребуваат во редовниот меѓународен воздушен сообраќај.

11. Член Комерцијални активности

11.1. Одредениот превозник на едната dogovorna страна може да има услужни претставништва на територија на другата dogovorna страна. Овие претставништва можат да имаат комерцијално оперативен и технички персонал.

11.2. При комерцијалните активности ќе биде почитувано начелото на реципроцитет. Ресорните органи на двете dogovorni страни ќе сторат се, да можат претставништвата на одредените превозници на другата страна несметано да ги извршуваат своите активности.

12. Член Конверзија на трансфер на доход

Секоја dogovorna страна ќе му признае на одредениот превозник на другата dogovorna страна, право да може по службениот курс да трансферира вишок на приход, што го постигнал на подрачјето на првата dogovorna страна со превоз на патници, багаж, стока и пошта, во согласност со важечките девизни прописи на двете држави. Во колку се плаќањата меѓу dogovornите страни уредени со посебен договор важи таков договор.

13. Член Тарифи

13.1. Тарифите што секој одреден превозник ќе ги засметува за превоз на територија или од територија на другата dogovorna страна, мораат да бидат одредени во соодветни износи, при тоа да се почитуваат сите услужни чинители како што се деловни трошоци, одреден добит, значење и важност на секоја линија како и тарифа што ја користат и другите превозници во воздушниот сообраќај.

13.2. За тарифата од првата точка на овој член ако е можно се договараат определените превозници на двете dogovorni страни, со консултација и со други превозници што вршат воздушен сообраќај на иста линија. Определените превозници штом ќе биде можно, ќе склучат таков договор по постапката за утврдување тарифи, која е важечка во меѓународното тело што ги утврдува правилата од тоа подрачје од таа област.

13.3. Така утврдените тарифи потребно е да се достават за верификација на ресорните органи на двете dogovoreni страни најмалку 60 дена пред денот кој е предложен за нивна полноважност. Во исклучителни случаи можат споменатите органи да се договорат за покус рок. Ако ресорните органи од dogovoreните страни не одговорат на другата dogovorna страна во рок од 30 дена од доставувањето на предлогот дека не се согласуваат со тарифата, тогаш се смета дека тарифите се потврдени.

13.4. Ако определени превозници не можат да се договорат за тарифата, или ако тарифите не се потврдени од страна на ресорниот орган на dogovornата страна, тогаш ресорните органи на двете dogovorni страни, ќе ја утврдат тарифата со меѓусебен договор. Договоранјата во таа смисла почнуваат во рок од 30

договорити, али ко пристојни органи ене погодбенце обвештиjo пристојне органе друге погодбенце, да се с тарифо не стринjajo.

5. Џе до споразума не pride, се спор ређује в складу з долочили 17. члена.

6. Же спрежете тарифе велjajo все dotlej, доклер се в складу з долочили tega ип 17. члена споразума не долочиjo нове тарифе, вендар не длje kot дванајст месецев од dneva, ко со пристојни органи ене погодбенце спорочили, да со заврнили потрдитев.

7. Пристојни органи обех погодбенци си бодо приздевали, да би заготовили, да бодо долочени превозници споштовали договорјене тарифе, ки бодо деponирane при нјих ип да noben летатски превозник не бо на noben начин непосредно али посредно protizakonito зmanjševal nobenega deleжа тећ тариф.

14. член Предлојитев редов летенjа

1. Долочени превозник ене погодбенце мора предлојити своје реде летенjа в потрдитев пристојним органом друге погодбенце најманј тридесет дни преден се зачне договорјени promet. Исто велja за всako познејшо спремембо.

2. Долочени превозник ене погодбенце мора затевати од пристојних органов друге погодбенце доволјене за оправлjање додатних летов, ки јих жели оправити на договорјених прогах zunaj потрјених редов летенjа. Тако затево мора правилома предлојити два деловна dneva пред причетком таких полетов.

15. член Статистични податки

Пристојни органи дveh погодбенци бодо меdсебојно, на затево, изменјавали статистичне податке ип друга подобна обвештила, ки се нанајajo на договорјени promet.

16. член Посветованjа

Vсaka погодбенца lahko kaдarkoli затева посветованje гледе уресничеванjа, разlage, uporabe али дополнитве tega споразума. Така посветованjа меd пристојними органи се морајо причети в шестдесетих dneх по prejemu писне затеве, же се погодбенци не договорита другаче.

17. член Ређеванje споров

1. Vсе споре, ки би настали в зveзи с тем споразумом ип јих погодбенци не moreта рејити с pogajanji али по дипломатски poti, бosta на затево vsake погодбенце предлојили в одлочитев arbitražному razsodišču.

2. Vсaka погодбенца določi в та namen enega razsodnika, та dva па določita predsednika, ки мора бити држављан третје државе. Џе в dveh mesecih од dneva, ко је ena погодбенца določila svojega razsodnika, tega не stori tudi друга погодбенца, али же се в enem mesecu, potem ко је imenovan tudi други razsodnik, oba razsodnika не договорита гледе predsednika, lahko kateraкоli погодбенца затева од predsednika sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva, да opravi potrebna imenovanja. Џе је predsednik sveta ICAO држављан ене од погодбенци, opravi imenovanje podpredsednik sveta, ки је држављан третје државе.

дена од денот кога јасно ќе се утврди дека одредените превозници не можат да се договорат или кога соодветните органи на една од договорните страни ќе го известат ресорниот орган на другата страна дека не се слагаат со тарифата.

13.5. Ако не дојде до договор, спорот ќе се решава во согласност со одредбите од член 17.

13.6. Веќе прифатените тарифи остануваат со важност се дотогаш, а во согласност со одредбите на овој член и член 17 на овој договор додека не се одредат нови тарифи, но не повеќе од 12 месеци од денот кога ресорните органи на едната договорна страна не одговориле повратно дека потврдиле за приемот на барањето.

13.7. Ресорните органи на двете договорени страни ќе ги вложат сите напори да утврдат дека одредените превозници ќе ги почитуваат договорените тарифи кои ќе бидат депонирани кај нив и дека ниеден авиопревозник нема на никој начин директно или индиректно противзаконито да го смалат било кој дел на овие тарифи.

14. Член Предлог на ред на летање

14.1. Одреден превозник од една договорна страна мора да предложи свој ред на летање за потврдување во ресорниот орган на другата договорна страна најмалку 30 дена пред да започне договорениот саобраќај.

14.2. Одредениот превозник на едната договорна страна мора да бара од ресорниот орган на другата договорна страна дозвола за вршење додатни редови за летање, такво барање мора по правило да се поднесе два работни дена пред почетокот на такви летови.

15. Член Статистички податоци

Ресорните органи на двете договорни страни меѓусебно на барање ќе си разменуваат статистички податоци и други слични информации за договорениот саобраќај.

16. Член Советувања

Секоја договорна страна може било кога да бара советување во однос на извршувањето, причини за употреба или дополнување на овој договор. Вакви советувања помеѓу ресорните органи можат да почнат во рок од 60 дена по приемот на писменото барање, ако договорните страни поинаку не се договорат.

17. Член Решавање на спорови

17.1. Сите спорови кои би настанале во врска со овој договор, а договорените страни не можат да ги решат со спогодби или по дипломатски пат ќе бидат на барање на секоја договорна страна поднесени за решавање на арбитражен суд.

17.2. Секоја договорна страна одредува во оваа смисла еден застапник, овие пак двајца одредуваат претседател кој мора да биде државјанин на трета држава. Ако во рок од два месеца од денот кога едната договорна страна одредила свој застапник, а другата договорна страна не го стори тоа или ако во рок од еден месец откако е именуван и другиот застапник, двата застапника не договорат претседател, може било која договорна страна да бара до претседателот на советот на меѓународната организација за цивилниот саобраќај да ги изврши потребните именувања. Ако е претседател на ИКАО државјанин на една од договорните страни тогаш именувањето го врши една од претседателите кој е државјанин на трета држава.

3. Arbitražno razsodišče določi svoj poslovnik. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika, preostale stroške pa krijeta pogodbenici enako.

4. Pogodbenici bosta spoštovali vsako odločitev, ki bo sprejeta na podlagi tega člena.

18. člen Spremembe

1. Vsaka sprememba tega sporazuma, za katero sta se pogodbenici dogovorili, se začasno uporablja od dneva podpisa, veljati pa začne, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjene vse ustavne formalnosti.

2. O spremembi priloge se lahko dogovorijo neposredno pristojni organi obeh pogodbenic.

3. Ta sporazum bo usklajen z vsako večstransko konvencijo, ki zavezuje obe pogodbenici.

19. člen Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli pisno sporoči, da odpoveduje ta sporazum. Hkrati mora to obvestilo poslati Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

2. Sporazum preneha veljati na koncu veljavnosti reda letenja za posamezno sezono, v kateri preteče dvanajst mesecev od dneva prejema sporočila o odpovedi.

3. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

20. člen Registracija pri ICAO

Ta sporazum in njegove poznejše dopolnitve se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

21. člen Uveljavitev

»Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa, veljati pa začne, ko pogodbenici druga drugo obvestita, da so izpolnjeni notranjeprawni pogoji za njegovo uveljavitev.

Da bi to potrdila, sta pooblaščenca obeh pogodbenic podpisala ta sporazum.«

Sestavljeno v Ohridu, dne 24. marca 1992

V dveh izvirknih in v slovenskem in makedonskem jeziku s tem, da sta izvirnika enakovredna.

ZA REPUBLIKO
SLOVENIJO
Marjan Krajnc l. r.
Minister

ZA REPUBLIKO
MAKEDONIJO
Dr. Aleksandar Lepavcov l. r.
Minister

PRILOGA

PREGLED PROG

I. DEL

Proge, na katerih lahko opravljajo letalski promet prevozniki, ki jih je določila Republika Slovenija:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Makedoniji	Naslednji kraji
Ljubljana		Skopje	
Maribor		Ohrid	
Portorož			

17.3. Arbitražniot sud donesuva svoj delovnik. Seкоја договорна страна ги плаќа трошоците на својот застапник, останатите трошоци ги сносат подеднакво двете договорни страни.

17.4. Договорните страни ќе ја почитуваат секоја одлука која ќе биде прифатена врз основа на овој член.

18. Член Промени

18.1. Секоја промена на овој договор за која се договориле договорните страни привремено се применува од денот на потпишување, а починува да важи кога договорените страни меѓусебно ќе се известат дека се исполнети сите формалности.

18.2. За измените на прилогот можат да се договорат директно ресорните органи на двете договорени страни.

18.3. Овој договор ќе биде ускладен со секоја повеќестрана конвенција, која ги обврзува двете договорни страни.

19. Член Отказ

19.1. Секоја договорна страна може било кога писмено да извести дека се откажува од овој договор. Истовремено мора тоа известување да го прати и до ИКАО.

19.2. Договорот престанува да важи по истекот на времето одредено во редот на летање т.е. по истек на 12 месеци од денот на приемот на известувањето за отказ. Отказот може споразумно да се отповика и пред истекот на споменатиот рок.

19.3. Ако другата договорна страна не го потврди приемот на информацијата за отказ се смета дека го примила 14 дена по денот, кога го примила ИКАО.

20. Член Регистрација

Овој договор и неговите понатамошни дополнувања се регистрираат при ИКАО.

21. Член Важење

Овој договор се применува од денот на потписот а почнува да важи откако договорните страни меѓусебно ќе се известат дека се исполнети внатрешно правните услови за негово важење.

За да се потврди ова, овластените лица на двете договорни страни го потпишаа овој Договор составен во Охрид на ден 24. Март 1992 во две копии на македонски и словенски јазик, со тоа да се копиите подеднакво веродостојни.

ЗА РЕПУБЛИКА
МАКЕДОНИЈА

Др. Александар Лепавцов с. р.
Министер

ЗА РЕПУБЛИКА
СЛОВЕНИЈА

Марјан Крајнц, Дипл. инг. с. р.
Министер

ПРИЛОГ

ПРЕГЛЕД НА ЛИНИИ

I. Дел

Линии на кои може да врши авионски превоз – превозници што ги одредила Република Македонија

Место на полетување	Место во Словенија
Скопје	Љубљана
Охрид	Марибор
	Портоторж

II. DEL

Proge, na katerih lahko opravljajo letalski promet prevozniki, ki jih je določila Republika Makedonija:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Sloveniji	Naslednji kraji
Skopje Ohrid		Ljubljana Maribor Portorož	

PRIPOMBA:

Vsak določeni prevoznik lahko konča katerikoli polet v okviru dogovorjenega prometa na ozemlju druge pogodbenice.

Številka: 82/92-13105

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije izraža spoštovanje Ministrstvu za odnose s tujino Republike Makedonije ter ga v zvezi s sporazumom med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o rednem zračnem prometu, podpisanem na Ohridu 24. 3. 1992 obvešča, da je v 1. členu sporazuma pomotoma naveden nepopoln naziv pristojnega organa v Republiki Sloveniji.

Zaradi tega ministrstvo predlaga dopolnitev točke b) prvega odstavka 1. člena sporazuma, tako da se za besedami: »pomeni za Republiko Slovenijo« dodajo besede: »Ministrstvo za promet in zveze«, nato pa se tekst nadaljuje.

Dopolnjena točka b) prvega odstavka 1. člena sporazuma se tako v celoti glasi:

»b) »pristojni organi« pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo in za Republiko Makedonijo Ministrstvo za urbanizem, gradbeništvo, promet in ekologijo ali v obeh primerih katerikoli drugo osebo ali telo, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih opravljajo omenjeni organi;«

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije bi bilo zaradi pričetka postopka ratifikacije sporazuma hvaležno za čimprejšnji odgovor Ministrstva za odnose s tujino Republike Makedonije glede omenjenega predloga.

Ministrstvo za zunanje zadeve Republike Slovenije tudi ob tej priložnosti izraža Ministrstvu za odnose s tujino Republike Makedonije svoje najgloblje spoštovanje.

Ljubljana, 20. julija 1992

MINISTRSTVO ZA ODNOSSE S TUJINO
REPUBLIKE MAKEDONIJE

Številka: 1303-8701/4

Ministrstvo za odnose s tujino Republike Makedonije izraža spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije in ga v zvezi z njegovo noto številka 82/92-13105 z dne 20. julija tega leta obvešča, da je po izvršenem posvetu s pooblaščenimi organi Republike Makedonije sprejet predlog za spremembo Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o rednem zračnem prometu. S sprejetjem spremembe se v osnovi podpisani Sporazum v ničemer ne spreminja.

Ob tej priložnosti Ministrstvo za odnose s tujino Republike Makedonije izraža svoje spoštovanje Ministrstvu za zunanje zadeve Republike Slovenije.

Skopje, 6. november 1992

MINISTRSTVO ZA ZUNANJE ZADEVE
REPUBLIKE SLOVENIJE

II. Дел

Линии на кои може да врши авионски превоз превозник – превозници што ги одредува Република Словенија

Место на полетување	Место во Македонија
Љубљана Марибор Порторож	Скопје Охрид

НАПОМЕНА:

1. Секој одреден превозник може да заклучи било каков полет во оквир на договорениот promet на територијата на другата договорна страна.

Бр. 1303-8701/4

Министерството за односи со странство на Република Македонија му ја изразува својата почит на Министерството за надворешни работи на Република Словенија и, во врска со неговата нота број 82/92-13105 од 20 јули оваа година, го известува дека по извршените консултации со надлежните во Република Македонија, се прифаќа предлогот за измена на Спогодбата помеѓу Република Словенија и Република Македонија за редовен воздушен сообраќај. Со прифаќањето на измената суштински не се менува ништо во веќе потпишаната спогодба.

Министерството за односи со странство на Република Македонија ја користи приликата, на Министерството за надворешни работи на Република Словенија повторно да му го изрази своето почитување.

Скопје, 6. ноември 1992 година

МИНИСТЕРСТВОТО ЗА НАДВОРЕШНИ РАБОТИ
НА РЕПУБЛИКА СЛОВЕНИЈА

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije - Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/93-5/1

Ljubljana, dne 25. marca 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

30.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o rednem zračnem prometu

Razlašam Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o rednem zračnem prometu, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. marca 1993.

Št. 0100-52/93

Ljubljana, dne 2. aprila 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE ALBANIJE
O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

1. člen

Ratificira se sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o rednem zračnem prometu, podpisan v Ljubljani dne 10. novembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:

S P O R A Z U M
M E D
VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE
I N
VLADO REPUBLIKE ALBANIJE
O REDNEM ZRAČNEM PROMETU

A G R E E M E N T
B E T W E E N
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF SLOVENIA
A N D
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC
OF ALBANIA
RELATING TO SCHEDULED AIR SERVICES

Glede na to, da sta Republika Slovenija in Republika Albanija
(v nadaljnjem besedilu pogodbenici)
pogodbenici Konvencije o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

v želji, da poglobita sodelovanje v zračnem prometu in z namenom, da zagotovita potrebne osnove za redni zračni promet na podlagi reciprocitete, sta

Considering that the Republic of Slovenia and the Republic of Albania
(hereinafter referred to as the Contracting Parties)
are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,

desiring to develop co-operation in the field of air transport and desiring to establish the necessary basis for the operation of scheduled air services on the basis of reciprocity,

Vlada Republike Slovenije in
Vlada Republike Albanije
določili vsaka svojega pooblaščenca, ki sta se dogovorila o naslednjem:

1. člen Definicije

1. Posamezni izrazi v tem sporazumu in njegovi prilogi imajo naslednji pomen:

a) »konvencija« pomeni Konvencijo o mednarodnem civilnem letalstvu, ki je bila odprta za podpis v Chicagu 7. decembra 1944 ter vključuje vsako prilogo, sprejeto na podlagi 90. člena omenjene konvencije in vsako spremembo prilog ali konvencije v skladu z njenim 90. in 94. členom, če te priloge in spremembe veljajo za obe pogodbenici;

b) »pristojni organi« pomeni za Republiko Slovenijo Ministrstvo za promet in zveze, Republiško upravo za zračno plovbo in za Republiko Albanijo Ministrstvo za promet in zveze, Direktorat za civilno zračno plovbo, ali v obeh primerih katerokoli drugo osebo ali telo, pooblaščen za opravljanje nalog, ki jih opravljajo omenjeni organi;

c) »določeni prevoznik« (prevozniki) pomeni prevoznika v zračnem prometu, ki ga je v skladu s 6. členom tega sporazuma določila posamezna pogodbenica za opravljanje dogovorjenega prometa;

d) »tarifa« pomeni cene za prevoz potnikov, prtljage in blaga ter pogoje, na podlagi katerih se te cene uporabljajo, vključno s provizijo in drugimi dodatnimi plačili za agencijo ali za prodajo prevoznih listin, izvzeta pa so nadomestila in pogoji za prevoz pošte;

e) »ozemlje« v državnem smislu ima pomen, določen v 2. členu konvencije.

2. Priloga je sestavni del tega sporazuma. Vsako sklicevanje na sporazum zajema tudi prilogo, razen če je izrecno drugače določeno.

2. člen Uporaba čikaške konvencije

Določila tega sporazuma so odvisna od določil konvencije, kolikor se ta določila nanašajo na mednarodni zračni promet.

3. člen Prometne pravice

1. Vsaka pogodbenica prizna drugi pogodbenici v tem sporazumu določene pravice, da opravlja zračni promet na progah, ki so določene v prilogi. Ta promet in te proge se v nadaljnjem besedilu imenujejo »dogovorjeni promet« in »določene proge«.

2. V skladu z določili tega sporazuma ima določeni prevoznik (prevozniki) v zračnem prometu vsake pogodbenice pri opravljanju mednarodnega zračnega prometa:

a) pravico do preleta ozemlja druge pogodbenice brez pristanka;

b) pravico do pristanka na ozemlju druge pogodbenice v nekomercialne namene;

c) pravico na ozemlju druge pogodbenice v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, vkrcati in izkrcati potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz krajev na ozemlju druge pogodbenice;

d) pravico vkrcati in izkrcati na ozemlju tretjih držav v krajih, določenih v prilogi tega sporazuma, potnike, prtljago, blago in pošto, ki so namenjeni v ali prihajajo iz krajev na ozemlju pogodbenice, določenih v prilogi tega sporazuma.

the Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Albania have appointed plenipotentiaries who have agreed as follows:

Article 1 Definitions

1. For the purpose of the present Agreement and its Annex:

a) The term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any annex adopted under article 90 of that Convention and any amendment of the annexes or Convention under articles 90 and 94 thereof so far as those annexes and amendments are applicable for both Contracting Parties;

b) The term "aeronautical authorities" means, in the case of the Republic of Slovenia, the Ministry of Transport and Communication, Civil Aviation Authority and, in the case of the Republic of Albania Ministry of Transport and Communications, Directory of Civil Aviation Authority or in both cases any person or body, authorized to exercise the functions presently assigned to the said authorities;

c) The term "designated airline (airlines)" means an airline which one Contracting Party has designated, in accordance with Article 6 of the present Agreement, for the operation of the agreed air services;

d) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and cargo and the conditions under which these prices apply, including commission charges and other additional remuneration for agency or sale of transportation documents but excluding remuneration and conditions for the carriage of mail;

e) The term "territory" in relation to a State has the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

2. The Annex forms an integral part of the present Agreement. All references to the Agreement shall include the Annex unless explicitly agreed otherwise.

Article 2 Applicability of Chicago Convention

The provisions of this Agreement shall be subject to the provisions of the Convention insofar as those provisions are applicable to international air services.

Article 3 Grant of Rights

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of operating air services on the routes specified in the schedules of the Annex. Such services and routes are hereafter called "agreed services" and "specified routes" respectively.

2. Subject to the provisions of the present Agreement the airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating international air services:

a) the right to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

b) the right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;

c) the right to embark and disembark in the said territory at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party;

d) the right to embark and disembark in the territory of third countries at the points specified in the Annex of the present Agreement passengers, baggage, cargo, and mail destined for or coming from points in the territory of the other Contracting Party, specified in the Annex of the present Agreement.

3. Določeni prevoznik ene pogodbenice nima pravice, da na ozemlju druge pogodbenice za plačilo ali najemnino vkrca potnike, prtljago, blago ali pošto, namenjeno v kakšen drug kraj na njenem ozemlju.

4. Če določeni prevoznik ene pogodbenice zaradi oboroženih spopadov, političnih nemirov ali posebnih in neobičajnih okoliščin ne more normalno opravljati prometa, si bo druga pogodbenica prizadevala omogočiti nadaljevanje takega prometa z ustreznimi spremembami, vključno z dodelitvijo pravic, ki so nujne za opravljanje prometa v tem času.

4. člen Uresničevanje pravic

1. Določeni prevozniki v zračnem prometu imajo primerne in enake možnosti za opravljanje dogovorjenega prometa med ozemljema pogodbenic.

2. Določeni prevoznik vsake pogodbenice mora upoštevati interese prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, hkrati pa paziti, da ne ogroža neupravičeno njegovega dogovorjenega prometa.

3. Glavni namen dogovorjenega prometa je zagotoviti zmožljivost, ki bo v skladu s povpraševanjem po prevozu med ozemljem pogodbenice, ki je določila prevoznika v zračnem prometu in kraji, do katerih letijo letala na določenih progah. Pri tem se uveljavlja načelo recipročnosti.

4. Pravice vsakega določenega prevoznika do opravljanja prevoza v mednarodnem zračnem prometu med ozemljem druge pogodbenice morajo biti v skladu s splošnimi načeli normalnega razvoja, ki jih priznavata obe pogodbenici. Zmožljivost pa je treba prilagoditi:

- a) povpraševanju po prevozu z ozemlja in na ozemlje pogodbenice, ki je določila prevoznika;
- b) povpraševanju po prevozu na območjih, skozi katera poteka promet, ob upoštevanju lokalnega in regionalnega prometa;
- c) zahtevam glede gospodarnosti dogovorjenega prometa.

5. Nobena pogodbenica ne bo enostransko omejila poslovanja določenega prevoznika druge pogodbenice, razen v skladu z določili tega sporazuma ali z enotnimi pogoji, ki bi bili določeni s konvencijo.

5. člen Uporaba zakonov in predpisov

1. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, s katerimi so urejeni prihod in odhod letal v mednarodnem prometu ali prelet nad njenim ozemljem, veljajo tudi za določene prevoznike druge pogodbenice.

2. Zakoni in predpisi ene pogodbenice, ki urejajo prihod, muditev in odhod potnikov, posadke, prtljage, blaga ali pošte, kot so predpisi, ki se nanašajo na vstop in odhod, izseljevanje in priseljevanje, na carinski nadzor in na zdravstvene in sanitarne ukrepe, veljajo tudi za potnike, posadko, prtljago, blago ali pošto v letalih določenega (prevoznika) druge pogodbenice, dokler so na ozemlju prve pogodbenice.

3. Nobena pogodbenica nima pravice svojemu prevozniku v primerjavi z določenim prevoznikom druge pogodbenice dajati kakršnekoli prednosti pri uporabi zakonov in predpisov iz tega člena.

3. Nothing in this Article shall be deemed to confer on the designated airline of one Contracting Party the privilege of embarking, in the territory of the other Contracting Party, passengers, baggage, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that Contracting Party.

4. If because of armed conflict, political disturbances or developments, or special and unusual circumstances, the designated airline of one Contracting Party is unable to operate a service on its normal routing, the other Contracting Party shall use its best efforts to facilitate the continued operation of such service through appropriate rearrangements of such routes, including the grant of rights for such time as may be necessary to facilitate viable operations.

Article 4 Exercise of Rights

1. The designated airlines shall enjoy fair and equal opportunities to operate the agreed services between the territories of the Contracting Parties.

2. The designated airline (airlines) of each Contracting Party shall take into consideration the interests of the designated airline of the other Contracting Party not to affect unduly the agreed services of the latter airline.

3. The main objective of the agreed services shall be to provide capacity corresponding to traffic demand between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the points served on the specified routes. Based upon the principle of reciprocity.

4. The right of each of the designated airlines to carry international traffic between the territory of the other Contracting Party and the territories of third countries, shall be exercised in conformity with the general principles of normal development to which both Contracting Parties subscribe and subject to the condition that the capacity shall be adapted:

- a) to traffic demand to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- b) to traffic demand of the areas through which the service passes, local and regional services being taken into account;
- c) to the requirements of an economical operation of the agreed services.

5. Neither Contracting Party shall unilaterally restrict the operations of the designated airline of the other except according to the terms of the present Agreement or by such uniform conditions as may be contemplated by the Convention.

Article 5 Application of Laws and Regulations

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or flights of such aircraft over that territory shall apply to the designated airline (airlines) of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, baggage, cargo or mail, such as formalities regarding entry, exit, emigration and immigration, as well as customs and sanitary measures shall apply to passengers, crew, baggage, cargo or mail carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

3. Neither Contracting Party may grant any preference to its own airline with regard to the designated airline of the other Contracting Party in the application of the laws and regulations provided for in this Article.

6. člen Varnost zračne plovbe

1. V skladu s pravicami in obveznostmi po mednarodnem pravu pogodbenici ponovno potrjujeta, da je medsebojna obveznost varovanja civilnega zračnega prometa pred nezakonitimi dejanji sestavni del tega sporazuma. Brez omejevanja svojih pravic in obveznosti po mednarodnem pravu bosta pogodbenici še posebej ravnali v skladu z določili Konvencije o kaznivih dejanjih in nekih drugih aktih storjenih na letalih, sprejeti v Tokiu 14. septembra 1963, Konvencije o zatiranju nezakonite ugrabitve zrakov, sprejete v Haagu 16. decembra 1970 in Konvencije o zatiranju nezakonitih aktov zoper varnost civilnega letalstva, sprejete v Montrealu 23. septembra 1971.

2. Pogodbenici si bosta na zahtevo medsebojno pomagali, da bi preprečili nezakonite ugrabitve civilnih letal in druga nezakonita dejanja proti varnosti takih letal, njihovih potnikov in posadk, letališč in navigacijskih naprav ter vsako drugo ogrožanje varnosti civilne zračne plovbe.

3. Pogodbenici bosta v medsebojnih odnosih ravnali v skladu z določili Mednarodne organizacije civilnega letalstva o varnosti civilne zračne plovbe, ki so opredeljena v aneksih konvencije, v tisti meri, v kateri ta določila veljajo za obe pogodbenici. Pogodbenici bosta zahtevali od letalskih družb, ki so vpisane v njihovem registru ali ki opravljajo pretežni del svojih dejavnosti ali imajo sedež na njihovem ozemlju ter od letaliških podjetij na njihovem ozemlju, da delujejo v skladu s takimi varnostnimi predpisi.

4. Pogodbenici se strinjata, da morajo navedene letalske družbe spoštovati letalske varnostne predpise, navedene v 3. odstavku tega člena, ki jih zahteva druga pogodbenica za vstop, odhod, oziroma dokler so letala na ozemlju te druge pogodbenice. Vsaka pogodbenica zagotavlja, da se bodo na njenem ozemlju učinkovito izvajali primerni ukrepi za zavarovanje letal in za pregled potnikov, posadke, ročne prtljage, prtljage, blaga in potrošnega blaga, hrane, pijače ipd. pred in med vkrcavanjem in natovarjanjem. Pogodbenici bosta z naklonjenostjo obravnavali vsako zahtevo druge pogodbenice za uvedbo razumnih dodatnih varnostnih ukrepov zaradi neposredne grožnje.

5. Ob nezakoniti ugrabitvi ali grožnji z ugrabitvijo oziroma drugih nezakonitih dejanjih proti varnosti letal, potnikov in posadke, letališč ali navigacijskih naprav, bosta pogodbenici pomagali druga drugi s tem, da bosta poskrbeli za komunikacije in druge ustrezne ukrepe, da bi se čim hitreje in varno končal tak incident ali grožnja.

7. člen Določitev prevoznikov in dovoljenje za opravljanje prometa

1. Vsaka pogodbenica ima pravico določiti enega ali več prevoznikov za opravljanje dogovorjenega prometa. O določitvi prevoznika (prevoznikov) pristojna organa pogodbenic pisno obvestita drug drugega.

2. Razen v primerih, določenih v tretjem in četrtem odstavku tega člena, mora pristojni organ po prejemu takega obvestila brez odlašanja izdati določenemu prevozniku druge pogodbenice potrebno dovoljenje za opravljanje prometa.

3. Pristojni organ ene pogodbenice lahko od določenega prevoznika, ki ga je določila druga pogodbenica, zahteva, naj dokaže, da izpolnjuje pogoje, določene v

Article 6 Aviation Security

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of the present Agreement. Without limiting the generality of their right and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention on Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on 14 September 1963, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on 16 December 1970 and the Convention for the Suppression of Unlawful Acts against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on 23 September 1971.

2. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

3. The Contracting Parties shall, in their mutual relations, act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention to the extent that such security provisions are applicable to the Contracting Parties. They shall require that operators of aircraft of their registry or operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

4. Each Contracting Party agrees that such operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 3 of this Article required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding or loading. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special security measures to meet a particular threat.

5. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

Article 7 Designation and Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to designate one or more airline for the purpose of operating the agreed services. Such designation shall be effected by virtue of a written notification between the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

2. The aeronautical authorities which have received the notification of designation shall, subject to the provisions of paragraphs 3 and 4 of this Article, grant without delay to the designated airline of the other Contracting Party the necessary operating authorization.

3. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to prove that it is qualified to fulfil the

zakonih in predpisih, ki jih običajno uporablja omenjeni organ glede opravljanja mednarodnega zračnega prometa v skladu s konvencijo.

4. Vsaka pogodbenica ima pravico odkloniti izdajo dovoljenja za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena ali naložiti pogoje, ki so po njenem mnenju potrebni za uveljavitev pravic iz 2. člena tega sporazuma, če nima dokazov, da je druga pogodbenica ali njeni državljani večinski lastnik in imajo dejanski nadzor nad določenim prevoznikom, ki ga je pogodbenica določila za opravljanje dogovorjenega prometa.

5. Ko določeni prevoznik dobi dovoljenje za opravljanje prometa iz drugega odstavka tega člena, sme kadarkoli začeti opravljati dogovorjeni promet pod pogojem, da so tarife; določene v skladu s 13. členom tega sporazuma, veljavne.

8. člen Preklic in začasna ustavitev dovoljenja za opravljanje prometa

1. Vsaka pogodbenica ima pravico preklicati dovoljenje za opravljanje prometa ali ustaviti uresničevanje v drugem členu tega sporazuma določenih pravic določenemu prevozniku druge pogodbenice ali določiti take pogoje, ki se ji zdijo potrebni, če:

a) zadevni prevoznik ne more dokazati, da ima druga pogodbenica ali njeni državljani večinski delež lastništva in dejanski nadzor;

b) zadevni prevoznik ne spoštuje zakonov in predpisov pogodbenice, ki daje te pravice, ali če jih huje krši;

c) zadevni prevoznik ne opravlja dogovorjenega prometa pod pogoji, ki so določeni v tem sporazumu.

2. Ta pravica bo uporabljena le po posvetovanju z drugo pogodbenico, razen če je takojšen preklic ali ustavitev uresničevanja ali uveljavitev pogojev po prvem odstavku tega člena nujna za preprečitev nadaljnjega kršenja zakonov in predpisov.

9. člen Priznavanje potrdil in dovoljenj

1. Spričevala o plovnosti, spričevala o sposobnosti in dovoljenja, ki jih izda ali potrdi ena pogodbenica, bo, dokler so veljavna, priznavala tudi druga pogodbenica.

2. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico, da za preletanje nad svojim ozemljem ne prizna veljavnosti tistim spričevalom o sposobnosti in dovoljenjem, ki jih je njenim državljanom izdala ali potrdila druga pogodbenica ali katerakoli druga država.

10. člen Oprostitev carin, davščin in taks

1. Letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik ene pogodbenice, njihova običajna oprema, zaloge goriva in maziv ter druge zaloge, vključno s hrano, pijačo in tobakom, ki so na njih, so po prihodu na ozemlje druge pogodbenice oproščeni vseh davščin in taks pod pogojem, da ostanejo na letalu, dokler jih letalo znova ne odpelje.

2. Omenjenih davščin in taks, razen stroškov za opravljene storitve, so oproščeni tudi:

conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to the operation of international air services by the said authorities in conformity with the provisions of the Convention.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, whenever the said Contracting Party has no proof that a preponderant part of the ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. Having received the operating authorization, provided for under paragraph 2 of this Article, the designated airline may at any time operate the agreed services, provided that tariffs established in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement are in force.

Article 8 Revocation and Suspension of Operating Authorization

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke or suspend an operating authorization for the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the designated airline of the other Contracting Party or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of such rights, if:

a) the said airline can not prove that a preponderant part of its ownership and effective control are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

b) the said airline fails to comply with or has seriously infringed the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or

c) the said airline fails to operate the agreed services in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

2. Such a right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party, unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions provided for under paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws and regulations.

Article 9 Recognition of Certificates and Licences

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one of the Contracting Parties shall, during the period of their validity, be recognized as valid by the other Contracting Party.

2. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flights over its own territory, certificates of competency and licences granted to or rendered valid for its own nationals by the other Contracting Party or by any other State.

Article 10 Exemption of Duties and Taxes

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of one Contracting Party, as well as their normal equipment, supplies of fuel and lubricants, aircraft stores including food, beverages and tobacco carried on board such aircraft, shall, on entering into the territory of the other Contracting Party, be exempt from all duties or taxes, provided such equipment, supplies and stores remain on board until they are re-exported.

2. Shall also be exempt from the same duties and taxes, with exception of charges corresponding to the services rendered:

a) zaloga živil, pijač in tobaka, vkrcana na ozemlju ene pogodbenice v količinah, ki jih določajo njeni pristojni organi, da bi se porabila na letalih, ki jih uporablja v mednarodnem prometu določeni prevoznik druge pogodbenice;

b) rezervni deli in običajna oprema letala, pripeljana na ozemlje ene pogodbenice, za vzdrževanje in popravilo letal, ki se uporabljajo v mednarodnem prometu;

c) gorivo in mazivo za letala, ki jih uporablja v mednarodnem zračnem prometu določeni prevoznik druge pogodbenice, tudi takrat, kadar bodo te zaloge porabljene na delu poti nad ozemljem pogodbenice, na katerem so bile vkrcane.

3. Običajna letalska oprema ter material in zaloge, ki so na letalih določenega prevoznika ene pogodbenice, smejo biti izkrcani na ozemlju druge pogodbenice le z dovoljenjem njenih carinskih organov. V takem primeru so lahko pod njihovim nadzorom vse dotlej, dokler niso ponovno izvoženi ali ocarinjeni.

4. Oprostitev, predvidene v tem členu, se bodo uporabljale tudi v primeru, kadar določeni prevoznik ene pogodbenice sklene dogovor z drugim prevoznikom za posojilo ali prevoz na ozemlju druge pogodbenice predmetov, določenih v prvem in drugem odstavku tega člena, če ima ta drugi prevoznik pravico do istih oprostitev na ozemlju druge pogodbenice.

11. člen Letališke takse

1. Vsaka pogodbenica lahko uvede ali dovoli, da se uvedejo upravičene in razumne takse za določenega prevoznika druge pogodbenice. Te takse bodo ekonomsko utemeljene.

2. Za uporabo letališč ter drugih služb in naprav, ki jih da na razpolago ena pogodbenica, ne bo določeni prevoznik druge pogodbenice plačal več, kot je treba plačati za domača letala, ki se uporabljajo v rednem mednarodnem zračnem prometu.

12. člen Komercialne dejavnosti

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice ima lahko ustrezna predstavništva na ozemlju druge pogodbenice. Ta predstavništva lahko imajo komercialno, operativno in tehnično osebje. Osebje je lahko iz prve pogodbenice ali lokalno zaposleno.

2. Pri komercialnih dejavnostih bo spoštovano načelo recipročnosti. Pristojne oblasti obeh pogodbenic bodo storile vse, da bodo predstavništva določenih prevoznikov druge strani lahko nemoteno opravljala svoje dejavnosti.

3. Še posebej vsaka pogodbenica zagotavlja določeno prevozniku druge pogodbenice, da na njenem ozemlju prodaja svoje letalske zmogljivosti neposredno ali, če želi, po agentih. Vsaka letalska družba ima pravico prodajati take prevozne zmogljivosti in vsak jih lahko prosto kupuje v lokalni valuti ali v konvertibilni valuti drugih držav v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi zadevnih držav.

a) aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and intended for use on board the aircraft operated on an international service by the designated airline of the other Contracting Party;

b) spare parts and normal board equipment imported into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft operated on international services;

c) fuel and lubricants destined for the designated airline of one Contracting Party to supply aircraft operated on international services, even when these supplies are to be used on any part of a journey performed over the territory of the Contracting Party in which they have been taken on board.

3. The normal board equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft operated by the designated airline of one Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of that territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

4. The exemptions provided for by this Article shall also be available in situations where the designated airline of either Contracting Party has entered into arrangements with another airline or airlines for the loan or transfer in the territory of the other Contracting Party of the items specified in paragraphs 1 and 2 of this Article provided such other airline or airlines similarly enjoy such exemptions from such other Contracting Party.

Article 11 User Charges

1. Each Contracting Party shall use its best efforts to ensure that user charges imposed or permitted to be imposed by its competent authorities on the designated airline of the other Contracting Party are just and reasonable. They shall be based on sound economic principles.

2. Charges for the use of airport and air navigation facilities and services offered by one Contracting Party to the designated airline of the other Contracting Party shall not be higher than those which have to be paid by national aircraft operating on scheduled international services.

Article 12 Commercial Activities

1. The designated airline (airlines) of the Contracting Party shall be permitted to maintain adequate representations in the territory of the other Contracting Party. These representations may include commercial, operational and technical staff, which may consist of transferred or locally engaged personnel.

2. For the commercial activities the principle of reciprocity shall apply. The competent authorities of each Contracting Party will take all necessary steps to ensure that the representations of the airline designated by the other Contracting Party may exercise its activities in an orderly manner.

3. In particular, each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right to engage in the sale of air transportation in its territory directly and, at the airline's discretion, through its agents. Each airline shall have the right to sell such transportation, and any person shall be free to purchase such transportation, in the currency of that territory or in freely convertible currencies of other countries in accordance with the foreign exchange regulations in force in the State concerned.

13. člen Konverzija in transfer dohodka

Vsaka pogodbenica bo priznala določenemu prevozniku druge pogodbenice pravico, da sme po uradnem tečaju transferirati presežek prihodka, ki ga je dosegel na območju prve pogodbenice s prevozom potnikov, prtljage, blaga in pošte, v skladu z veljavnimi deviznimi predpisi obeh držav. Če so plačila med pogodbenicama urejena s posebnim sporazumom, velja tak sporazum.

14. člen Tarife

1. Tarife, ki jih bo vsak določen prevoznik zaračunal za prevoz na ozemlje ali z ozemlja druge pogodbenice, morajo biti določene v primernih zneskih; pri tem naj se upoštevajo vsi ustrezni dejavniki, kot so poslovni stroški, primeren dobiček, značilnosti vsake proge kot tudi tarife, ki jih zaračunavajo drugi prevozniki v zračnem prometu.

2. O tarifah iz 1. točke tega člena se, če je mogoče, dogovorita določena prevoznika obeh pogodbenic po posvetovanju z drugimi prevozniki, ki opravljajo zračni promet na isti progi ali na delu te proge. Določena prevoznika bosta, kadarkoli bo to mogoče, sklenila tak dogovor po postopku za določanje tarif, uveljavljenem v mednarodnem telesu, ki oblikuje predloge na tem področju.

3. Tako določene tarife je treba predložiti v odobritev pristojnim organom obeh pogodbenic najmanj šestdeset dni pred dnem, ki je predlagan za njihovo uveljavitev. V izjemnih primerih se lahko omenjeni organi dogovorijo za krajši rok. Če pristojni organi nobene od pogodbenic ne izrazijo drugi pogodbenici v tridesetih dneh od predložitve, da se s tarifami ne strinjajo, se šteje, da so tarife potrjene.

4. Če se določena prevoznika ne moreta dogovoriti za tarifo ali če tarife ne potrdijo pristojni organi ene pogodbenice, poskusijo pristojni organi obeh pogodbenic določiti tarifo z medsebojnim sporazumom. Pogajanja v tem smislu se začnejo v tridesetih dneh od dneva, ko se jasno ugotovi, da se določena prevoznika ne moreta dogovoriti, ali ko pristojni organi ene pogodbenice obvestijo pristojne organe druge pogodbenice, da se s tarifo ne strinjajo.

5. Če do sporazuma ne pride, se spor rešuje v skladu z določili 17. člena.

6. Že sprejete tarife veljajo vse dotlej, dokler se v skladu z določili tega in 17. člena sporazuma ne določijo nove tarife, vendar ne dlje kot dvanajst mesecev od dneva, ko so pristojni organi ene pogodbenice sporočili, da so zavrnilo potrditev.

7. Pristojni organi obeh pogodbenic si bodo prizadevali, da bi zagotovili, da bodo določeni prevozniki spoštovali dogovorjene tarife, ki bodo deponirane pri njih in da noben letalski prevoznik ne bo na noben način neposredno ali posredno protizakonito zmanjševal nobenega deleža teh tarif.

15. člen Predložitev redov letenja

1. Določeni prevoznik ene pogodbenice mora predložiti svoje rede letenja v potrditev pristojnim organom druge pogodbenice najmanj trideset dni preden se začne dogovorjeni promet. Isto velja za vsako poznejšo spremembo.

2. Določeni prevoznik ene pogodbenice mora zahtevati od pristojnih organov druge pogodbenice dovoljenje za opravljanje dodatnih letov, ki jih želi opraviti na

Article 13 Conversion and Transfer of Revenues

Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country in accordance with the foreign exchange regulations in force, at the official rate of exchange, receipts in excess of sums locally disbursed in due proportion to the carriage of passengers, baggage, cargo and mail. If payments between the Contracting Parties are regulated by a special agreement, this special agreement shall apply.

Article 14 Tariffs

1. The tariffs to be applied by each designated airline in connection with any transportation to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, the characteristics of each service and the tariffs charged by other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be established by mutual agreement by the designated airlines of both Contracting Parties and after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the same route. The designated airlines shall, wherever possible, reach such agreement through the rate-fixing procedure established by the international body which formulates proposals in this matter.

3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least sixty days before the proposed date of their introduction. In special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities. If within thirty days after the submission of the tariffs neither of the aeronautical authorities notifies to the other aeronautical authorities its disapproval, these tariffs shall be considered approved.

4. If the designated airlines cannot agree, or if a tariff is not approved by the aeronautical authorities of one Contracting Party, the aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by mutual agreement. Such negotiations shall begin within thirty days from the date when it becomes obvious that the designated airlines cannot agree upon a tariff or the aeronautical authorities of one Contracting Party have notified to the aeronautical authorities of the other Contracting Party their disapproval of a tariff.

5. In default of agreement the dispute shall be submitted to the procedure provided for in Article 17 hereafter.

6. A tariff already established shall remain in force until a new tariff has been established in accordance with the provisions of this Article or Article 17 of the present Agreement but not longer than twelve months from the day of disapproval by the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties.

7. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall exercise their best efforts to ensure that the designated airlines conform to the agreed tariffs filed with the aeronautical authorities of the Contracting Parties, and that no airline illegally rebates any portion of such tariffs by any means, directly or indirectly.

Article 15 Time-table Submission

1. Not later than thirty days prior to the operation of the agreed services the designated airline shall submit the envisaged time-table for approval to the aeronautical authorities of the other Contracting Party. The same procedure shall apply to any modification thereof.

2. For supplementary flights which the designated airline of one Contracting Party wishes to operate on the agreed services outside the approved time-table it has to

dogovorjenih progah zunaj potrjenih redov letenja. Tako zahtevo mora praviloma predložiti dva delovna dneva pred pričetkom takih poletov.

16. člen Uskladitev z mnogostranskimi konvencijami

V primeru sprejetja mnogostranske konvencije ali sporazuma o zračnem prometu, h kateremu pristopita obe pogodbenici, bo ta sporazum po posvetovanjih med pogodbenicama tako spremenjen, da bo ustrezal določilom take konvencije ali sporazuma.

17. člen Statistični podatki

Pristojni organi dveh pogodbenic bodo medsebojno, na zahtevo, izmenjavali statistične podatke in druga podobna obvestila, ki se nanašajo na dogovorjeni promet.

18. člen Posvetovanja

Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli zahteva posvetovanje glede uresničevanja, razlage, uporabe ali dopolnitve tega sporazuma. Taka posvetovanja med pristojnimi organi se morajo pričeti v šestdesetih dneh po prejemu pisne zahteve, če se pogodbenici ne dogovorita drugače.

19. člen Reševanje sporov

1. Vse spore, ki bi nastali v zvezi s tem sporazumom in jih pogodbenici ne moreta rešiti s pogajanjem ali po diplomatski poti, bosta na zahtevo vsake pogodbenice predložili v odločitev arbitražnemu razsodišču.

2. Vsaka pogodbenica določi v ta namen enega razsodnika, ta dva pa določita predsednika, ki mora biti državlján tretje države. Če v dveh mesecih od dneva, ko je ena pogodbenica določila svojega razsodnika, tega ne stori tudi druga pogodbenica, ali če se v enem mesecu, potem ko je imenovan tudi drugi razsodnik, oba razsodnika ne dogovorita glede predsednika, lahko katerakoli pogodbenica zahteva od predsednika sveta Mednarodne organizacije civilnega letalstva, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sveta ICAO državlján ene od pogodbenic, opravi imenovanje podpredsednik sveta, ki je državlján tretje države.

3. Arbitražno razsodišče določi svoj poslovnik. Vsaka pogodbenica plača stroške svojega razsodnika, preostale stroške pa krijeta pogodbenici enako.

4. Pogodbenici bosta spoštovali vsako odločitev, ki bo sprejeta na podlagi tega člena.

20. člen Spremembe

1. Vsaka sprememba tega sporazuma, za katero sta se pogodbenici dogovorili, se začasno uporablja od dneva podpisa, veljati pa začne, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjene vse ustavne formalnosti.

2. O spremembi priloge se lahko dogovorijo neposredno pristojni organi obeh pogodbenic.

request prior permission from the aeronautical authorities of the other Contracting Party. Such request shall usually be submitted at least two working-days before operating such flights.

Article 16 Adaptation to Multilateral Conventions

In the event of the conclusion of a multilateral Convention or Agreement concerning air transport to which both Contracting Parties adhere, this Agreement shall be modified to conform to the provisions of such Convention or Agreement, by consultations between the two Contracting Parties.

Article 17 Provision of Statistics

The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall supply each other, on request, with periodic statistics or other similar information relating to the traffic carried on the agreed services.

Article 18 Consultations

Either Contracting Party may at any time request consultations on the implementation, interpretation, application or amendment of the present Agreement. Such consultations, which may be between the aeronautical authorities, shall begin within a period of sixty days from the date the other Contracting Party receives the written request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

Article 19 Settlement of Disputes

1. Any dispute arising under the present Agreement, which cannot be settled by direct negotiations or through diplomatic channels, shall, at the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

2. In such a case, each Contracting Party shall nominate an arbitrator and the two arbitrators shall appoint a president, national of a third State. If within two months after one of the Contracting Parties has nominated its arbitrator, the other Contracting Party has not nominated its own, or, if within the month following the nomination of the second arbitrator, both arbitrators have not agreed on the appointment of the president, each Contracting Party may request the President of the Council of the International Civil Aviation Organization to proceed with the necessary nominations. If the President of the Council of the ICAO is a national of either Contracting Party, the Vice-president of that Council, who is a national of a third state, may be requested to nominate the arbitrators.

3. The arbitral tribunal shall determine its own procedure. Each Contracting Party shall pay the expenses of its arbitrator. The remaining expenses of the arbitral tribunal shall be shared equally by the Contracting Parties.

4. The Contracting Parties shall comply with any decision delivered in application of this Article.

Article 20 Modifications

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed between the Contracting Parties, shall be applied provisionally from the date of its signature and enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional procedures.

2. Modifications to the Annex of the present Agreement may be agreed directly between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

3. Ta sporazum bo usklajen z vsako večstransko konvencijo, ki zavezuje obe pogodbenici.

21. člen Odpoved

1. Vsaka pogodbenica lahko kadarkoli pisno sporoči, da odpoveduje ta sporazum. Hkrati mora to obvestilo poslati Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

2. Sporazum preneha veljati na koncu veljavnosti reda letenja za posamezno sezono, v kateri preteče dvanajst mesecev od dneva prejema sporočila o odpovedi.

3. Če druga pogodbenica ne potrdi prejema sporočila o odpovedi, se šteje, da ga je prejela štirinajst dni po dnevu, ko ga je prejela Mednarodna organizacija civilnega letalstva.

22. člen Registracija pri ICAO

Ta sporazum in njegove poznejše dopolnitve se registrirajo pri Mednarodni organizaciji civilnega letalstva.

23. člen Uveljavitev

Ta sporazum se začasno uporablja od dneva podpisa, veljati pa začne, ko pogodbenici druga drugo obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za njegovo uveljavitev.

Da bi to potrdila, sta pooblaščenca obeh pogodbenic podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 10. novembra 1992 v dveh originalih v slovenskem, albanskem in angleškem jeziku, pri čemer so besedila identična. Ob morebitnem neskladju pri uresničevanju, razlagi ali uporabi je merodajno besedilo v angleškem jeziku.

Za Vlado Republike
Slovenije
Marjan Krajnc l. r.

Za Vlado Republike
Albanije
Fatos Bitincka l. r.

3. In the event of the conclusion of any general multilateral convention concerning air transport by which both Contracting Parties become bound, the present Agreement shall be modified so as to conform with the provisions of such convention.

Article 21 Termination

1. Each Contracting Party may at any time give notice in writing to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. Such notice shall simultaneously be communicated to the International Civil Aviation Organization.

2. The Agreement shall terminate at the end of a time-table period during which twelve months after the date of receipt of the notice will have elapsed, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period.

3. In default of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, the notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date on which the International Civil Aviation Organization will have received communication thereof.

Article 22 Registration with International Civil Aviation Organization

The present Agreement and all amendments thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

Article 23 Entry into Force

The present Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature; it shall enter into force when the Contracting Parties will have notified to each other the fulfilment of their constitutional formalities with regard to the conclusion and the entering into force of international agreements.

In witness whereof the plenipotentiaries of the two Contracting Parties have signed the present Agreement.

Done at this day of 10th November 1992 in Ljubljana in two originals in the Slovenian, Albanian and English languages, where all texts are identical. In case of any divergence of implementation, interpretation or application, the English text shall prevail.

For the Government of the
Republic of Slovenia:
Marjan Krajnc, (s)

For the Government of the
Republic of Albania:
Fatos Bitincka, (s)

PRILOGA

PREGLED PROG

I. DEL

Proge, na katerih lahko opravlja letalski promet prevoznik (prevozniki), ki ga je določila Republika Slovenija:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Albaniji	Naslednji kraji
Mednarodna letališča v Sloveniji	—	Mednarodna letališča v Albaniji	

A N N E X

ROUTE SCHEDULES

Route Schedule I

Routes on which air services may be operated by the designated airline (airlines) of the Republic of Slovenia.

Points of departure	Intermediate points	Points in Albania	Points beyond
International airports in Slovenia		International airports in Albania	

II. DEL

Proge, na katerih lahko opravlja letalski promet prevoznik (prevozniki), ki ga je določila Republika Make-donija:

Kraji vzletanja	Kraji vmesnega pristajanja	Kraji v Sloveniji	Naslednji kraji
Mednarodna letališča v Albaniji		Mednarodna letališča v Sloveniji	

PRIPOMBE:

1. Kraje vmesnega pristajanja in naslednje kraje na določenih progah lahko določeni prevozniki, če to želijo, izpustijo na posameznem ali vseh letih.

2. Vsak določeni prevoznik lahko konča katerikoli polet v okviru dogovorjenega prometa na ozemlju druge pogodbenice.

3. Vsak določeni prevoznik lahko opravlja promet med drugimi kraji vmesnega pristanka in naslednjimi kraji, ki niso navedeni v tej prilogi, pod pogojem, da ne opravlja prometa med temi kraji in ozemljem druge pogodbenice.

Route Schedule II

Routes on which air services may be operated by the designated airline (airlines) of the Republic of Albania.

Points of departure	Intermediate points	Points in Slovenia	Points beyond
International airports in Albania		International airports in Slovenia	

NOTES

1. Intermediate points and points beyond on any of the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

2. Each designated airline may terminate any of its agreed services in the territory of the other Contracting Party.

3. Each designated airline may serve intermediate points and points beyond not specified in the Annex of the present Agreement on condition that no traffic rights are exercised between these points and the territory of the other Contracting Party.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-06/93-6/1

Ljubljana, dne 25. marca 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

31.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji konvencije o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok

Razlašam Zakon o ratifikaciji konvencije o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. marca 1993.

Št. 0100-53/93

Ljubljana, dne 2. aprila 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE O CIVILNOPRAVNIH VIDIKIH MEDNARODNE UGRABITVE OTROK

1. člen

Ratificira se konvencija o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok, ki je bila podpisana 25. oktobra 1980 v Haagu v angleškem in francoskem izvirniku.

2. člen

Besedilo konvencije v angleškem izvirniku in slovenskem prevodu se glasi:

CONVENTION ON THE CIVIL ASPECTS OF INTERNATIONAL CHILD ABDUCTION

CHAPTER 1 SCOPE OF THE CONVENTION

Article 1

The objects of the present Convention are:

- a) to secure the prompt return of children wrongfully removed to or retained in any Contracting State; and
- b) to ensure that rights of custody and of access under the law of one Contracting State are effectively respected in the other Contracting States.

Article 2

Contracting States shall take all appropriate measures to secure within their territories the implementation of the objects of the Convention. For this purpose they shall use the most expeditious procedures available.

Article 3

The removal or the retention of a child is to be considered wrongful where:

- a) it is in breach of rights of custody attributed to a person, an institution or any other body, either jointly or alone, under the law of the State in which the child was habitually resident immediately before the removal or retention; and
- b) at the time of removal or retention those rights were actually exercised, either jointly or alone, or would have been so exercised but for the removal or retention.

The rights of custody mentioned in sub-paragraph above, may arise in particular by operation of law or by reason of a judicial or administrative decision, or by reason of an agreement having legal effect under the law of that State.

Article 4

The Convention shall apply to any child who was habitually resident in a Contracting State immediately before any breach of custody or access rights. The Convention shall cease to apply when the child attains the age of 16 years.

Article 5

For the purposes of this Convention:

- a) rights of custody shall include rights relating to the care of the person of the child and, in particular, the right to determine the child's place of residence;
- b) rights of access shall include the right to take a child for a limited period of time to a place other than the child's habitual residence.

CHAPTER II CENTRAL AUTHORITIES

Article 6

A Contracting State shall designate a Central Authority to discharge the duties which are imposed by the Convention upon such authorities.

Federal States, States with more than one system of law or States having autonomous territorial organizations shall be free to appoint more than one Central Authority and to specify the territorial extent of their powers. Where a State has appointed more than one Central Authority, it shall designate the Central Authority to which applications may be addressed for transmission to the appropriate Central Authority within that State.

KONVENCIJA O CIVILNOPRAVNIH VIDIKIH MEDNARODNE UGRABITVE OTROK Z DNE 6. OKTOBRA 1980

I. POGLAVJE PODROČJE UPORABE KONVENCIJE

1. člen

Cilji te konvencije so:

- a) zagotoviti čimprejšnjo vrnitev otrok, ki so bili nezakonito odpeljani ali zadržani v kakšni pogodbenici;
- b) zagotoviti, da se pravice do skrbi za otroka in osebnih stikov z njim po zakonu ene izmed pogodbenic dejansko spoštujejo v drugi pogodbenici.

2. člen

Pogodbenice bodo sprejele vse ustrezne ukrepe, da na svojem območju zagotovijo uresničevanje ciljev konvencije. To bodo zagotovile z najučinkovitejšimi razpoložljivimi postopki.

3. člen

Šteje se, da je otrok nezakonito odpeljan ali zadržan:

- a) če so s tem kršene pravice do skrbi zanj, ki jih je dobila oseba, institucija ali katerokoli drugo bodisi kolektivno bodisi posamično telo po zakonu države, v kateri je otrok stalno prebival, preden je bil odpeljan ali zadržan;

- b) če so se v času, ko je bil otrok odpeljan ali zadržan, te pravice uveljavljale bodisi kolektivno bodisi posamično ali bi se uveljavljale, če otrok ne bi bil odpeljan ali zadržan.

Pravice do skrbi za otroka, omenjene v prvem odstavku pod a), se lahko pridobijo predvsem z izvajanjem zakona ali na podlagi sodne ali upravne odločbe ali na podlagi sporazuma, ki ima pravni učinek po zakonu zadevne države.

4. člen

Konvencija se uporablja za otroka, ki je živel v pogodbenici neposredno pred kakršnokoli kršitvijo pravice do skrbi zanj ali osebnih stikov z njim. Konvencija se neha uporabljati, ko otrok dopolni 16 let.

5. člen

V tej konvenciji pomenita izraza:

- a) »pravica do skrbi za otroka« - pravice, ki se nanašajo na skrb za otrokovo osebnost, zlasti pa pravico do določitve kraja otrokovega prebivališča;
- b) »pravica do osebnih stikov z otrokom« - pravico, da se otrok za določen čas odpelje iz kraja stalnega prebivališča.

II. POGLAVJE CENTRALNI IZVRŠILNI ORGAN

6. člen

Pogodbenica določi centralni izvršilni organ, ki izpolnjuje obveznosti, ki so po konvenciji predvidene za tak organ.

Zvezne države, države z več kot enim pravnim sistemom ali države, ki imajo avtonomne teritorialne enote, lahko določijo več centralnih izvršilnih organov in navedejo njihovo teritorialno pristojnost. Če je država določila več centralnih izvršilnih organov, določi centralni izvršilni organ, ki se mu lahko pošiljajo prošnje, da jih pošlje naprej ustreznemu centralnemu izvršilnemu organu v tej državi.

Article 7

Central Authorities shall co-operate with each other and promote co-operation amongst the competent authorities in their respective States to secure the prompt return of children and to achieve the other objects of this Convention.

In particular, either directly or through any intermediary, they shall take all appropriate measures:

a) to discover the whereabouts of a child who has been wrongfully removed or retained;

b) to prevent further harm to the child or prejudice to interested parties by taking or causing to be taken provisional measures;

c) to secure the voluntary return of the child or to bring about an amicable resolution of the issues;

d) to exchange, where desirable, information relating to the social background of the child;

e) to provide information of a general character as to the law of their State in connection with the application of the Convention;

f) to initiate or facilitate the institution of judicial or administrative proceedings with a view to obtaining the return of the child and, in a proper case, to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access;

g) where the circumstances so require, to provide or facilitate the provision of legal aid and advice, including the participation of legal counsel and advisers;

h) to provide such administrative arrangements as may be necessary and appropriate to secure the safe return of the child;

i) to keep each other informed with respect to the operation of this Convention and, as far as possible, to eliminate any obstacles to its application.

CHAPTER III RETURN OF CHILDREN

Article 8

Any person institution or other body claiming that a child has been removed or retained in breach of custody rights may apply either to the Central Authority of the child's habitual residence or to the Central Authority of any other Contracting State for assistance in securing the return of the child.

The application shall contain:

a) information concerning the identity of the applicant, of the child and to the person alleged to have removed or retained the child;

b) where available, the date of birth of the child;

c) the grounds on which the applicant's claim for return of the child is based;

d) all available information relating to the whereabouts of the child and the identity of the person with whom the child is presumed to be;

The application may be accompanied or supplemented by:

e) an authenticated copy of any relevant decision or agreement;

f) a certificate or an affidavit emanating from a Central Authority, or other competent authority of the State of the child's habitual residence, or from a qualified person, concerning the relevant law of that State;

g) any other relevant document.

7. člen

Centralni izvršilni organi sodelujejo med seboj in pospešujejo sodelovanje med pristojnimi organi v pogodbenicah, da bi se zagotovila čim hitrejša vrnitev otroka in dosegli drugi cilji te konvencije.

Centralni izvršilni organi bodisi neposredno bodisi po posredniku ukrene vse potrebno:

a) da se odkrije kraj, kjer živi otrok, ki je bil nezakonito odpeljan ali zadržan;

b) da se preprečijo nadaljnje morebitne nevarnosti za otroka ali pristranskost do ene izmed zainteresiranih strank za začasnim ukrepom ali pobudo zanj;

c) da se zagotovi prostovoljna vrnitev otroka ali sporazumno reši to vprašanje;

d) da se, kjer je to potrebno, izmenjajo informacije o socialnem poreklu otroka;

e) da se dajo splošne informacije o veljavnem pravu zadevne države v zvezi z uporabo te konvencije;

f) da se začne ali olajša začetek sodnega ali upravnega postopka za zagotovitev vrnitve otroka in, kjer je to mogoče, za sklenitev ustreznih sporazumov o organiziranju ali zagotovitvi učinkovitega uveljavljanja pravice do osebnih stikov z njim;

g) da se tam, kjer to zahtevajo okoliščine, zagotovijo pravna pomoč in nasveti ali olajša njihovo zagotavljanje, všteti tudi sodelovanje zagovornikov in pravnih svetovalcev;

h) da se sklenejo potrebni in ustrezni upravni sporazumi za zagotovitev varne vrnitve otroka;

i) da se zagotovi vzajemna izmenjava informacij, ki se nanašajo na uporabo te konvencije, in, če je to mogoče, odpravijo vse ovire pri njeni uporabi.

III. POGLAVJE VRNITEV OTROKA

8. člen

Katerakoli oseba, institucija ali drugo telo, ki trdi, da je bila s tem, ko je bil otrok odpeljan ali zadržan, kršena pravica do skrbi zanj, se lahko obrne na centralni izvršilni organ države, v kateri je otrokovo stalno prebivališče, ali na centralni izvršilni organ katerekoli druge pogodbenice za pomoč pri zagotovitvi vrnitve otroka.

Takšna prošnja vsebuje:

a) podatke o identiteti prosilca, otroka in osebe, za katero se trdi, da je odpeljala otroka ali ga zadržala;

b) kjer je to mogoče, datum otrokovega rojstva;

c) dejstva, na katerih temelji prošnja za vrnitev otroka;

d) vse razpoložljive informacije v zvezi s krajem, kjer je otrok, in identiteto osebe, za katero se domneva, da je otrok z njo.

K prošnji se lahko priložijo naslednji dokumenti:

e) overjena kopija katerekoli pomembne odločbe ali sporazuma;

f) potrdilo ali garantno pismo, ki ga izda centralni izvršilni organ ali drug pristojen organ države, v kateri je otrokovo stalno prebivališče, ali uradna oseba, in sicer v zvezi z relevantnim pravom te države;

g) kakršenkoli drug relevanten dokument.

Article 9

If the Central Authority which receives an application referred to in Article 8 has reason to believe that the child is in another Contracting State, it shall directly and without delay transmit the application to the Central Authority of that Contracting State and inform the requesting Central Authority, or the applicant, as the case may be.

Article 10

The Central Authority of the State where the child is shall take or cause to be taken all appropriate measures in order to obtain the voluntary return of the child.

Article 11

The judicial or administrative authorities of Contracting States shall act expeditiously in proceedings for the return of children.

If the judicial or administrative authority concerned has not reached a decision within six weeks from the date of commencement of the proceedings, the applicant of the Central Authority of the requested State, on its own initiative or if asked by the Central Authority of the requesting State, shall have the right to request a statement of the reasons for the delay. If a reply is received by the Central Authority of the requested State, that Authority shall transmit the reply to the Central Authority of the requesting State, or to the applicant, as the case may be.

Article 12

Where a child has been wrongfully removed or retained in terms of Article 3 and, at the date of the commencement of the proceedings before the judicial or administrative authority of the Contracting State where the child is, a period of less than one year has elapsed from the date of the wrongful removal or retention, the authority concerned shall order the return of the child forthwith.

The judicial or administrative authority, even where the proceedings have been commenced after the expiration of the period of one year referred to in the preceding paragraph, shall also order the return of the child, unless it is demonstrated that the child is now settled in its new environment.

Where the judicial or administrative authority in the requested State has reason to believe that the child has been taken to another State, it may stay the proceedings or dismiss the application for return of the child.

Article 13

Notwithstanding the provisions of the preceding Article, the judicial or administrative authority of the requested State is not bound to order the return of the child if the person, institution or other body which opposes its return establishes that:

a) the person, institution or other body having the care of the person of the child was not actually exercising the custody rights at the time of removal or retention, or had consented to or subsequently acquiesced in the removal or retention; or

b) there is a grave risk that his or her return would expose the child to physical or psychological harm or otherwise place the child in an intolerable situation.

The judicial or administrative authority may also refuse to order the return of the child if it finds that the child objects to being returned and has attained an age and degree of maturity at which it is appropriate to take account of its views.

9. člen

Če centralni izvršilni organ, ki prejme prošnjo iz 8. člena, upravičeno verjame, da je otrok v kakšni drugi pogodbenici, nemudoma pošlje prošnjo neposredno centralnemu izvršilnemu organu te pogodbenice in o tem obvesti centralni organ, ki je poslal prošnjo, ali prosilca, odvisno od primera.

10. člen

Centralni izvršilni organ države, v kateri je otrok, ukrene ali odredi, da se ukrene vse potrebno, da bi se zagotovila prostovoljna vrnitev otroka.

11. člen

Sodni ali upravni organi pogodbenic takoj izvedejo postopek za vrnitev otroka.

Če ustrezni sodni ali upravni organi ne odločijo v šestih tednih po začetku postopka, ima prosilec ali centralni izvršilni organ države, ki ji je bila poslana zahteva, pravico, da na lastno pobudo ali na zahtevo centralnega izvršilnega organa države, ki je poslala zahtevo, zahteva obrazložitev odlašanja. Če prejme odgovor centralni izvršilni organ države, ki ji je bila poslana zahteva, pošlje odgovor centralnemu izvršilnemu organu države, ki je poslala zahtevo, ali prosilcu, odvisno od primera.

12. člen

Če je bil otrok nezakonito odpeljan ali zadržan po 3. členu, na dan, ko se je začel postopek pred sodnim ali upravnim organom pogodbenice, v kateri je otrok, pa je minilo manj kot leto dni od dneva, ko je bil nezakonito odpeljan ali zadržan, odredi pristojni organ takojšnjo vrnitev otroka.

Tudi če se je pravni postopek začel po poteku enoletnega roka iz prejšnjega odstavka, odredi sodni ali upravni organ vrnitev otroka, če se ne dokaže, da se je otrok prilagodil novemu okolju.

Če sodni ali upravni organ v državi, ki ji je bila poslana zahteva, upravičeno verjame, da je bil otrok odpeljan v kakšno drugo državo, lahko ustavi postopek ali zavrže prošnjo za vrnitev otroka.

13. člen

Sodnemu ali upravnemu organu države, ki ji je bila poslana zahteva, ne glede na določbe prejšnjega člena ni treba odrediti vrnitve otroka, če oseba, institucija ali kakšno drugo telo, ki nasprotuje njegovi vrnitvi, dokaže:

a) da v času, ko je bil otrok odpeljan ali zadržan, oseba, institucija ali drugo telo, ki skrbi za otrokovo osebnost, ni dejansko uveljavljalo pravice do skrbi zanj, ali da se je strinjalo ali pozneje pristalo, da se otrok odpelje ali zadrži;

b) da obstaja resna nevarnost, da bi bil otrok zaradi vrnitve izpostavljen telesnemu nasilju ali duševni travmi ali kako drugače pripeljan v neugoden položaj.

Prav tako lahko sodni ali upravni organ zavrne, da odredi otrokovo vrnitev, če ugotovi, da otrok nasprotuje vrnitvi in da je dopolnil tisto starost in je na taki stopnji zrelosti, ko je treba upoštevati njegovo mnenje.

In considering the circumstances referred to in this Article, the judicial and administrative authorities shall take into account the information relating to the social background of the child provided by the Central Authority or other competent authority of the child's habitual residence.

Article 14

In ascertaining whether there has been a wrongful removal or retention within the meaning of Article 3, the judicial or administrative authorities of the requested State may take notice directly of the law of and of judicial or administrative decisions, formally recognized or not in the State of the habitual residence of the child, without recourse to the specific procedures for the proof of that law or for the recognition of foreign decisions which would otherwise be applicable.

Article 15

The judicial or administrative authorities of a Contracting State may, prior to the making of an order for the return of the child, request that the applicant obtain from the authorities of the State of the habitual residence of the child a decision or other determination that the removal or retention was wrongful within the meaning of Article 3 of the Convention, where such a decision or determination may be obtained in that State. The Central Authorities of the Contracting States shall so far as practicable assist applicants to obtain such a decision or determination.

Article 16

After receiving notice of a wrongful removal or retention of a child in the sense of Article 3, the judicial or administrative authorities of the Contracting State to which the child has been removed or in which it has been retained shall not decide on the merits of rights of custody until it has been determined that the child is not be returned under this Convention or unless an application under this Convention is not lodged within a reasonable time following receipt of the notice.

Article 17

The sole fact that a decision relating to custody has been given in or is entitled to recognition in the requested State shall not be a ground for refusing to return a child under this Convention, but the judicial or administrative authorities of the requested State may take account of the reasons for that decision in applying the Convention.

Article 18

The provisions of the Chapter do not limit the power of a judicial or administrative authority to order the return of the child at any time.

Article 19

A decision under this Convention concerning the return of the child shall not be taken to be a determination on the merits of any custody issue.

Article 20

The return of the child under the provisions of Article 12 may be refused if this would not be permitted by the fundamental principles of the requested State relating to the protection of human rights and fundamental freedoms.

Pri obravnavi okoliščin iz tega člena upoštevata sodni in upravni organ podatke o otrokovem socialnem poreklu, ki jih dobijo od centralnega izvršilnega organa ali kakšnega drugega pristojnega organa države, v kateri je otrokovo stalno prebivališče.

14. člen

Pri ugotavljanju, ali je otrok nezakonito odpeljan ali zadržan po 3. členu, lahko sodni in upravni organ države, ki ji je bila poslana zahteva, neposredno uporabljajo pravo ter sodne ali upravne odločbe, in sicer ne glede na to, ali se uradno priznajo v državi otrokovega stalnega prebivališča ali ne, ne da bi se izvedli posebni postopki za dokazovanje tega prava ali za priznavanje tujih odločb, ki bi se sicer izvedli.

15. člen

Sodni ali upravni organi pogodbenice lahko, preden izdajo nalog za vrnitev otroka, zahtevajo, da prosilec dobi od organa države, v kateri je otrokovo stalno prebivališče, odločbo ali druge dokaze, da je bil otrok nezakonito odpeljan ali zadržan po 3. členu konvencije, če se taka odločba ali dokazi lahko dobijo v tej državi. Centralni izvršilni organi pogodbenic bodo, kolikor je to mogoče, pomagali prosilcem, da dobijo take odločbe ali dokaze.

16. člen

Ko dobi sodni ali upravni organ pogodbenice, v katero je bil otrok odpeljan ali v kateri je zadržan, obvestilo o tem, da je bil otrok nezakonito odpeljan ali zadržan po 3. členu, ne izda meritorne odločbe o pravici do skrbi za otroka, dokler se ne ugotovi, da se otrok ne bo vrnil na podlagi te konvencije ali če ni vložena prošnja na podlagi te konvencije – v razumnem časovnem obdobju po prejemu obvestila.

17. člen

Samo dejstvo, da je izdana odločba, ki se nanaša na skrb za otroka, ali da jo je treba priznati v državi, ki ji je poslana zahteva, še ni podlaga za zavrnitev vrnitve otroka na podlagi te konvencije, vendar pa lahko sodni in upravni organi države, ki ji je poslana zahteva, upoštevajo razloge za izdajo te odločbe pri uporabi te konvencije.

18. člen

Določbe tega poglavja ne omejujejo pooblastila sodnega ali upravnega organa, da kadarkoli odredi vrnitev otroka.

19. člen

Odločba na podlagi te konvencije v zvezi z vrnitvijo otroka se ne šteje za meritorno odločbo o kateremkoli vprašanju v zvezi s pravico do skrbi za otroka.

20. člen

Vrnitev otroka na podlagi 12. člena se lahko zavrne, če bi to pomenilo kršitev temeljnih načel varstva človekovih pravic in temeljnih svoboščin države, ki ji je bila poslana zahteva.

CHAPTER IV RIGHTS OF ACCESS

Article 21

An application to make arrangements for organizing or securing the effective exercise of rights of access may be presented to the Central Authorities of the Contracting States in the same way as an application for the return of a child.

The Central Authorities are bound by the obligations of co-operation which are set forth in Article 7 to promote the peaceful enjoyment of access rights and the fulfilment of any conditions to which the exercise of those rights may be subject. The Central Authorities shall take steps to remove, as far as possible, all obstacles to the exercise of such rights.

The Central Authorities, either directly or through intermediaries, may initiate or assist in the institution of proceedings with a view organizing or protecting these rights and securing respect for the conditions to which the exercise of these rights may be subject.

CHAPTER V GENERAL PROVISIONS

Article 22

No security, bond or deposit however described, shall be required to guarantee the payment of costs and expenses in the judicial or administrative proceedings failing within the scope of this Convention.

Article 23

No legalization or similar formality may be required in the context of this Convention.

Article 24

Any application, communication or other document sent to the Central Authority of the requested State shall be in the original language, and shall be accompanied by a translation into the official language or one of the official languages of the requested State or, where that is not feasible, a translation into French or English.

However, a Contracting State may, be making a reservation in accordance with Article 42, object to the use of either French or English, but not both in any application, communication or other document sent to its Central Authority.

Article 25

Nationals of the Contracting States and persons who are habitually resident within those States shall be entitled in matters concerned with the application of this Convention to legal aid and advice in any other Contracting State on the same conditions as if they themselves were nationals of and habitually resident in that State.

Article 26

Each Central Authority shall bear its own costs in applying this Convention.

Central Authorities and other public services of Contracting States shall not impose any charges in relation to applications submitted under this Convention. In particular, they may not require any payment from the applicant towards the cost and expenses of the proceedings or, where applicable, those arising from the participation of legal counsel or advisers. However, they may require the payment of the expenses incurred or to be incurred in implementing the return of the child.

IV. POGLAVJE PRAVICA DO POSEBNIH STIKOV Z OTROKOM

21. člen

Prošnja za sklenitev sporazuma za organiziranje ali zagotovitev učinkovitega uveljavljanja pravice do osebnih stikov z otrokom se lahko vloži pri centralnih izvršilnih organih pogodbenic enako kot prošnja za vrnitev otroka.

Centralni izvršilni organi morajo spoštovati obveznosti o sodelovanju, določene v 7. členu, da bi se kar najmanj ovirala pravica do osebnih stikov z otrokom in izpolnili vsi pogoji, od katerih je lahko odvisno uveljavljanje teh pravic. Centralni izvršilni organi ukredujejo vse, kar je mogoče, da se odpravijo vse ovire pri uveljavljanju teh pravic.

Centralni izvršilni organi lahko neposredno ali po posrednikih dajo pobudo ali pomagajo, da se začne postopek za organiziranje ali varstvo teh pravic in zagotovitev pogojev, od katerih je lahko odvisno njihovo uveljavljanje.

V. POGLAVJE SPLOŠNE DOLOČBE

22. člen

Za kritje stroškov in odhodkov sodnih ali upravnih postopkov pri izvajanju te konvencije se ne zahteva nobeno jamstvo niti kot varščina niti kot depozit.

23. člen

Ne zahteva se nobena legalizacija ali podobna formalnost v kontekstu te konvencije.

24. člen

Vse prošnje, dopisi ali druga dokumentacija, ki se pošiljajo centralnim izvršilnim organom zaprosene države, se pošljejo v izvirniku, priloži pa se jim prevod v uradni jezik ali enega izmed uradnih jezikov države, ki se ji pošilja zahteva, če pa to ni mogoče, se prevedejo v francoski ali angleški jezik.

Pogodbenica lahko s pridržkom v skladu z 42. členom nasprotuje uporabi bodisi francoskega bodisi angleškega jezika, vendar pa ne obeh, in sicer pri vseh prošnjah, dopisih ali drugi dokumentaciji, ki se pošilja njenim centralnim izvršilnim organom.

25. člen

-Državljeni pogodbenic in osebe, ki prebivajo v teh državah, imajo pravico do pravne pomoči in svetovalnih storitev glede vprašanj v zvezi z uporabo te konvencije v katerikoli drugi pogodbenici pod enakimi pogoji kot domači državljani in osebe, ki stalno prebivajo v tej državi.

26. člen

Vsak centralni izvršilni organ plača svoje stroške pri uporabi te konvencije.

Centralni izvršilni organ in druge javne službe držav pogodbenic ne zahtevajo nobenih dajatev v zvezi s prošnjami, vloženimi na podlagi te konvencije. Zlasti ne smejo zahtevati od prosilcev nobenih povračil za stroške in izdatke v zvezi s postopki ali, kjer to ustreza, za stroške v zvezi z udeležbo pravnega zagovornika ali svetovalca. Lahko pa zahtevajo povračilo stroškov, ki so nastali ali ki bodo nastali v zvezi z vrnitvijo otroka.

However, a Contracting State may, by making a reservation in accordance with Article 42, declare that it shall not be bound to assume any costs referred to in the preceding paragraph resulting from the participation of legal counsel of advisers or from court proceedings, except insofar as those costs may be covered by covered by its system of legal aid and advice.

Upon ordering the return of a child or issuing an order concerning rights of access under this Convention, the judicial or administrative authorities may, where appropriate, direct the person who removed or retained the child, or who prevented the exercise of rights of access, to pay necessary expenses incurred by or on behalf of the applicant, including travel expenses, any costs incurred or payments made for locating the child, the costs of legal representation of the applicant, and those of returning the child.

Article 27

When it is manifest that the requirements of this Convention are not fulfilled or that the application is otherwise not well founded, a Central Authority is not bound to accept the application. In that case, the Central Authority shall forthwith inform the applicant or the Central Authority through which the application was submitted, as the case may be, of its reasons.

Article 28

A Central Authority may require that the application be accompanied by a written authorization empowering in to act on behalf of the applicant, or to designate a representative so to act.

Article 29

This Convention shall not preclude any person, institution or body who claims that there has been a breach of custody or access rights within the meaning of Article 3 or 21 from applying directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State, whether or not under the provisions of this Convention.

Article 30

Any application submitted to the Central Authorities or directly to the judicial or administrative authorities of a Contracting State in accordance with the terms of this Convention, together with documents and any other information appended thereto or provided by a Central Authority, shall be admissible in the courts or administrative authorities of the Contracting States.

Article 31

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable in different territorial units:

a) any reference to habitual residence in that State shall be construed as referring to habitual residence in a territorial unit of that State;

b) any reference to the law of the State of habitual residence shall be construed as referring to the law of the territorial unit in that State where the child habitually resides.

Article 32

In relation to a State which in matters of custody of children has two or more systems of law applicable to different categories of persons, any reference to the law of that State shall be construed as referring to the legal system specified by the law of that State.

Pogodbenica lahko s pridržkom v skladu z 42. členom izjavi, da ne prevzema nobenih stroškov iz prejšnjega odstavka, ki izhajajo iz udeležbe pravnega zagovornika ali svetovalca ali iz sodnega postopka, razen v primeru, če se ti stroški krijejo na podlagi njenega sistema pravne pomoči in svetovalnih storitev.

Po izdaji naloga za vrnitev otroka ali naloga v zvezi s pravico do osebnih stikov z njim, v skladu s to konvencijo, lahko sodni ali upravni organi, kjer to ustreza, naložijo osebi, ki je odpeljala ali zadržala otroka ali ki je preprečila uveljavitev pravice do stikov z njim, da plača potrebne stroške, ki jih je imel prosilec ali kakšna druga oseba v njegovem imenu, všteti potne stroške, vse stroške z iskanjem otroka in njegovim odkrivanjem, stroške pravnega predstavljanja prosilca in stroške v zvezi z vrnitvijo otroka.

27. člen

Kadar je očitno, da zahteve iz te konvencije niso izpolnjene ali da prošnja sicer nima pravilne pravne podlage, je centralnemu izvršilnemu organu ni treba sprejeti. V tem primeru centralni izvršilni organ o svojih razlogih takoj obvesti prosilca ali centralni izvršilni organ, po katerem je bila prošnja poslana, odvisno od primera.

28. člen

Centralni izvršilni organ lahko zahteva, da se prošnji priloži pisno pooblastilo, ki mu daje pravico, da zastopa prosilca ali da imenuje predstavnika, ki bo deloval namesto njega.

29. člen

Ta konvencija ne onemogoča nobene osebe, institucije ali telesa, ki trdi, da je bila kršena pravica do skrbi za otroka ali osebnih stikov z njim po 3. ali 21. členu, da se s prošnjo obrne neposredno na sodne ali upravne organe pogodbenice, ne glede na to, ali je to predvideno s to konvencijo ali ne.

30. člen

Vse prošnje, poslane centralnim izvršilnim organom ali neposredno sodnim ali upravnim organom pogodbenice v skladu s pogoji te konvencije, skupaj z dokumenti in vsemi drugimi priloženimi podatki ali podatki, ki jih daje centralni izvršilni organ, se sprejemajo na sodiščih ali v upravnih organih pogodbenic.

31. člen

Kar zadeva državo, ki ima glede pravice do skrbi za otroka ali osebnih stikov z njim dva ali več pravnih sistemov, ki se uporabljajo v različnih teritorialnih enotah:

a) se kakršnokoli sklicevanje na stalno prebivališče v tej državi šteje za sklicevanje na stalno prebivališče v eni izmed teritorialnih enot te države;

b) se kakršnokoli sklicevanje na zakon države stalnega prebivališča šteje za sklicevanje na zakon teritorialne enote države, v kateri je otrokovo stalno prebivališče.

32. člen

Kar zadeva državo, ki ima glede skrbi za otroka dva ali več pravnih sistemov, ki se uporabljajo za različne kategorije oseb, se kakršnokoli sklicevanje na zakon te države šteje za sklicevanje na pravni sistem, ki ga določa zakon te države.

Article 33

A State within which different territorial units have their own rules of law in respect of custody of children shall not be bound to apply this Convention where a State with a unified system of law would not be bound to do so.

Article 34

This Convention shall take priority in matters within its scope over the Convention of 5 October 1961 concerning the powers of authorities and the law applicable in respect of the protection of minors, as between Parties to both Conventions. Otherwise the present Convention shall not restrict the application of an international instrument in force between the State of origin and the State addressed or other law of the State addressed for the purposes of obtaining the return of a child who has been wrongfully removed or retained or of organizing access rights.

Article 35

This Convention shall apply as between Contracting States only to wrongful removals or retentions occurring after its entry into force in those States.

Where a declaration has been made under Article 39 or 40, the reference in the preceding paragraph to a Contracting State shall be taken to refer to the territorial unit or units in relation to which this Convention applies.

Article 36

Nothing in this Convention shall prevent two or more Contracting States, in order to limit the restrictions to which the return of the child may be subject, from agreeing among themselves to derogate from any provision of this Convention which may imply such a restriction.

CHAPTER VI
FINAL CLAUSES

Article 37

The Convention shall be open for signature by the States which were Members of the Hague Conference on Private International Law at the time of its Fourteenth Session. It shall be ratified, accepted or approved and the instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 38

Any other State may accede to the Convention.

The instrument of accession shall be deposited with the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The Convention shall enter into force for a State acceding to it on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of accession.

The accession will have effect only as regards the relations between the acceding State and such Contracting States as will have declared their acceptance of the accession. Such a declaration shall be deposited at the ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands; this Ministry shall forward, through diplomatic channels, a certified copy to each of the Contracting States.

The Convention will enter into force as between the acceding State and the State that has declared its acceptance of the accession on the first day of the third calendar month after the deposit of the declaration of acceptance.

33. člen

Državi, v kateri imajo različne teritorialne enote lastne pravne predpise o skrbi za otroke, ni treba uporabljati te konvencije tam, kjer tega ni treba storiti državi z enotnim pravnim sistemom.

34. člen

Ta konvencija ima glede vprašanj s področja njene uporabe prednost pred konvencijo z dne 5. oktobra 1961 o pooblastilih odgovornih organov in pravu, ki se uporablja za varstvo mladoletnikov, med podpisnicami obeh konvencij. Ta konvencija ne omejuje uporabe veljavnega mednarodnega instrumenta med državo porekla in državo, ki se ji pošilja prošnja, ali drugega zakona države, ki se ji pošilja prošnja za vrnitev otroka, ki je bil nezakonito odpeljan ali zadržan, ali za uveljavitev pravice do osebnih stikov z njim.

35. člen

Ta konvencija se uporablja med pogodbenicami samo za primere, ko so bili otroci nezakonito odpeljani ali zadržani po njeni uveljavitvi v teh državah.

V primeru izjave na podlagi 39. ali 40. člena se sklicevanje iz prejšnjega odstavka na pogodbenico šteje za sklicevanje na teritorialno enoto ali enote, za katere se uporablja ta konvencija.

36. člen

Ni iz te konvencije ne more onemogočiti dveh ali več pogodbenic, da se zaradi omejitve restrikcij, ki utegnejo veljati za otrokovo vrnitev, med seboj dogovorijo, da ne upoštevajo tistih določb te konvencije, ki utegnejo pomeniti tako omejitve.

VI. POGLAVJE
KONČNE DOLOČBE

37. člen

Ta konvencija je odprta za podpis državam, ki so bile članice Haaške konference o mednarodnem zasebnem pravu ob njenem XIV. zasedanju.

Konvencija se lahko ratificira, lahko se k njej pristopi ali se lahko sprejme, listine o ratifikaciji, sprejetju ali pristopu pa se deponirajo pri Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske.

38. člen

Katerakoli druga država lahko pristopi h konvenciji.

Listine o pristopu se deponirajo pri Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske.

Konvencija začne veljati za državo, ki k njej pristopi, prvega dne tretjega koledarskega meseca po tem, ko je bila deponirana listina o pristopu.

Pristop je veljaven samo v odnosih med državo, ki pristopi, in tistimi pogodbenicami, ki izjavijo, da sprejemajo pristop. Tako izjavo mora dati tudi katerakoli država članica, ki ratificira, sprejme ali potrdi konvencijo po pristopu. Taka izjava se deponira pri Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske; to ministrstvo po diplomatski poti pošlje vsaki pogodbenici overjeno kopijo izjave.

Konvencija začne veljati med državo, ki pristopi, in državo, ki je izjavila, da sprejema pristop, prvega dne tretjega koledarskega meseca po tem, ko je bila deponirana izjava o sprejetju.

Article 39

Any State may, at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession, declare that the Convention shall extend to all the territories for the international relations of which it is responsible, or to one or more of them. Such a declaration shall take effect at the time the Convention enters into force for the State.

Such declaration, as well as any subsequent extension, shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

Article 40

If a Contracting State has two or more territorial units in which different systems of law are applicable in relation to matters dealt with in this Convention, it may at the time of signature, ratification, acceptance, approval or accession declare that this Convention shall extend to all its territorial units or only to one or more of them and may modify this declaration by submitting another declaration at any time.

Any such declaration shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands and shall state expressly the territorial units to which the Convention applies.

Article 41

Where a Contracting State has a system of government under which executive, judicial and legislative powers are distributed between central and other authorities within that State, its signature of ratification, acceptance or approval of or accession to this Convention, or its making of any declaration in terms of Article 40 shall carry no implication as to the internal distribution of powers within that State.

Article 42

Any State may, not later than the time of ratification, acceptance, approval or accession, or at the time of making a declaration in terms of Article 39 or 40, make one or both of the reservations provided for in Article 24 and Article 26, third paragraph. No other reservation shall be permitted.

Any State may at any time withdraw a reservation it has made. The withdrawal shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands.

The reservation shall cease to have effect on the first day of the third calendar month after the notification referred to in the preceding paragraph.

Article 43

The Convention shall enter into force on the first day of the third calendar month after the deposit of the third instrument of ratification acceptance, approval or accession referred to in Articles 37 and 38.

Thereafter the Convention shall enter into force:

1) for each State ratifying, accepting, approving or acceding to it subsequently, on the first day of the third calendar month after the deposit of its instrument of ratification acceptance, approval or accession;

2) for any territory or territorial unit to which the Convention has been extended in conformity with Article 39 or 40, on the first day of the third calendar month after the notification referred to in that Article.

Article 44

The Convention shall remain in force for five years from the date of its entry into force in accordance with

39. člen

Vsaka država sme ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu izjaviti, da se bo konvencija uporabljala za vsa območja, za katerih mednarodne odnose je odgovorna, ali za eno ali več območij. Ta izjava postane veljavna ob uveljavitvi konvencije za to državo.

Taka izjava ter vsaka poznejša razširitev uporabe se pošljeja Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske.

40. člen

Če ima pogodbenica dve ali več teritorialnih enot, v katerih se za vprašanja, ki jih ureja ta konvencija, uporabljajo različni pravni sistemi, lahko ob podpisu, ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu izjavi, da se bo ta konvencija uporabljala za vse njene teritorialne enote ali samo za eno ali za več enot, ter lahko to izjavo kadarkoli nadomesti z drugo.

O vseh tovrstnih izjavah se obvesti Ministrstvo za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske z izrecno navedbo teritorialnih enot, za katere se konvencija uporablja.

41. člen

Pri pogodbenici s političnim sistemom, po katerem so izvršilna, sodna in zakonodajna pooblastila razdeljena med centralno in druge oblasti v okviru te države, nimajo podpis, ratifikacija, sprejetje in potrditev konvencije ali pristop k njej ali izjava po 40. členu nobenih posledic v zvezi z njeno notranjo delitvijo.

42. člen

Vsaka država lahko najpozneje ob ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu ali ko da izjavo po 39. ali 40. členu, izjavi enega ali oba pridržka iz 24. člena in tretjega odstavka 26. člena. Drugi pridržki niso dovoljeni.

Vsaka država lahko kadarkoli umakne pridržek, ki ga je imela, to pa mora sporočiti Ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske.

Pridržek neha biti veljaven prvega dne tretjega koledarskega meseca po obvestilu iz prejšnjega odstavka.

43. člen

Konvencija začne veljati prvi dan tretjega koledarskega meseca po deponiranju tretje listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu v skladu s 37. in 38. členom.

Po tem začne konvencija veljati:

1) za vsako državo, ki jo ratificira, sprejme, potrdi ali k njej pristopi – prvega dne tretjega koledarskega meseca po deponiranju listine o ratifikaciji, sprejetju, potrditvi ali pristopu;

2) za vsako območje ali teritorialno enoto, na katero je razširjena uporaba konvencije v skladu z 39. in 40. členom – prvega dne tretjega koledarskega meseca po obvestilu iz omenjenega člena.

44. člen

Konvencija velja pet let, šteto od dneva njene uveljavitve v skladu s prvim odstavkom 43. člena, in sicer tudi

the first paragraph of Article 43 even for States which subsequently have ratified, accepted, approved it or acceded to it.

If there has been no denunciation, it shall be renewed tacitly every five years.

Any denunciation shall be notified to the Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands at least six months before the expiry of the five year period. It may be limited to certain of the territories or territorial units to which the Convention applies.

The denunciation shall have effect only as regards the State which has notified it. The Convention shall remain in force for the other Contracting States.

Article 45

The Ministry of Foreign Affairs of the Kingdom of the Netherlands shall notify the States Members of the Conference, and the States which have acceded in accordance with Article 38, of the following:

- 1) the signatures and ratifications, acceptances and approvals referred to in Article 37;
- 2) the accession referred to in Article 38;
- 3) the date on which the Convention enters into force in accordance with Article 43;
- 4) the extensions referred to in Article 39;
- 5) the declarations referred to in Articles 38 and 40;
- 6) the reservations referred to in Article 24 and Article 26, third paragraph, and the withdrawals referred to in Article 42;
- 7) the denunciations referred to in Article 44.

In witness whereof the undersigned being duly authorized thereto, have signed this Convention.

Done at The Hague, on the 25 day of October 1990, in the English and French languages, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Government of the Kingdom of the Netherlands, and of which a certified copy shall be sent, through diplomatic channels, to each of the State Members of the Hague Conference on Private International Law at the date of its Fourteenth Session.

3. člen

Centralni izvršilni organ po 6. členu konvencije je Ministrstvo za notranje zadeve.

4. člen

Za izvajanje konvencije skrbijo Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za pravosodje in Ministrstvo za zdravstvo.

5. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 542-01/91-3/3

Ljubljana, dne 25. marca 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

za države, ki jo pozneje ratificirajo, sprejmejo, potrdijo ali k njej pristopijo.

Če ni pisnih izjav o nasprotnem, se konvencija avtomatično obnavlja vsakih pet let.

Vse take izjave je treba poslati ministrstvu za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske najmanj šest mesecev pred potekom petletnega obdobja. Lahko se omejijo na določena območja ali teritorialne enote, za katere se konvencija uporablja.

Take izjave so veljavne samo za državo, ki je o tem poslala obvestilo. Konvencija ostane v veljavi za druge pogodbenice.

45. člen

Ministrstvo za zunanje zadeve Kraljevine Nizozemske obvesti države članice konference in države, ki pristopijo h konvenciji v skladu z 38. členom:

- 1) o podpisih, ratifikacijah, sprejetjih in potrditvah po 37. členu;
- 2) o pristopih po 38. členu;
- 3) o datumu uveljavitve konvencije v skladu s 43. členom;
- 4) o razširitvi uporabe po 39. členu;
- 5) o izjavah iz 38. in 40. člena;
- 6) o pridržkih po 24. členu in tretjem odstavku 26. člena ter njihovem umiku iz 42. člena;
- 7) o izjavah iz 44. člena.

Da bi to potrdili, so spodaj podpisani pooblaščenici podpisali to konvencijo.

Sestavljeno v Haagu 25. oktobra 1980 v angleščini in francoščini – obe besedili sta verodostojni – samo v enem izvodu, ki bo shranjen v arhivu vlade Kraljevine Nizozemske, njegova kopija pa bo po diplomatski poti poslana vsaki članici Haške konference o mednarodnem zasebnem pravu, ki se je udeležila XIV. zasedanja.

32.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Sporazuma o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko.

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. marca 1993.

Št. 0100-54/93

Ljubljana, dne 2. aprila 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O SODELOVANJU NA PODROČJU KULTURE, IZOBRAŽEVANJA IN ZNANOSTI MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO MADŽARSKO

1. člen

Ratificira se Sporazum o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, podpisan v Budimpešti, dne 2. septembra 1992.

2. člen

Besedilo konvencije se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in
znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko
Madžarsko

Republika Slovenija in Republika Madžarska (v nadaljevanju: obe strani) sta se v želji, da bi uspešno razvijali sodelovanje na področju kulture, izobraževanja in znanosti, in v prepričanju, da bosta s tem prispevali h krepitvi vsestranskih odnosov med obema državama in k vsestranskemu razvoju madžarske narodne skupnosti v Republikii Sloveniji in slovenske manjšine v Republikii Madžarski, ob upoštevanju načel sklepe listine Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi v Helsinkih in Pariške listine, sporazumeli, da bosta sklenili Sporazum o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti (v nadaljevanju: sporazum):

1. člen

Obe strani bosta podpirali in spodbujali sodelovanje med akademijami, znanstveno-raziskovalnimi, izobraževalnimi, kulturnimi in verskimi ustanovami, strokovnimi združenji ter izmenjavo strokovnjakov in predavanj. Na tem področju bosta spodbujali izmenjavo strokovno-informacijskih gradiv in izmenjavo informacij ter popularizacijo znanstvenih, književnih in umetniških del in publikacij, njihovo prevajanje in izdajanje, organiziranje koncertov, gledaliških predstav, umetniških in drugih razstav in prireditev, izmenjavo filmov, radijskih in televizijskih programov in njihovih ustvarjalcev.

2. člen

Obe strani bosta neposredno sodelovanje med lokalnimi samoupravami, ki bodo v duhu tega sporazuma pospeševale, olajšale, razširile in poglobile svoje stike na področju kulture, izobraževanja in znanosti.

3. člen

Obe strani bosta še posebej podpirali poučevanje in učenje jezikov druge države, izmenjavo lektorjev, gostujočih profesorjev in strokovnih gradiv ter udeležbo na jezikovnih in strokovnih tečajih.

E G Y E Z M É N Y

a Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság közötti
Kulturális, Oktatási és Tudományos Együttműködésről

A Szlovén Köztársaság és a Magyar Köztársaság (a továbbiakban: Felek) attól az óhajtól vezérelve, hogy a kultúra, oktatás és tudomány terén eredményesen fejlessék az együttműködést, azzal a meggyőződéssel, hogy ezzel hozzájárulnak a két állam közötti sokoldalú kapcsolatok megerősítéséhez, valamint a Szlovén Köztársaságban élő magyar kisebbség és a Magyar Köztársaságban élő szlovén kisebbség sokirányú fejlődéséhez, tiszteletben tartva a Helsinki Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet Záróokmányában és a Párizsi Kartában megfogalmazott elveket, egyetértettek abban, hogy kulturális, oktatási és tudományos együttműködési Egyezményt (a továbbiakban: Egyezmény) kötnek:

1. cikk

A Felek támogatják és ösztönzik az akadémiák, a tudományos-kutató, oktatási, kulturális, egyházi intézmények, valamint szakmai egyesületek közötti együttműködést, szakemberek és előadások cseréjét. Ezen a területen elősegítik a szakmai tájékoztató anyagok és az információk cseréjét, tudományos, irodalmi, művészeti, alkotások és publikációk népszerűsítését, azok fordítását és kiadását, koncertek, színházi előadások, művészeti és más kiállítások, illetve rendezvények szervezését, filmek, rádió és televíziós műsorok, valamint alkotók cseréjét.

2. cikk

A Felek támogatják az önkormányzatok közötti közvetlen együttműködést, amelyek az egyezmény szellemében elősegítik, megkönnyítik, szélesítik és elmélyítik a kapcsolataikat a kultúra, oktatás és tudomány terén.

3. cikk

A Felek különösen támogatják a másik ország nyelvének oktatását, lektorok és vendégtanárok, szakmai anyagok cseréjét, a nyelvi és szakmai tanfolyamokon való részvételt.

4. člen

Obe strani bosta omogočali študij državljanom druge strani na vseh ravneh izobraževanja.

V ta namen bosta, v okviru možnosti, zagotavljali štipendije in druge oblike gmotne pomoči državljanom druge strani.

5. člen

Obe strani bosta, na temelju posebnega sporazuma, urejali medsebojno priznavanje šolskih spričeval, visokošolskih in univerzitetnih diplom ter znanstvenih nazivov.

6. člen

Obe strani bosta raziskovalcem druge države olajšali raziskave v kulturnih in znanstvenih institucijah, knjižnicah, arhivih in muzejih.

Obe strani bosta omogočili dostop do gradiva, ki se nanaša na zgodovino druge države, njegovo prepisovanje, tehnično snemanje in mikrofilmanje, kakor tudi terenske raziskave.

7. člen

Obe strani bosta sklenili poseben sporazum o znanstvenem in tehničnem sodelovanju.

8. člen

Obe strani bosta podpirali sodelovanje na področju športa in neposredne stike med mladimi obeh držav.

9. člen

Obe strani bosta še posebej podpirali sodelovanje na področju kulture, izobraževanja in znanosti v okviru evropskih multilateralnih povezav.

10. člen

Obe strani bosta zagotavljali pogoje za uresničevanje posebnih pravic narodnih manjšin druge strani v obeh državah na področju vzgoje, izobraževanja ter ohranjanja in razvijanja kulturne identitete.

11. člen

Za izvedbo tega sporazuma bosta obe strani ustanovili Mešano komisijo, ki bo zasedala enkrat vsake tri leta, izmenično v Sloveniji oziroma na Madžarskem.

Predsednik Mešane komisije bo vedno vodja delegacije države gostiteljice.

Mešana komisija bo za državi pogodbenici izdelala triletni predlog sodelovanja, ki bo vseboval tudi finančne in organizacijske določbe za izvedbo programa.

12. člen

Ta sporazum prične veljati z dnem potrditve v skladu z notranjimi predpisi obeh strani.

Obe strani soglašata, da se ta sporazum uporablja od dneva podpisa.

13. člen

Ta Sporazum velja 5 let od dneva veljavnosti. Veljavnost se bo avtomatično podaljšala za nadaljnjih 5 let, če ga ena od obeh strani 6 mesecev pred potekom ne razveljavi v pisni obliki.

4. cikk

A Felek kölcsönösen lehetővé teszik, hogy állampolgáraik a másik fél oktatási intézményeiben tanulhassanak az oktatás minden szintjén.

A lehetőségekkel összhangban e célból a másik ország állampolgárai részére ösztöndíjakat és egyéb anyagi segítséget nyújtanak.

5. cikk

A Felek külön Egyezmény alapján rendezik az iskolai bizonyítványok, főiskolai és egyetemi diplomák, tudományos fokozatok kölcsönös, elismerését.

6. cikk

A Felek elősegítik és megkönnyítik a másik ország kutatói számára a kulturális és tudományos intézményekben, a könyvtárakban, levéltárakban és múzeumokban folyó kutatásokat.

A Felek lehetővé teszik a másik ország történelmére vonatkozó anyagokhoz való hozzáfutást, ezek másolását, felvételét, mikrofilmezését, valamint a területi kutatásokat.

7. cikk

A Felek külön megállapodásokat kötnek a műszaki-tudományos együttműködésről.

8. cikk

A Felek támogatják az együttműködést a sport területén, valamint a két ország ifjúsága közötti közvetlen kapcsolatokat.

9. cikk

A Felek különösen támogatják a kulturális, oktatási és tudományos együttműködést az európai multilaterális kapcsolatok keretén belül.

10. cikk

A Felek biztosítják egymás nemzeti kisebbségei számára a külön jogok megvalósításának feltételeit a nevelés, az oktatás a kulturális identitás megőrzése és fejlesztése területén.

11. cikk

Az egyezmény végrehajtása céljából a Felek vegyes bizottságot hoznak létre, amely három évenként egyszer, felváltva Szlovéniában illetve Magyarországon ülészik.

A vegyes bizottság elnöke mindig a vendéglátó ország delegációjának vezetője.

A vegyes bizottság három évre szóló együttműködési javaslatot dolgoz ki a megállapodást kötő államok részére, amely a program megvalósítását szolgáló pénzügyi és szervezési rendelkezéseket is tartalmazza.

12. cikk

Az egyezmény azon a napon lép hatályba, amikor a Felek belső rendelkezéseikkel összhangban azt jóváhagyják.

A Felek egyetértően abban, hogy az egyezményt az aláírás napjától alkalmazzák.

13. cikk

E megállapodás a hatálybalépéstől számított 5 évig marad érvényben, de hatálya automatikusan további 5 évre meghosszabbodik, amennyiben a lejárat előtt 6 hónappal írásos formában a Felek egyike sem mondja fel.

Sestavljeno v Budimpešti, dne 2. septembra 1992, v dveh izvornih primerkih v slovenskem in madžarskem jeziku, ki sta enako veljavna.

Készült Budapesten, 1992. szeptember 2-án, két-két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét szöveg egyaránt hiteles.

Za Republiko
Slovenijo
Dr. Slavko Gaber l. r.
Minister za šolstvo
in šport

Za Republiko
Madžarsko
Dr. Andrásfalvy Bertalan l. r.
Minister za kulturo
in prosveto

A Szlovén Köztársaság
névében
Dr. Slavko Gaber s. k.
oktatási és sport
miniszter

S Magyar Köztársaság
névében
Dr. Andrásfalvy Bertalan s. k.
művelődési és közoktatási
miniszter

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 610-02/93-3/1

Ljubljana, dne 25. marca 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik

33.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji pogodbe o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko

Razlašam Zakon o ratifikaciji pogodbe o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. marca 1993.

Št. 0100-55/93

Ljubljana, dne 2. aprila 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

**O RATIFIKACIJI POGODBE O PRIJATELJSTVU IN SODELOVANJU MED REPUBLIKO SLOVENIJO
IN REPUBLIKO MADŽARSKO**

1. člen

Ratificira se pogodba o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko, podpisana v Budimpešti 1. decembra 1992.

2. člen

Pogodba se v izvorniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

POGODBA

o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko

Republika Slovenija
in
Republika Madžarska

zavedajoč se prijateljstva, ki povezuje njuni državi in naroda,
ob upoštevanju zgodovinskih sprememb v Evropi,

BARÁTSÁGI

**ÉS EGYÜTTMŰKÖDÉSI SZERZŐDÉS A SZLOVÉN
KÖZTÁRSASÁG ÉS A MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÖZÖTT**

A Szlovén Köztársaság
és
a Magyar Köztársaság

az országait és népeiket összekötő barátság tudatában,
szem előtt tartva az Európában bekövetkezett történelmi jelentőségű változásokat,

v prepričanju o nujnosti svojega prispevanja k evropskemu in mednarodnemu miru,

prizadevajoč si, da s pomočjo razvijanja in uporabe mehanizmov sodelovanja v Evropi tudi sami prispevata k uspehu pobud za preprečevanje razdeljenosti Evrope in katerih cilj je ustvariti demokratično, mirno in enotno Evropo,

zavedajoč se pomena, ki ga ima sklenitev sporazuma o pridruženem članstvu med Republiko Madžarsko in Evropsko skupnostjo oziroma polnopravno članstvo, po drugi strani pa tudi pomena podobnih namer Republike Slovenije,

prizadevajoč si tudi v prihodnosti za razvijanje sodelovanja in za njegovo poglobljanje na vseh področjih,

sta se sporazumeli:

1. člen

Državni pogodbenici bosta svoje stike oblikovali v duhu prijateljstva in bosta nove možnosti, ki jih omogočajo spremembe v Evropi, izkoristili za poglobitev teh stikov.

Državi pogodbenici si bosta prizadevali za takšno Evropo, ki bo spoštovala človekove pravice in temeljne svoboščine, vključno s pravicami manjšin, temeljna načela demokracije in pravne države, kjer bodo meje zaradi vzajemnega razumevanja, ter odprave gospodarskih in socialnih razlik izgubile svojo ločevalno naravo.

2. člen

Državi pogodbenici bosta pri oblikovanju svojih stikov in glede vprašanj miru, varnosti in sodelovanja v Evropi upoštevali tale temeljna načela:

Najpomembnejši cilj njune politike je ohranjanje miru, krepitev stabilnosti in učinkovito preprečevanje oboroženih spopadov in vseh vrst vojn.

Državi pogodbenici bosta delovali v skladu z mednarodnim pravom, predvsem z Ustanovno listino Združenih narodov, s helsinško Sklepno listino, sprejeto 1. avgusta 1975, s pariško Listino o novi Evropi, sprejeto 21. novembra 1990, ter z drugimi dokumenti Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi.

Državi pogodbenici potrujeta, da se bosta vzdržali nasilja zoper ozemeljsko nedotakljivost ali politično neodvisnost druge države pogodbenice ali takšnih groženj, ki iz kakršnih koli razlogov niso v skladu s cilji Ustanovne listine Združenih narodov ali helsinške Sklepne listine.

Državi pogodbenici imata narodne manjšine za naravni povezovalni most in sta prepričani, da je njihov prispevek k življenju njune družbe dragocen.

Državi pogodbenici bosta v skladu s svojimi mednarodnimi obveznostmi nastopili zoper totalitarizem, rasno sovraštvo, sovraštvo med posameznimi etničnimi skupinami, antisemitizem in sovraštvo do tujcev, zapostavljanje manjšin ter preganjanje zaradi verskih ali ideoloških razlogov.

3. člen

Državi pogodbenici pripisujeta izjemen pomen ideji evropske enotnosti, ki temelji na človekovih pravicah, demokraciji in pravni državi, ter se bosta zavzemali za njeno uresničitev.

meggyőződve az európai és nemzetközi béke fenntartásához való hozzájárulásuk szükségességéről,

törekedve arra, hogy az európai együttműködési mechanizmusok fejlesztése és alkalmazása révén maguk is hozzájáruljanak az Európa megosztottságának felszámolására irányuló kezdeményezések sikeréhez, amelyek célja egy demokratikus, békés és egységes Európa megteremtése,

tudatában annak a jelentőségnek, amellyel a Magyar Köztársaság és az Európai Közösségek közötti társulási szerződés megkötése, illetve a teljes jogú tagság perspektívája, másrészt a Szlovén Köztársaság hasonló szándékai bírnak,

a jövőben is törekedve a kölcsönös együttműködés fejlesztésére és valamennyi területen történő további elmélyítésére,

a következőkben állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek kapcsolataikat barátságuk szellemében alakítják és az európai változások adta új lehetőségeket a kapcsolatok elmélyítése érdekében hasznosítják.

A Szerződő Felek az emberi jogokat és az alapvető szabadságjogokat, beleértve a kisebbségek jogait, valamint a demokrácia és a jogállamiság alapelvét tiszteletben tartó Európa megteremtésére törekcsenek, amelyben a határok a kölcsönös megértés, valamint a gazdasági és szociális különbségek leépülése következtében is elvesztik elválasztó jellegüket.

2. cikk

A Szerződő Felek kapcsolataik alakításában, valamint a béke, a biztonság, az európai együttműködés kérdéseiben a következő alapelveket tartják szem előtt:

Politikájuk legfőbb célja a béke megőrzése és a stabilitás megerősítése, valamint a fegyveres összecsúszések és mindennemű háború hathatós megakadályozása.

A Szerződő Felek a nemzetközi joggal, különösen az Egyesült Nemzetek Alapokmányával, az 1975. augusztus 1-én kelt Helsiniki Záróokmánnyal, az »Új Európáért« 1990. november 21-én elfogadott Párizsi Chartával, valamint az egyéb EBEÉ-okmányokkal összhangban cselekszenek.

A Szerződő Felek megerősítik, hogy tartózkodni fognak a másik Szerződő Fél területi integritása vagy politikai függetlensége ellen irányuló erőszaktól vagy az azzal való fenyegetéstől, valamint az Egyesült Nemzetek Alapokmányával vagy a Helsiniki Záróokmány céljaival és elveivel bármilyen más okból össze nem egyeztethető intézkedésektől.

A Szerződő Felek a nemzeti kisebbségeket a népeket összekötő természetes hídnak tekintik és meg vannak győződve arról, hogy azok értékesen hozzájárulnak társadalmuk életéhez.

A Szerződő Felek vállalt nemzetközi kötelezettségeikkel összhangban fellépnek a totalitarizmus, a fajgyűlölet, az egyes népcsoportok közötti gyűlölködés, az antiszemitizmus és az idegengyűlölet, a kisebbségek diszkriminálása, s a vallási vagy ideológiai okból történő üldözés ellen.

3. cikk

A Szerződő Felek rendkívüli jelentőséget tulajdonítanak, az emberi jogokon, a demokrácián és a jogállamiságon alapuló európai egység eszméjének és sakra szállnak megvalósításáért.

4. člen

Državi pogodbenici bosta na podlagi helsinške Sklepne listine in drugih dokumentov Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, predvsem pariške Listine o novi Evropi, podpirali varnost in sodelovanje v Evropi.

5. člen

Državi pogodbenici se bosta, če bo potrebno, posve-tovali o varnostnih in obrambnih vprašanjih. Dvostranske vojaške stike bosta uredili s posebnim sporazumom.

Državi pogodbenici bosta z namenom preprečitve nastajanja morebitnih kriznih razmer oziroma njihove rešitve uporabljali postopke, ki so bili izoblikovani na Konferenci o varnosti in sodelovanju v Evropi, poleg tega pa bosta sodelovali tudi v Organizaciji združenih narodov.

6. člen

Državi pogodbenici bosta svoje sodelovanje krepili v okviru mednarodnih, predvsem evropskih organizacij. Vzajemno si bosta pomagali, da bi v tistih mednarodnih, v prvi vrsti evropskih organizacijah, v katerih je ena od držav pogodbenic članica, lahko sodelovala tudi druga država pogodbenica, če izrazi to željo.

7. člen

Državi pogodbenici bosta ob svojih dvostranskih stikih redno razpravljali o vseh vprašanjih, ki so vzajemnega interesa, in se bosta redno posvetovali z namenom oblikovanja in poglobitve svojega dvostranskega sodelovanja ter usklajevanja stališč do mednarodnih vprašanj.

Politična srečanja na najvišji ravni bodo, kadar bo potrebno.

Ministra za zunanje zadeve bosta redno spremljala izpolnjevanje pogodbe. Posvetovala se bosta najmanj enkrat letno.

Drugi ministri bodo imeli redne stike. Enako velja tudi za vodilne uradnike ministrstev.

8. člen

Državi pogodbenici podpirata sodelovanje in izmenjavo mnenj med parlamentoma z namenom razvijanja dvostranskih stikov.

9. člen

Državi pogodbenici pripisujeta velik pomen sodelovanju regij, mest, občin in drugih območnih enot in ga bosta podpirali na vseh področjih.

10. člen

Državi pogodbenici bosta podpirali nadaljnji razvoj vzajemno ugodnih gospodarsko-trgovinskih stikov. Pri tem bosta namenili posebno pozornost sodelovanju malih in srednjih podjetij.

Na podlagi svojih notranjih predpisov in v skladu s svojimi mednarodnimi obveznostmi bosta v medsebojnih stikih pospešili postopno ustvarjanje ugodnih gospodarskih, finančnih in pravnih razmer za podjetniško ali drugo gospodarsko dejavnost, vključno s spodbujanjem vzajemnega vlaganja in zaščite kapitala, za pretok blaga, storitev, delovne sile in kapitala. Pospeševali in pomagali bosta oblikovati poslovne stike na državni in regionalni ravni kakor tudi različne oblike sodelovanja med pravnimi in fizičnimi osebam obeh držav.

4. cikk

A Szerződő Felek a Helsinoki Záróokmány és az azt követő EBEÉ-okmányok, kiváltképpen az »Új Európáért« elfogadott Párizsi Charta alapján támogatják az európai biztonsági és együttműködési folyamatot.

5. cikk

A Szerződő Felek szükség szerint konzultációkat folytatnak biztonsági és védelmi kérdésekről. A kétoldalú katonai kapcsolatokat szabályozása külön megállapodás keretében valósul meg.

A Szerződő Felek a válságos helyzetek kialakulásának megakadályozása, illetve megoldása érdekében az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet keretében kialakított eljárásokat alkalmazzák, ezen túlmenően együttműködnek az Egyesült Nemzetek Szervezete keretében is.

6. cikk

A Szerződő Felek erősítik együttműködésüket a nemzetközi, elsősorban európai szervezetek keretében. Kölsönösen segítségére lesznek egymásnak abban, hogy olyan nemzetközi, elsősorban európai szervezetekkel, amelyeknek a Szerződő Felek egyike tagja, a másik Szerződő Fél is együttműködhessen, ha ezirányú óhajt kifejezésre juttatja.

7. cikk

A Szerződő Felek partnerkapcsolataik keretében rendszeres párbeszédet folytatnak minden, a kölcsönös érdeklődésre számot tartó kérdésről, és rendszeresen konzultációt tartanak bilaterális kapcsolataik kiépítése és elmélyítése, valamint a nemzetközi kérdésekben elfoglalt álláspontjaik összehangolása céljából.

A legmagasabb szintű politikai találkozókra szükség szerint kerül sor.

A külügyminiszterek rendszeresen figyelemmel kísérik a Szerződés végrehajtását. Konzultációs célból évente legalább egyszer találkoznak.

Más tárcák miniszterei rendszeres kapcsolatot tartanak egymással. Ugyanez érvényes e tárcák vezető tisztviselőire is.

8. cikk

A Szerződő Felek támogatják a parlamentek közötti kapcsolatokat és a tapasztalatcserét a kétoldalú kapcsolatok fejlesztése céljából.

9. cikk

A Szerződő Felek nagy jelentőséget tulajdonítanak a régiók, városok, községek és más területi egységek együttműködésének és azt minden téren támogatni fogják.

10. cikk

A Szerződő Felek támogatják a kölcsönösen előnyös gazdaságikereskedelmi kapcsolataik továbbfejlesztését. E téren kiemelt figyelmet szentelnek a kis- és középvállalatok együttműködésének.

Belső jogszabályaik alapján és nemzetközi kötelezettségeikkel összhangban egymásközi kapcsolataikban elősegítik a kedvező gazdasági, pénzügyi és jogi feltételek fokozatos megteremtését a vállalkozói és más gazdasági tevékenységekhez, beleértve a kölcsönös tőkebefektetések ösztönzését és védelmét, az áruk, a szolgáltatások, a munkaerő és a tőke áramlását érintő feltételeket. Előmozdítják és segítik az országos és regionális szintű üzleti kapcsolatok kialakítását, továbbá a két ország jogi és természetesen személyei közötti együttműködés különböző formáit.

Pogodbenici soglašata, da bosta sodelovali v mednarodnih gospodarskih ustanovah in v mednarodnih denarnih organizacijah.

11. člen

Državi pogodbenici bosta razvijali in poglobljali znanstveno-tehnično sodelovanje med državama na podlagi enakopravnosti in načela vzajemnih ugodnosti.

12. člen

Državi pogodbenici si bosta prizadevali izoblikovati sodelovanje v zdravstvu, tako pri boju zoper bolezni, kot so bolezni srca, ožilja, rakaste bolezni, ki imajo veliko vlogo pri umrljivosti prebivalstva, ter nekatere epidemio-loske infekcijske bolezni, predvsem AIDS.

13. člen

Velik pomen pripisujeta odpravi nevarnosti, ki ogrožajo naravno okolje, in ohranjanju naravnih življenjskih razmer. Poleg tega bosta zastavili svoj vpliv, da bi z uskladitvijo regionalnih in mednarodnih političnih strategij varstva okolja trajno zagotovili naravi prijazen razvoj v Evropi.

14. člen

Državi pogodbenici si bosta ob katastrofah in hudih nesrečah pomagali.

15. člen

Državi pogodbenici si bosta prizadevali za nadaljnje razvijanje medsebojnih prevoznih povezav.

Državi pogodbenici bosta v dogovorih, ki urejajo prevoz, podpirali uveljavitev načela liberalizacije.

Državi pogodbenici soglašata z razširitvijo in uskladitvijo telekomunikacijskih zvez med državama ob upoštevanju mednarodnih in evropskih normativov.

Državi pogodbenici bosta razvijali sodelovanje v vodnem gospodarstvu, posebno pozornost bosta namenili vprašanju sodelovanja glede mejnih rek.

Državi pogodbenici bosta storili vse, da bi olajšali in podpirali potovanja in turizem.

Državi pogodbenici bosta pri carinskem in mejnem nadzoru razvijali sodelovanje pristojnih organov.

16. člen

Državi pogodbenici sta se sporazumeli, da so standardi, zapisani v Dokumentu kopenhavenskega srečanja Konference o človeški razsežnosti Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, sprejetem 29. junija 1990, in v drugih dokumentih Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi, ki so jih izdelali za varstvo manjšin, obvezujoči.

Člani madžarske narodnosti, ki živijo v Republiki Sloveniji, imajo pravico, da posamično ali z drugimi člani svoje skupnosti svobodno izražajo, ohranjajo in razvijajo svoje etnično, kulturno, jezikovno in versko pripadnost, ne da bi jih kdor koli proti njihovi volji silil v asimilacijo. Pravico imajo do svobodne uporabe maternega jezika v zasebnem življenju in v javnosti do širjenja in izmenjavanja ter pridobivanja informacij v svojem maternem jeziku. Pravico imajo do celovitega in učinkovitega uveljavljanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin brez vsakršnega zapostavljanja in v popolni enakosti pred zakonom.

A Szerződő Felek egyetértének abban, hogy együttműködjenek a nemzetközi gazdasági intézményekben, valamint a nemzetközi pénzügyi szervezetekben.

11. cikk

A Szerződő Felek az egyenjogúság és a kölcsönös előnyök elve alapján fejlesztik és elmélyítik az országaik közötti műszaki-tudományos együttműködést.

12. cikk

A Szerződő Felek elősegítik az együttműködés kialakítását az egészségügy területén, nevezetesen a lakosság halálozásában kiemelkedő szerepet játszó szív- és érrendszeri, rosszindulatú daganatos megbetegedések, továbbá egyes járványos fertőző betegségek, elsősorban az AIDS elleni küzdelem területén.

13. cikk

Nagy jelentőséget tulajdonítanak a természeti környezetet fenyegető veszélyek elhárításának és a természetes létalapok megőrzésének. Ezen túlmenően latba vetik befolyásukat annak érdekében, hogy a regionális és nemzetközi környezetvédelmi politikai stratégiák egybehangolása útján tartósan biztosítva legyen a természetkímélő fejlődés Európában.

14. cikk

A Szerződő Felek katasztrófák és súlyos szerencsétlenségek esetén kölcsönösen segítséget nyújtanak egymásnak.

15. cikk

A Szerződő Felek törekednek arra, hogy szállítási összeköttetéseiket országaik között tovább fejlesszék.

A Szerződő Felek támogatják, hogy a szállítások rendjét szabályozó megállapodásokban a liberalizáció elvei érvényesüljenek.

A Szerződő Felek egyetértének abban, hogy bővítsék és összehangolják országaik hírközlési kapcsolatait a nemzetközi és európai normák figyelembevételével.

A Szerződő Felek fejlesztik az együttműködést a vízgazdálkodás terén, különös figyelmet szentelnek a határvízi együttműködés kérdésének.

A Szerződő Felek mindent elkövetnek az utazás és idegenforgalom megkönnyítése és támogatása érdekében.

A Szerződő Felek fejlesztik a vám- és határátlépési ellenőrzés terén az illetékes szervek együttműködését.

16. cikk

A Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy az emberi dimenziós koppenhágai EBEÉ találkozó 1990. június 29-én kelt dokumentumában, valamint a további EBEÉ dokumentumokban lefektetett standardok, melyeket a nemzeti kisebbségek védelmében dolgoztak ki, kötelező jögerővel bírnak.

A Szlovén Köztársaságban élő magyar nemzetiség tagjainak joguk van ahhoz, hogy egyénileg vagy közösségük más tagjaival szabadon kifejezésre juttassák, megőrizték és továbbfejlesszék etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásukat anélkül, hogy őket bárki akaratuk ellenére asszimilációra kényszerítené. Joguk van ahhoz, hogy anyanyelvüket a magánéletben és a nyilvánosság előtt szabadon használják, anyanyelvükön információkat terjesszenek és cseréljenek és azokhoz hozzáférjenek. Joguk van ahhoz, hogy emberi jogukat és alapvető szabadságjogaikat teljes mértékben és hatékonyan, mindenfajta diszkriminációtól mentesen és a törvény előtt teljes egyenlőségben gyakorolják.

Člani slovenske narodnosti, ki živijo v Republiki Madžarski, imajo pravico, da posamično ali z drugimi člani svoje skupnosti svobodno izražajo, ohranjajo in razvijajo svojo etnično, kulturno, jezikovno in versko pripadnost, ne da bi jih kdor koli proti njihovi volji silil v asimilacijo. Pravico imajo do svobodne uporabe maternega jezika v zasebnem življenju in v javnosti, do širjenja, izmenjavanja ter pridobivanja informacij v svojem maternem jeziku. Pravico imajo do celovitega in učinkovitega uveljavljanja človekovih pravic in temeljnih svoboščin brez vsakršnega zapostavljanja in v popolni enakosti pred zakonom.

Državi pogodbenici se bosta na mednarodni ravni zavzemali za to, da se obveznosti, sprejete za Konferenci o varnosti in sodelovanju v Evropi za zaščito manjšin in za njihovo podporo, sprejmejo kot splošno veljavne pravne norme.

17. člen

Državi pogodbenici bosta sodelovali pri ohranjanju in skrbi za kulturno dediščino Evrope, podpirali bosta nadaljnjo poglobitev izobraževalnih, znanstvenih in kulturnih stikov med državama.

Državi pogodbenici sta pripravljene sodelovati pri športu, turizmu in pri mladinskih izmenjavah.

18. člen

Državi pogodbenici sta se sporazumeli, da se lahko svobodno izdaja, razširja in prebira tisk v jeziku druge države. Tiskane izdaje druge države in v skladu z 19. in 20. členom Mednarodnega pakta o državljanskih in političnih pravicah prosto uvažajo in dajejo v promet.

19. člen

Državi pogodbenici bosta v skladu s svojim pravnim redom in ob upoštevanju večstranskih sporazumov, katerih podpisnici sta, razvijali in za državljane poenostavili ter naredili učinkovitejšo službo kazenske, civilne, družinsko-pravne ter upravno-pravne pravne pomoči.

Državi pogodbenici bosta sodelovali v boju zoper kriminal, posebno organizirani kriminal, mednarodni terorizem, ilegalni prestop meje in prehod ozemlja ter zoper trgovino z mamili.

Državi pogodbenici bosta vzpostavili in razširili svoje konzularne stike.

20. člen

Ta pogodba ni naravnana proti tretjim državam in se ne nanaša na pravice in obveznosti iz dvo- in večstranskih sporazumov, ki jih je sklenila druga država pogodbenica.

21. člen

Glede nesporazumov pri tolmačenju ali uporabi te pogodbe bosta državni pogodbenici – ob upoštevanju določil 7. člena te pogodbe – uporabili postopke za mirno reševanje sporov v okviru Konference o varnosti in sodelovanju v Evropi.

22. člen

Ta pogodba začne veljati z dnem izmenjave not z obvestili o njeni odobritvi v obeh državah.

To pogodbo sklepata pogodbenici za deset let. Veljavnost se podaljša za nadaljnjih pet let, če eno leto pred

A Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzetiség tagjainak joguk van ahhoz, hogy egyénileg vagy közösségük más tagjaival szabadon kifejezésre juttassák, megőrizték és továbbfejlesszék etnikai, kulturális, nyelvi és vallási identitásukat anélkül, hogy őket bárki akaratuk ellenére asszimilációra kényszerítené. Joguk van ahhoz, hogy anyanyelvüket a magánéletben és a nyilvánosság előtt szabadon használják, anyanyelvükön információkat terjesszenek és cseréljenek és azokhoz hozzáférjenek. Joguk van ahhoz, hogy emberi jogait és alapvető szabadságjogait teljes mértékben és hatékonyan, mindenfajta diszkriminációtól mentesen és a törvény előtt teljes egyenlőségben gyakorolják.

A Szerződő Felek nemzetközi síkon fellépnek azért, hogy a nemzeti kisebbségek védelmére és támogatására kidolgozott EBEE kötelezettségek általános érvényű jogi normaként nyerjenek elfogadást.

17. cikk

A Szerződő Felek együttműködnek Európa kulturális örökségének megőrzése és ápolása terén, támogatják a két ország, oktatási, tudományos és kulturális kapcsolatainak további elmélyítését.

A Szerződő Felek készek együttműködni a sport, a turizmus és az ifjúsági cserék területén.

18. cikk

A Szerződő Felek megegyeznek abban, hogy sajtótermékek a másik ország nyelvén szabadon előállíthatók, forgalomba hozhatók és olvashatók. A másik ország kiadványai a Polgári és Politikai Jogok Nemzetközi Egyezségokmánya 19. és 20. cikkének megfelelően szabadon importálhatók és forgalmazhatók.

19. cikk

A Szerződő Felek jogrendjükkel összhangban és figyelembe véve azon többoldalú egyezményeket, amelyeknek részes felei, továbbfejlesztik és polgáraik érdekében egyszerűbbé és hatékonyabbá teszik jogsegély nyújtását büntető-, polgári és családjogi, valamint közigazgatási ügyekben.

A Szerződő Felek együttműködnek a bűnözés, különösen a szervezett bűnözés, a nemzetközi terrorizmus, az illegális be- és átutazás, valamint a kábítószer-kereskedelem elleni küzdelemben.

A Szerződő Felek kialakítják és szélesítik konzuli kapcsolataikat.

20. cikk

Ez a Szerződés nem irányul harmadik állam ellen és nem érinti a Szerződő Felek más államokkal megkötött két- és többoldalú szerződéseiből fakadó jogokat és kötelezettségeket.

21. cikk

Ennek a Szerződésnek az értelmezésével vagy alkalmazásával kapcsolatos nézeteltérések tekintetében a Szerződő Felek – a 7. cikkben foglalt rendelkezések figyelembe vételével – a viták békés rendezésére az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet keretében kidolgozott eljárást alkalmazzák.

22. cikk

Ez a Szerződés a megerősítő okiratok kicserélésének napján lép életbe.

Ezt a Szerződést a Szerződő Felek 10 éves időtartamra kötik. Érvényessége meghosszabbodik további 5 évvel, ha

iztekom pogodbe nobena od držav pogodbenic pisno ne sporoči odpovedi pogodbe.

Sestavljeno v Budimpešti dne 1. XII. 1992 v dveh izvirnikih, v slovenskem in madžarskem jeziku. Besedila sta verodostojni.

Za Republiko Slovenijo
dr. Janez Drnovšek l. r.

Za Republiko Madžarsko
dr. József Antall l. r.

1 évvel a Szerződés lejáratának időpontja előtt a Szerződő Felek egyike sem jelenti be írásban a Szerződés felmondására irányuló szándékát.

Készült Budapesten, az 1992. évi XII. 1. két eredeti példányban, mindkettő szlovén és magyar nyelven. Mindkét szöveg egyaránt hiteles.

A Szlovén Köztársaság
névében
dr. Janez Drnovšek s. k.

A Magyar Köztársaság
névében
dr. József Antall s. k.

3. člen

Za izvajanje te pogodbe skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-06/93-2/1

Ljubljana, dne 25. marca 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

34.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji

Razglašam Zakon o ratifikaciji sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 26. marca 1993.

Št. 0100-56/93

Ljubljana, dne 3. aprila 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O ZAGOTAVLJANJU POSEBNIH PRAVIC SLOVENSKE NARODNE MANJŠINE V REPUBLIKI MADŽARSKI IN MADŽARSKE NARODNE SKUPNOSTI V REPUBLIKI SLOVENIJI

1. člen

Ratificira se Sporazum o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji, podpisan v Ljubljani 6. novembra 1992.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

S P O R A Z U M

o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji

Republika Slovenija in Republika Madžarska (v nadaljnjem besedilu: podpisnici)

v želji, da bi zagotovili čim višjo raven pravnega varstva ter ohranjanja in razvijanja narodne identitete slovenske manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji (v nadaljnjem besedilu: manjšini);

EGYEZMÉNY

a Szlovén Köztársaságban élő magyar nemzeti közösség és a Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzeti kisebbség különjogainak biztosításáról

A Magyar Köztársaság és a Szlovén Köztársaság (a továbbiakban Szerződő Felek)

attól a szándéktól vezérelve, hogy a Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzeti kisebbség és a Szlovén Köztársaságban élő magyar nemzeti közösség (a továbbiakban: kisebbség) számára minél magasabb szintű jogi védelmet valamint nemzeti identitásuk megőrzését és fejlesztését biztosítsák;

v prepričanju, da je dejansko enakost, ohranjanje lastne identitete in razvoj slovenske oziroma madžarske manjšine mogoče doseči s posebnimi pravicami posameznikov in pravicami manjšine kot celote;

izhajajoč iz načel mednarodnih dokumentov o človekovih pravicah in svobodinah ter mednarodnih dokumentov o varstvu manjšin, zlasti pa: Splošne deklaracije o človekovih pravicah, Pakta o državljanskih in političnih pravicah, Pakta o ekonomskih, socialnih in kulturnih pravicah, Konvencije o odpravi vseh oblik rasne diskriminacije, Konvencije Združenih narodov o otrokovih pravicah, Helsinške sklepne listine, Pariške listine za novo Evropo, Dokumenta Pariškega, Kopenhagenskega in Moskovskega srečanja Konferenca o človekovi dimenziji KVSE, Evropske konvencije o varstvu človekovih pravic in temeljnih svobodin, Konvencije Sveta Evrope o regionalnih in manjšinskih jezikih;

izhajajoč iz dejstva, da celovit razvoj manjšin, zlasti na območjih, kjer avtohtono živita, v Porabju v Republiki Madžarski in v Prekmurju v Republiki Sloveniji, bogati kulturno življenje in vsestransko medsebojno sodelovanje med obema državama,

sta se sporazumeli o naslednjem:

1. člen

Podpisnici zagotavljata možnost za ohranitev in razvoj ter svobodno izražanje kulturne, jezikovne, verske in celovite slovenske oziroma madžarske identitete manjšin in njunih pripadnikov. V ta namen bosta sprejeli in uveljavljali ustrezne ukrepe in mehanizme na področju izobraževanja, kulture, javnega obveščanja, založniške in znanstveno-raziskovalne dejavnosti, gospodarstva in na drugih področjih, ki bodo prispevali k vsestranskemu razvoju manjšin.

2. člen

Podpisnici s posebno pozornostjo podpirata v javnih izobraževalnih ustanovah za potrebe manjšine pouk v materinem jeziku in učenje maternega jezika v vrtcih, osnovnih, srednjih in visokih šolah in skrbita za spoznavanje kulture, zgodovine in sodobne stvarnosti matičnih narodov ter manjšin.

V ta namen spodbujata izmenjavo izkušenj na področju manjšinskega šolstva, zlasti dvojezičnega in alternativno uporabo učbenikov obeh strani.

Podpisnici podpirata izmenjavo učencev in učiteljev, pošiljanje učbenikov, učil in učnih pripomočkov, organiziranje seminarjev in izpopolnjevanja, podeljevanje državnih štipendij in štipendij drugih skladov za redno, delno in podiplomsko izobraževanje in izpopolnjevanje, zlasti za učitelje in teologe.

Poleg tega na vseh ravneh izobraževanja spodbujata spoznavanje in učenje jezika, kulture in zgodovine manjšine in njunih matičnih narodov tudi pri pripadnikih večinskih narodov.

3. člen

Podpisnici spodbujata celovito uresničevanje kulturnih in izobraževalnih potreb narodnih manjšin.

Podpirata ustanavljanje in delovanje njihovih kulturnih ustanov, organizacij, društev in skladov.

V ta namen še posebej podpirata nekomercialno usmerjeno pošiljanje knjig, časopisov in ostalega tiska, tonskih in slikovnih materialov, brez carinskih in drugih

meggyőződé arról, hogy a szlovén illetve a magyar kisebbség tényleges egyenlősége, a saját identitás megőrzése egyéni és közösségi különjogokkal érhető el;

kündulva a nemzetközi emberjogi és szabadságjogi dokumentumok valamint a nemzetközi kisebbségvédelmi dokumentumok elveiből, különösképpen pedig: az emberi jogok egyetemes nyilatkozata, az állampolgári és politikai jogok egyezségokmánya, a gazdasági, szociális és kulturális jogok egyezségokmánya, a faji megkülönböztetés valamennyi – formájának megszüntetésére vonatkozó egyezmény, a gyermekek jogairól szóló ENSZ-egyezmény, a Helsinki Záróokmány, az új Európáról szóló Párizsi Charta, az EBEÉ emberi dimenziókról rendezett párizsi, kopenhágai és moszkvai – konferenciája, az emberi jogok, valamint szabadságjogok biztosításáról szóló európai egyezmény, a regionális vagy kisebbségi nyelvek európai konvenciója alapelveiből;

abból a tényből kündulva, hogy a kisebbségek teljeskörű fejlődése különösen azokon a területeken, ahol őshonos módon élnek a Magyar Köztársaságban a Rába-vidéken és a Szlovén Köztársaságban a Mura-vidéken, gazdagítja a kulturális életet és a két ország közötti sokoldalú köksönös együttműködést,

az alábbiakban állapodtak meg:

1. cikk

A Szerződő Felek biztosítják a kisebbségek és hozzájuk tartozó személyek számára a kultúra, a nyelv, a vallás, és a teljes szlovén illetve magyar identitás megőrzésének és fejlődésének, valamint szabad kinyilvánításának a lehetőségét. Ennek érdekében az oktatás, a kultúra, a tömeg-tájékoztatás, a kiadói és tudományos – kutatási tevékenység, a gazdaság és egyéb területeken olyan megfelelő intézkedéseket és mechanizmusokat hoznak létre és valósítanak meg, amelyek elősegítik a kisebbségek sokoldalú fejlődését.

2. cikk

A Szerződő Felek megkülönböztetett figyelemmel támogatják a két országban élő nemzeti kisebbségek intézményes anyanyelvű és anyanyelvi oktatását az óvodákban, az általános iskolákban illetve a közép- és felsőfokú oktatási intézményekben, az anyanemzet, valamint a kisebbségi közösség kultúrájának, történelmének és jelen valóságának megismerését.

E célból szorgalmazza a kisebbségi iskolarendszerrel, különösképpen a kétnyelvű oktatással kapcsolatos tapasztalatok cseréjét és egymás tankönyveinek alternatív használatát.

Elősegítik továbbá a diák- és tanárcserét, tankönyvek, oktatási segédletek és eszközök küldését, tanfolyamok és szakmai gyakorlatok szervezését, állami és alapítványi ösztöndíjak kölcsönös adományozását, teljes, rész- és posztgraduális képzés céljából, különösképpen a pedagógus és teológusképzést is.

Emellett az oktatás minden szintjén ösztönzik a kisebbségek és azok anyanemzetei nyelvének, kultúrájának és történelmének megismerését és tanulását a többségi nemzethez tartozók számára is.

3. cikk

A Szerződő Felek ösztönzik a nemzeti kisebbségek kulturális és művelődési igényeinek maradéktalan teljesítését.

Előgítik kulturális intézményeik, szervezeteik, egyesületeik és alapítványaik létrehozását és működését.

E célból különösen támogatják könyvek és folyóiratok, hang- és képhordozók nem kereskedelmi jellegű (vám- és illetékmentes) küldését, a nemzeti kisebbségek

dajatev, izdajateljstvo dejavnost narodnih manjšin, gostovanja profesionalnih in amaterskih umetniških skupin ter organiziranje prireditelj, ki bogatijo kulturo in identiteto manjšin, ki živita v obeh državah.

4. člen

Podpisnici zagotavljata pripadnikom manjšin svobodno uporabo njihovega jezika v zasebnem in javnem življenju, uporabo izvirnih imen in priimkov in njihovo vpisovanje v matične knjige.

Podpisnici se zavezujejo, da bosta na območjih, kjer manjšini avtohtono živita, zagotavljali enakopravno uporabo obeh jezikov, posebej pri zemljepisnih imenih in javnih napisih, v organih lokalne samouprave, v pisni in ustni komunikaciji, pred upravnimi in sodnimi organi ter drugimi javnimi službami.

5. člen

Podpisnici priznavata pravico manjšin do informiranja v maternem jeziku v tisku, radiu in televiziji.

V ta namen zagotavljata lastno informacijsko dejavnost manjšin in njen razvoj. Podpirata svobodno pretok informacij v jezikih manjšin ter sodelovanje med množičnimi občili manjšin in večinskih narodov.

Pogodbenci bosta skrbela za možnost sprejemanja domačih radijskih in televizijskih programov, kakor tudi radijskih in televizijskih programov matičnega naroda ter za redne in ustrezne programske termine radijskih in televizijskih oddaj v maternem jeziku.

6. člen

Podpisnici podpirata znanstveno raziskovanje in proučevanje pravic manjšin, njune preteklosti in sedanjega položaja. V ta namen podpirata sodelovanje manjšin pri teh raziskavah, ustanavljanje, delovanje in sodelovanje manjšinskih raziskovalnih organizacij in znanstvenih ustanov podpisnic ter jim omogočata raziskovanje manjšinskih vprašanj na njunih ozemljih.

7. člen

Podpisnici se zavezujejo, da bosta v svojih prostorskih in gospodarskih razvojnih načrtih upoštevali posebne interese manjšin in zagotovili gospodarski in družbeni razvoj območij, na katerih manjšini avtohtono živita, ki bo omogočal družbeno in gospodarsko enakopravnost manjšin.

Podpisnici bosta v korist manjšin podpirali vse oblike obmejne sodelovanja, še posebej gospodarskega.

Podpisnici bosta podpirali tak gospodarski razvoj regij, ki bo preprečeval izseljevanje prebivalstva ter nasilno spremembo etnične sestave avtohtonega ozemlja manjšin.

8. člen

Podpisnici zagotavljata, v skladu z notranjo zakonodajo, ustrezno udeležbo manjšin pri odločanju na lokalni, regionalni in državni ravni o zadevi, ki se nanašajo na pravice in položaj manjšin in njunih pripadnikov.

9. člen

Podpisnici se zavezujejo, da upravne in teritorialne organizacije države ter lokalne samouprave ne bosta urejale v škodo manjšin. Prizadevali si bosta, da bi se meje

saját kiadóí tevékenységét, hivatásos és amatőr művészeti együttesek vendégszereplését, valamint minden olyan kulturális és művészeti rendezvény megszervezését, amely a két országban élő nemzeti kisebbség kultúrájának és identitásának gazdagítását szolgálja.

4. cikk

A Szerződő Felek a kisebbségek tagjai számára a magán- és közéletben biztosítják a saját nyelv, így az eredeti vezeték- és utónevek szabad használatát és anyanyelvhasználatát.

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy az őshonos nemzetiségek által lakott területeken biztosítják mindkét nyelv egyenlő használatát, különösképpen a földrajzi nevek és nyilvános feliratok vonatkozásában a helyi önkormányzatok szerveiben, az írásos és szóbeli kommunikációban, a közigazgatási és igazságügyi szervek előtt, valamint egyéb közintézményekben.

5. cikk

A Szerződő Felek elismerik a két kisebbség jogát az anyanyelvükön való tájékoztatásra a sajtó a rádió és a televízió útján.

Ennek érdekében biztosítják a kisebbségek saját információs tevékenységét és annak fejlesztését. Támogatják a kisebbségek nyelvén történő szabad információáramlást, valamint a kisebbségek és a többségi nemzet tömegtájékoztatási eszközei közötti együttműködést.

A Szerződő Felek gondoskodnak a hazai és anyanyelvi rádió- és televízióműsorok vételi lehetőségeiről, az anyanyelvű rádió- és televízió adásck rendszeres és megfelelő műsoridejéről.

6. cikk

A Szerződő Felek támogatják a kisebbségek jogainak, múltjának és jelen helyzetének a tudományos kutatását és tanulmányozását. Ebből a célból támogatják a kisebbségek részvételét a kutatásokban, a Szerződő Felek és a kisebbségek tudományos intézményeinek a létrehozását, működését és együttműködését, valamint lehetővé teszik a Felek területén a kisebbségkutatást.

7. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy területi és gazdasági fejlesztési tervükben figyelembe veszik a kisebbségek külön érdekeit, és az őshonos kisebbségek által lakott területeken biztosítják a gazdasági és társadalmi fejlődést amely lehetővé teszi a kisebbségek társadalmi és gazdasági egyenjogúságát.

A Szerződő Felek kisebbségeik érdekében támogatják a határon átnyúló együttműködés minden formáját, különös tekintettel a gazdasági együttműködésre.

A Szerződő Felek olyan regionális gazdasági fejlesztést támogatnak, amely megakadályozza a lakosság elvándorlását és az őshonos területek etnikai összetételének az erőszakos megváltoztatását.

8. cikk

A Szerződő Felek belső jogrendjükkel összhangban biztosítják a kisebbségek megfelelő részvételét a kisebbségek és azok tagjainak jogaira és helyzetére vonatkozó helyi, területi és országos szintű döntések esetén.

9. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy az állam valamint a helyi önkormányzat közigazgatási és területi szervezeteit nem alakítják ki a kisebbségek kárára. Töre-

upravnih, volilnih in z manjšinama naseljenih območij čim bolj ujemale.

V skladu s svojo zakonodajo bosta zagotavljali pogoje za delovanje organizacij, ki zastopajo manjšinske interese na državni ravni.

10. člen

Podpisnici zagotavljata možnost za vsestranske svobodne in neposredne stike manjšin s pripadniki matičnega naroda ter njegovimi državnimi in javnimi ustanovami. V ta namen bosta predvsem odpirali nove mejne prehode, skrbeli za prometne povezave, podpirali gospodarske in kulturne stike ter izmenjavo strokovnjakov.

11. člen

Podpisnici se zavezuje, da bosta obveznosti iz tega sporazuma upoštevali pri sklepanju medsebojnih pogodb in programov sodelovanja.

Pogodbениci bosta zagotovili sodelovanje predstavnikov manjšin pri sklepanju sporazumov, ki neposredno zadevajo njihove pravice in položaj in ki izhajajo iz tega sporazuma.

12. člen

Podpisnici bosta za uresničitev nalog iz tega sporazuma zagotavljali materialno in drugo podpora.

13. člen

Nobene določbe tega sporazuma ni dopustno razlagati ali uresničevati tako, da bi se s tem znižala raven zagotovljenih in že doseženih pravic.

14. člen

Nobenega določila tega sporazuma ni mogoče razlagati tako, da bi škodoval ozemeljski integriteti katere izmed podpisnic.

15. člen

Podpisnici bosta ustanovili posebno medvladno komisijo za manjšine, ki bo spremljala uresničevanje določil tega sporazuma. V to komisijo bosta vladi podpisnici za vsako zasedanje imenovali ustrezno število članov. Člane komisije iz vrst pripadnikov manjšin imenujeta vladi na predlog manjšinskih organizacij.

Medvladna komisija se bo sestala vsaj dvakrat letno, izmenično v obeh državah podpisnicah.

Medvladna komisija ima naslednje naloge:

- obravnava aktualna vprašanja manjšin v obeh državah;
- ocenjuje uresničevanje obveznosti iz tega sporazuma;
- pripravlja in sprejema priporočila za svoji vladi v zvezi z uresničevanjem tega sporazuma in po potrebi predlaga njegove spremembe.

Komisija sprejema stališča soglasno.

16. člen

Ta sporazum bosta podpisnici ratificirali v skladu s svojo zakonodajo.

Sporazum bo začel veljati 2 meseca po izmenjavi obvestil o ratifikaciji, komisija iz 15. člena pa se lahko imenuje takoj po podpisu sporazuma.

kedni fognak, hogy a közigazgatási, a választóköri és a két kisebbség által lakott területek minél inkább egybeeszenek.

Belső jogrendjükkel összhangban biztosítják a kisebbségek országos érdekképviselői szervezeteinek a működési feltételeit.

10. cikk

A Szerződő Felek biztosítják a kisebbségek számára a sokoldalú szabad és közvetlen kapcsolatok lehetőségét az anyanemzetek polgáraival, állami és közintézményeivel. Ebből a célból elsősorban újabb határátkelőket nyitnak, gondoskodnak a közlekedési összeköttetésről, támogatják a gazdasági és kulturális kapcsolatokat és a szakemberek cseréjét.

11. cikk

A Szerződő Felek kötelezik magukat, hogy az ebből az Egyezményből eredő kötelezettségeiket a kölcsönös megállapodások és együttműködési programok megkötésekor figyelembe veszik.

A Szerződő Felek biztosítják a kisebbségek képviselőinek közreműködését azon szerződések kötésekor, amelyek jelen Egyezményből adódóan közvetlenül a helyzetekre és jogaikra vonatkoznak.

12. cikk

A Szerződő Felek a jelen Egyezményben meghatározott kötelezettségek megvalósításához megfelelő anyagi és egyéb támogatást biztosítanak.

13. cikk

Ennek az Egyezménynek egyetlen pontja sem értelmezhető vagy végrehajtható úgy, hogy ezzel a biztosított és már elért jogok szintje csökkenjen.

14. cikk

A jelen Egyezmény egyetlen rendelkezése sem értelmezhető úgy, hogy bármely Szerződő Fél területi integritását sértené.

15. cikk

A Szerződő Felek külön kormányközi kisebbségi bizottságot hoznak létre, amely figyelemmel kíséri a jelen Egyezmény rendelkezéseinek a megvalósítását. Ebben a bizottságba mindkét Szerződő Fél kormányai minden ülés alkalmával megfelelő számú tagot neveznek ki. A bizottság kisebbségi tagjait a kormányok kisebbségi szervezetek javaslatára nevezik ki.

A kormányközi bizottság évente legalább kétszer ülésezik, felváltva mindkét szerződő országban.

A kormányközi bizottság feladatai a következők:

- megvitatja a két kisebbség időszerű kérdéseit;

– értékeli az Egyezményből eredő kötelezettségek megvalósítását;

– ajánlásokat készít elő és fogad el saját kormányai számára az Egyezmény megvalósításával, szükség esetén módosításával kapcsolatosan.

A bizottság állásfoglalásait egyhangúlag fogadja el.

16. cikk

A jelen Egyezményt a Szerződő Felek saját belső jogszabályaikkal összhangban ratifikálják.

A jelen Egyezmény a ratifikálásról szóló okirat kicserélését követő két hónap múlva lép hatályba, a 15. cikk szerinti bizottság az aláírást követően azonnal kinevezhető.

17. člen

Ta sporazum velja 5 let. Veljavnost se podaljša vsakokrat za nadaljnjih 5 let, če ga katerakoli od podpisnic ne odpove 6 mesecev pred vsakokratnim potekom v pisni obliki.

Sporazum je sestavljen v Ljubljani dne 6. novembra 1992 v dveh izvirnikih v slovenskem in madžarskem jeziku, ki sta oba enako veljavna.

Za Republiko Slovenijo
dr. Dimitrij Rupel l. r.

Za Republiko Madžarsko
dr. Géza Jeszenszky l. r.

17. cikk

A jelen Egyezmény öt évig marad hatályban. Ha a Szerződő Felek egyike sem mondja fel írásban az Egyezményt annak mindenkor lejártá előtt hat hónappal, annak hatálya további öt-öt évre meghosszabbodik.

Az Egyezmény Ljubljánában, 1992. november 6-án, két eredeti példányban szlovén és magyar nyelven készült, mindkettő egyaránt hiteles.

A Szlovén köztársaság
névében
dr. Dimitrij Rupel s. k.

A Magyar köztársaság
névében
dr. Géza Jeszenszky s. k.

3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbijo Ministrstvo za šolstvo in šport, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za notranje zadeve, Ministrstvo za okolje in prostor, Ministrstvo za promet in zveze in Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 009-01/93-4/1

Ljubljana, dne 26. marca 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

35.

Na podlagi prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti z zaključnim protokolom in dogovora o izvajanju konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti

Razglasjam Zakon o ratifikaciji konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti z zaključnim protokolom in dogovora o izvajanju konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 25. marca 1993.

Št. 0100-57/93

Ljubljana, dne 2. aprila 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SOCIALNI VARNOSTI Z ZAKLJUČNIM PROTOKOLOM IN DOGOVORA O IZVAJANJU KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SOCIALNI VARNOSTI

1. člen

Ratificira se konvencija med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti z zaključnim protokolom in dogovor o izvajanju konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti, podpisana na Dunaju dne 30. novembra 1992.

2. člen

Konvencija z zaključnim protokolom in dogovor o njenem izvajanju se v izvirniku v slovenskem in nemškem jeziku glasita:

KONVENCIJA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SOCIALNI VARNOSTI

Republika Slovenija
in
Republika Avstrija

v želji, da bi uredili odnose med obema državama na področju socialne varnosti,

sporazumno skleneta naslednjo konvencijo:

I. DEL

SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

(1) V tej konvenciji pomenijo izrazi:

1. »Slovenija«
Republika Slovenija,
»Avstrija«
Republika Avstrija;

2. »Državljan«

z3) Ta konven državljani Republike Slovenije
za Avstrijo
avstrijski državljani;

3. »Pravni predpisi«

zakoni, odredbe in drugi predpisi, ki se nanašajo na področja socialne varnosti, navedena v prvem odstavku 2. člena;

4. »Pristojni organ«

za Slovenijo
ministri, ki se ukvarjajo z uporabo pravnih predpisov, navedenih v 1. točki prvega odstavka 2. člena,

za Avstrijo

zvezni ministri, ki se ukvarjajo z uporabo pravnih predpisov, navedenih v 2. točki prvega odstavka 2. člena;

5. »Nosilec«

zavod ali organ, ki izvaja pravne predpise ali del le-teh, kot so navedeni v prvem odstavku 2. člena;

6. »Pristojni nosilec«

nosilec, pri katerem je oseba zavarovana v času vložitve zahteve za dajatev ali storitev, ali pri katerem ima oziroma bi še imela pravico do dajatve ali storitve, če bi bivala na ozemlju države podpisnice, v kateri je bila nazadnje zavarovana;

7. »Družinski član«

družinski član po pravnih predpisih tiste države podpisnice, v kateri ima svoj sedež nosilec zavarovanja, v katerega breme se zagotovijo dajatve ali opravijo storitve;

8. »Zavarovalna doba«

čas plačevanja prispevkov in z njim izenačen čas, kot velja po pravnih predpisih obeh držav podpisnic;

9. »Dajatev«, »renta« ali »pokojnina«

dajatev, renta ali pokojnina vključno z vsemi deli iz javnih sredstev, uskladitvami, dodatki in kapitaliziranimi zneski;

10. »Družinski dodatki«

za Slovenijo
otroški dodatek,

ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOVENIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Die Republik Slowenien
und
die Republik Österreich,

von dem Wunsche geleitet, die gegenseitigen Beziehungen zwischen den beiden Staaten auf dem Gebiete der Sozialen Sicherheit zu regeln,

sind übereingekommen, folgendes Abkommen zu schließen:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

(1) In diesem Abkommen bedeuten die Ausdrücke

1. »Slowenien«

die Republik Slowenien,
»Österreich«

die Republik Österreich;

2. »Staatsangehöriger«

in bezug auf Slowenien
einen slowenischen Staatsbürger,

in bezug auf Österreich
einen österreichischen Staatsbürger;

3. »Rechtsvorschriften«

die Gesetze, Verordnungen und Satzungen, die sich auf die im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Zweige der Sozialen Sicherheit beziehen;

4. »zuständige Behörde«

in bezug auf Slowenien
die Minister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 2 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind,

in bezug auf Österreich

die Bundesminister, die mit der Anwendung der im Artikel 2 Absatz 1 Ziffer 1 angeführten Rechtsvorschriften betraut sind;

5. »Träger«

die Einrichtung oder die Behörde, der die Durchführung der im Artikel 2 Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften oder eines Teiles davon obliegt;

6. »zuständiger Träger«

den Träger, bei dem eine Person im Zeitpunkt des Antrages auf Leistung versichert ist oder gegen den sie einen Anspruch auf Leistungen hat oder noch hätte, wenn sie sich im Gebiet des Vertragsstaates, in dem sie zuletzt versichert war, aufhalten würde;

7. »Familienangehöriger«

einen Familienangehörigen nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dem der Träger, zu dessen Lasten die Leistungen zu gewähren sind, seinen Sitz hat;

8. »Versicherungszeiten«

Beitragszeiten und gleichgestellte Zeiten, die nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten als solche gelten;

9. »Geldleistung«, »Rente« oder »Pension«

eine Geldleistung, Rente oder Pension einschließlich aller ihrer Teile aus öffentlichen Mitteln; aller Zuschläge, Anpassungsbeträge und Zulagen sowie Kapitalabfindungen;

10. »Familienbeihilfen«

in bezug auf Slowenien
die Kinderbeihilfe,

za Avstrijo
družinski dodatek;

(2) Drugi izrazi iz te konvencije imajo pomen, kot jim ga določajo pravni predpisi, ki veljajo za ta področja.

2. člen

(1) Ta konvencija se nanaša na
1. avstrijske pravne predpise o
a) zdravstvenem zavarovanju,
b) zavarovanju za primere nesreč pri delu,
c) pokojninskem zavarovanju, razen posebnega zavarovanja za notariat,
d) denarni pomoči v primeru brezposelnosti,
e) družinskih dodatkih;
2. slovenske pravne predpise o
a) zdravstvenem zavarovanju,
b) pokojninskem in invalidskem zavarovanju,
c) denarnih nadomestilih in denarni pomoči za brezposelnost,
d) otroških dodatkih in varstvu materinstva.

(2) Če v tretjem in četrtem odstavku ni določeno drugače, se ta konvencija nanaša tudi na vse pravne predpise, ki združujejo, spreminjajo ali dopolnjujejo pravne predpise, navedene v prvem odstavku.

(3) Ta konvencija se ne nanaša na pravne predpise o novem sistemu ali novem področju socialne varnosti in tudi ne na sisteme, ki veljajo za žrtve vojne in njenih posledic.

(4) Pravni predpisi, ki izhajajo iz meddržavnih pogodb s tretjimi državami ali se uporabljajo pri njihovem izvajanju, se ne upoštevajo v odnosih med obema državama podpisnicama, kolikor ne vključujejo uredb o bremenih zavarovanja.

3. člen

Ta konvencija velja

a) za osebe, za katere veljajo ali so veljali pravni predpisi ene ali obeh držav podpisnic;
b) za druge osebe, če le-te uveljavljajo pravice na osnovi zavarovanja oseb, navedenih pod a).

4. člen

Pri uporabi pravnih predpisov ene države podpisnice se državljani te države podpisnice obravnavajo enako kot državljani druge države podpisnice, kolikor ta konvencija ne določa drugače.

5. člen

Če ta konvencija ne določa drugače, pokojnine, rente in druge dajatve – razen nadomestil v času brezposelnosti – do katerih je oseba upravičena po pravnih predpisih ene države podpisnice, ne smejo biti zmanjšane, spremenjene, zamrznjene, odvzete ali zasežene, ker upravičenec prebiva na ozemlju druge države podpisnice.

II. DEL

DOLOČBE O UPORABI PRAVNIH PREDPISOV

6. člen

Glede obveznega zavarovanja osebe, ki opravlja pridobitno dejavnost, veljajo – če v 7. in 8. členu ni določeno drugače – pravni predpisi države podpisnice, na katere območju se pridobitna dejavnost opravlja. Glede opravljanja nesamostojne pridobitne dejavnosti velja ta določba

in Bezug auf Österreich
die Familienbeihilfe.

(2) In diesem Abkommen haben andere Ausdrücke die Bedeutung, die ihnen nach den betreffenden Rechtsvorschriften zukommt.

Artikel 2

(1) Dieses Abkommen bezieht sich
1. auf die österreichischen Rechtsvorschriften über
a) die Krankenversicherung,
b) die Unfallversicherung,
c) die Pensionsversicherung mit Ausnahme der Sonderversicherung für das Notariat,
d) das Arbeitslosengeld,
e) die Familienbeihilfe;
2. auf die slowenischen Rechtsvorschriften über
a) die Krankenversicherung,
b) die Pensions- und Invalidenversicherung,
c) die Arbeitslosenversicherung,
d) die Kinderbeihilfe und den Mutterschutz.

(2) Soweit die Absätze 3 und 4 nichts anderes bestimmen, bezieht sich dieses Abkommen auch auf alle Rechtsvorschriften, welche die im Absatz 1 bezeichneten Rechtsvorschriften zusammenfassen, ändern oder ergänzen.

(3) Dieses Abkommen bezieht sich nicht auf Rechtsvorschriften über ein neues System oder einen neuen Zweig der Sozialen Sicherheit und nicht auf Systeme für Opfer des Krieges und seiner Folgen.

(4) Rechtsvorschriften, die sich aus zwischenstaatlichen Verträgen mit dritten Staaten ergeben oder zu deren Ausführung dienen, sind, soweit sie nicht Versicherungsregelungen enthalten, im Verhältnis zwischen den Vertragsstaaten nicht zu berücksichtigen.

Artikel 3

Dieses Abkommen gilt

a) für Personen, für die die Rechtsvorschriften eines oder beider Vertragsstaaten gelten oder gälten;
b) für andere Personen, soweit diese ihre Rechte von den im Buchstaben a bezeichneten Personen ableiten.

Artikel 4

Bei Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates stehen, soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dessen Staatsangehörigen die Staatsangehörigen des anderen Vertragsstaates gleich.

Artikel 5

Soweit dieses Abkommen nichts anderes bestimmt, dürfen Pensionen, Renten und andere Geldleistungen mit Ausnahme der Leistungen bei Arbeitslosigkeit, auf die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Anspruch besteht, nicht deshalb gekürzt, geändert, zum Ruhen gebracht, entzogen oder beschlagnahmt werden, weil sich der Berechtigte im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhält.

ABSCHNITT II

BESTIMMUNGEN ÜBER DIE ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 6

Die Versicherungspflicht einer erwerbstätigen Person richtet sich, soweit die Artikel 7 und 8 nichts anderes bestimmen, nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Gebiet die Erwerbstätigkeit ausgeübt wird. Dies gilt bei Ausübung einer unselbstständigen Er-

tudi, če je stalno bivališče zaposlenega ali sedež delodajalca na ozemlju druge države podpisnice.

7. člen

(1) Če podjetje, ki ima sedež na ozemlju ene države podpisnice, pošlje svojega zaposlenega na delo na ozemlje druge države podpisnice, veljajo zanj pravni predpisi prve države podpisnice do konca 24. koledarskega meseca od prevzema dolžnosti na ozemlju druge države, kot če bi bila ta oseba dalje zaposlena na ozemlju prve države podpisnice.

(2) Če podjetje za letalski promet, ki ima sedež na ozemlju ene države podpisnice, pošlje svojega zaposlenega na delo na ozemlje druge države podpisnice, se zanj dalje uporabljajo pravni predpisi prve države podpisnice, kot če bi bila ta oseba naprej zaposlena na ozemlju prve države podpisnice.

(3) Glede posadke ladje in drugih oseb, ki na njej niso zaposlene le začasno, veljajo pravni predpisi države podpisnice, pod katere zastavo ladja plove.

(4) Glede zaposlenih v javni upravi, ki so poslani iz ene države podpisnice v drugo, veljajo pravni predpisi države podpisnice, iz katere so bili poslani.

8. člen

(1) Za diplomate in člane diplomatskega osebja – razen v primerih iz četrtega odstavka – pri opravljanju službe za državo pošiljateljico – ne uporabijo pravni predpisi, ki veljajo v državi sprejema.

(2) a) Oprostitev iz prvega odstavka tega člena velja tudi za člane administrativnega in tehničnega osebja misije ter za strelno osebje misije, ki niso državljani države sprejema in v njej tudi nimajo stalnega bivališča.

b) Ne glede na določbe iz točke a) se lahko člani administrativnega in tehničnega osebja misije, ki so državljani države pošiljateljice in imajo stalno bivališče v državi sprejema, v roku treh mesecev od začetka zaposlitve odločijo za uporabo pravnih predpisov države pošiljateljice.

(3) Oprostitev iz prvega odstavka velja tudi za člane zasebnega hišnega osebja, ki so zaposleni le pri diplomatu ali pri članu diplomatskega osebja, kolikor člani tega osebja

a) niso državljani države sprejema in v njej nimajo stalnega bivališča

in
b) zanje veljajo pravni predpisi države pošiljateljice ali tretje države.

(4) Če diplomat ali član diplomatskega osebja zaposli osebo, za katere ne velja oprostitev iz tretjega odstavka, se mora ravnati po pravnih predpisih, ki veljajo za delodajalce v državi sprejema.

(5) Odstavki 1–4 veljajo ustrezno za člane konzularnih predstavništev in člane hišnega osebja, ki so zaposleni v le-teh.

9. člen

(1) Pristojni organi obeh držav podpisnic se lahko na skupno zahtevo zaposlenega in njegovega delodajalca sporazumno dogovorijo, da ne bodo uporabili določb od 6. do 8. člena, pri čemer morajo upoštevati vrsto in okoliščine zaposlitve.

werbstätigkeit auch dann, wenn sich der Wohnort des Dienstnehmers oder der Sitz des dienstgebers im Gebiet des anderen Vertragsstaates befindet.

Artikel 7

(1) Wird ein Dienstnehmer von einem Unternehmen mit Sitz im Gebiet eines der Vertragsstaaten in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind bis zum Ende des 24. Kalendermonates nach dieser Entsendung die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(2) Wird ein Dienstnehmer eines Luftfahrtunternehmens mit dem Sitz im Gebiet eines Vertragsstaates aus dessen Gebiet in das Gebiet des anderen Vertragsstaates entsendet, so sind die Rechtsvorschriften des ersten Vertragsstaates weiter anzuwenden, als wäre er noch in dessen Gebiet beschäftigt.

(3) Die Besatzung eines Seeschiffes sowie andere nicht nur vorübergehend auf einem Seeschiff beschäftigte Personen unterliegen den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, dessen Flagge das Schiff führt.

(4) Für Dienstnehmer des öffentlichen Verwaltungsdienstes, die aus einem der Vertragsstaaten in den anderen entsendet werden, gelten die Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, aus dem sie entsendet werden.

Artikel 8

(1) Diplomaten und Mitglieder des diplomatischen Personals sind vorbehaltlich des Absatzes 4 in bezug auf ihre Dienste für den Entsendestaats von den im Empfangsstaat geltenden Rechtsvorschriften befreit.

(2) a) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt auch für Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission sowie für Mitglieder des dienstlichen Hauspersonals der Mission, die weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind.

b) Unbeschadet der Bestimmungen des Buchstaben a) können die Mitglieder des Verwaltungs- und technischen Personals der Mission, die Staatsangehörige des Entsendestaates und im Empfangsstaat ständig ansässig sind, binnen drei Monaten nach Beginn der Beschäftigung die Anwendung der Rechtsvorschriften des Entsendestaates wählen.

(3) Die im Absatz 1 vorgesehene Befreiung gilt ferner für private Hausangestellte, die ausschließlich bei einem Diplomaten oder einem Mitglied des diplomatischen Personals beschäftigt sind, sofern sie

a) weder Staatsangehörige des Empfangsstaates noch in diesem ständig ansässig sind und

b) den im Entsendestaats oder in einem dritten Staat geltenden Rechtsvorschriften unterstehen.

(4) Beschäftigt ein Diplomat oder ein Mitglied des diplomatischen Personals Personen, auf die die im Absatz 3 vorgesehene Befreiung keine Anwendung findet, so hat er die Rechtsvorschriften zu beachten, die im Empfangsstaat für Arbeitgeber gelten.

(5) Die Absätze 1 bis 4 gelten entsprechend für die Mitglieder von konsularischen Vertretungen sowie für die ausschließlich in ihren Diensten stehenden Mitglieder des Hauspersonals.

Artikel 9

(1) Auf gemeinsamen Antrag des Dienstnehmers und seines Dienstgebers können die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten einvernehmlich Ausnahmen von den Artikeln 6 bis 8 vereinbaren, wobei auf die Art und die Umstände der Beschäftigung Bedacht zu nehmen ist.

(2) Če veljajo za zaposlenega iz prvega odstavka pravni predpisi ene države podpisnice, čeprav je zaposlen na ozemlju druge države podpisnice, se uporabijo pravni predpisi, ki bi veljali, če bi bila ta oseba zaposlena na ozemlju prve države podpisnice.

III. DEL

POSEBNE DOLOČBE

1. poglavje

Bolezen in materinstvo

10. člen

Če je oseba pridobila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, se za pridobitev pravice do dajatve in za določitev njenega trajanja sešteje zavarovalna doba v obeh državah, če se le ta nanaša na isto obdobje.

11. člen

(1) Za osebo, ki izpolnjuje pogoje za uveljavljanje pravice do zdravstvenih storitev po pravnih predpisih ene države podpisnice oziroma bi jih izpolnjevala, če bi se nahajala na ozemlju te države, velja:

a) če ima stalno bivališče na ozemlju druge države podpisnice, je v breme pristojnega nosilca upravičena do storitev nosilca v kraju bivanja po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca,

b) če se začasno nahaja na ozemlju druge države podpisnice, je v breme pristojnega nosilca upravičena do storitev nosilca v kraju svojega začasnega bivanja po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca, če je zaradi stanja te osebe potrebno takojšnje nudenje takšnih storitev.

(2) V primerih iz prvega odstavka je nudenje telesnih protez, večjih pripomočkov in drugih zdravstvenih storitev velike vrednosti vezano na soglasje pristojnega nosilca, razen če je bilo zaradi odložitve storitve resno ogroženo življenje ali zdravje te osebe.

(3) V primerih iz prvega odstavka pristojni nosilec izplačuje dajatve po zanj veljavnih pravnih predpisih.

(4) Prejšnji odstavki veljajo ustrezno za družinske člane oseb iz prvega odstavka.

(5) Če je po pravnih predpisih ene države podpisnice višina dajatev odvisna od števila družinskih članov, mora pristojni nosilec upoštevati tudi tiste družinske člane, ki imajo stalno bivališče na ozemlju druge države podpisnice.

(6) Če se po slovenskih pravnih predpisih višina dajatev v primeru materinstva izračuna na osnovi predhodne plače upravičenca, mora slovenski nosilec upoštevati izključno plačo, ki jo je upravičena oseba pridobila v času zadnje zaposlitve v Sloveniji, pri čemer velja upravičenceva povprečna v Sloveniji pridobljena plača kot povprečna plača celotnega predpisanega obdobja.

12. člen

(1) Za prejemnike pokojnin iz pokojninskega zavarovanja držav podpisnic se uporabijo pravni predpisi o

(2) Gelten für einen Dienstnehmer nach Absatz 1 die Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates, obwohl er die Beschäftigung im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausübt, so sind die Rechtsvorschriften so anzuwenden, als ob er diese Beschäftigung im Gebiet des ersten Vertragsstaates ausüben würde.

ABSCHNITT III

BESONDERE BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 10

Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb eines Leistungsanspruches und die Dauer der Leistungsgewährung zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen.

Artikel 11

(1) Eine Person, welche die Voraussetzungen für einen Leistungsanspruch nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erfüllt oder erfüllen würde, wenn sie sich im Gebiet dieses Staates befände, erhält

a) bei einem gewöhnlichen Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Wohnortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften,

b) bei einem vorübergehenden Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften, wenn der Zustand der Person sofort die Gewährung solcher Leistungen erforderlich macht.

(2) Im Falle des Absatzes 1 hängt die Gewährung von Körperersatzstücken, größeren Hilfsmitteln und anderen Sachleistungen von erheblicher Bedeutung davon ab, daß der zuständige Träger hiezu seine Zustimmung gibt, es sei denn, daß die Gewährung der Leistung nicht aufgeschoben werden kann, ohne das Leben oder die Gesundheit der betreffenden Person ernsthaft zu gefährden.

(3) Im Falle des Absatzes 1 sind die Geldleistungen vom zuständigen Träger nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften zu gewähren.

(4) Die vorhergehenden Absätze sind auf Familienangehörige einer unter Absatz 1 fallenden Person entsprechend anzuwenden.

(5) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Höhe der Geldleistungen von der Zahl der Familienangehörigen ab, so berücksichtigt der zuständige Träger auch die Familienangehörigen, die sich gewöhnlich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten.

(6) Sind nach den slowenischen Rechtsvorschriften Geldleistungen bei Mutterschaft nach dem früheren Verdienst zu berechnen, so hat der slowenische Träger ausschließlich den Verdienst, den die betreffende Person während der letzten Tätigkeit in Slowenien erzielt hat, zu berücksichtigen, wobei der in Slowenien erzielte Durchschnittsverdienst als Durchschnittsverdienst für den gesamten vorgesehenen Zeitraum gilt.

Artikel 12

(1) Auf Pensionsempfänger aus der Pensionsversicherung der Vertragsstaaten sind die Rechtsvorschriften

zdravstvenem zavarovanju upokojenecv tiste države podpisnice, na katere ozemlju ima prejemnik pokojnine stalno bivališče. Če upokojenec prejema pokojnino samo po pravnih predpisih druge države podpisnice, velja ta pokojnina kot pokojnina prve države podpisnice.

(2) Prvi odstavek velja ustrezno za upravičence do pokojnine, vlagatelje pokojninskih zahtevkov.

13. člen

V primerih iz prvega odstavka 11. člena ter iz 2. stavka prvega odstavka 12. člena storitve nudijo

v Sloveniji
območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, ki pride v poštev glede na kraj bivanja te osebe,

v Avstriji
bolniška blagajna, ki pride v poštev glede na kraj bivanja te osebe.

14. člen

(1) Pristojni nosilec povrne nosilcu v kraju bivanja stroške, ki jih je le-ta imel po 11. členu ter po 2. stavku prvega odstavka 12. člena, razen administrativnih stroškov.

(2) Da bi poenostavili upravni postopek, se lahko pristojni organi, namesto za posamezne obračune, dogovorijo za pavšalna plačila za vse primere ali za določene skupine primerov.

2. poglavje

Nesreče pri delu in poklicne bolezni

15. člen

(1) Oseba, ki ima zaradi nesreče pri delu ali zaradi poklicne bolezni pravico do storitev po pravnih predpisih ene države podpisnice, ima med bivanjem na ozemlju druge države podpisnice v breme pristojnega nosilca pravico do storitev nosilca v kraju bivanja po pravnih predpisih, ki veljajo za tega nosilca. Drugi odstavek 11. člena velja ustrezno.

(2) V primerih iz prvega odstavka nudi storitve

v Sloveniji
območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije, ki pride v poštev glede na kraj bivanja zavarovanca,

v Avstriji
bolniška blagajna, ki pride v poštev glede na kraj bivanja upravičenca, ali nosilec zavarovanja za primere nesreč pri delu.

(3) Glede povračila stroškov po prvem odstavku ustrezno velja 14. člen.

16. člen

Če oseba s stalnim bivališčem na ozemlju ene države podpisnice odpotuje na osnovi veljavne delovne pogodbe na delo v drugo državo podpisnico in na neprekinjenem in najkrajšem potovanju v kraj zaposlitve doživi nesrečo, nosilec zavarovanja te države podpisnice zagotovi ustrezne dajatve za to nesrečo po pravnih predpisih o zavarovanju za primere nesreč pri delu. To velja tudi za nesrečo, ki jo zaposleni doživi pri povratku v državo svojega stalnega bivališča neposredno po zaključku delovne pogodbe, na osnovi katere je bil odpotoval v drugo državo podpisnico.

über die Krankenversicherung der Pensionisten der Vertragsstaates anzuwenden, in dessen Gebiet sich die Pensionsempfänger gewöhnlich aufhalten. Dabei gilt bei Gewährung einer Pension nur nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates diese Pension als Pension des ersten Vertragsstaates.

(2) Absatz 1 gilt entsprechend für Pensionswerber.

Artikel 13

- In den Fällen des Artikels 11 Absatz 1 und des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz werden die Leistungen gewährt

in Slowenien
von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens,

in Österreich
von der für den Aufenthaltsort der betreffenden Person in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse.

Artikel 14

(1) Der zuständige Träger erstattet dem Träger des Aufenthaltsortes die nach Artikel 11 und Artikel 12 Absatz 1 zweiter Satz aufgewendeten Beträge mit Ausnahme der Verwaltungskosten.

(2) Die zuständigen Behörden können zur verhältnismäßigen Vereinfachung vereinbaren, daß für alle Fälle oder für bestimmte Gruppen von Fällen anstelle von Einzelabrechnungen der Aufwendungen Pauschalzahlungen treten.

Kapitel 2

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

Artikel 15

(1) Eine Person, die wegen eines Arbeitsunfalles oder einer Berufskrankheit Anspruch auf Sachleistungen nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates hat, erhält bei Aufenthalt im Gebiet des anderen Vertragsstaates zu Lasten des zuständigen Trägers Sachleistungen vom Träger ihres Aufenthaltsortes nach den für diesen Träger geltenden Rechtsvorschriften. Artikel 11 Absatz 2 gilt entsprechend.

(2) In den Fällen des Absatzes 1 werden die Sachleistungen gewährt

in Slowenien
von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens,

in Österreich
von der für den Aufenthaltsort des Berechtigten in Betracht kommenden Gebietskrankenkasse oder einem Träger der Unfallversicherung.

(3) Für die Erstattung der nach Absatz 1 entstandenen Kosten gilt Artikel 14 entsprechend.

Artikel 16

Erleidet eine Person, die sich im Gebiet eines Vertragsstaates gewöhnlich aufhält und die sich auf Grund eines ordnungsgemäßen Arbeitsvertrages zur Arbeitsaufnahme in den anderen Vertragsstaat begibt, während der ohne Unterbrechung und auf dem kürzesten Weg durchgeführten Reise zum Beschäftigungsort einen Unfall, so ist dieser Unfall vom Träger dieses Vertragsstaates nach den Rechtsvorschriften über die Unfallversicherung zu entschädigen; dies gilt auch für einen Unfall, den ein Dienstnehmer bei der Rückkehr in den Wohnortstaat

17. člen

(1) Če je po pravnih predpisih ene države podpisnice pogoj za zagotovitev dajatev in nudenje storitev v primeru poklicne bolezni, da je bila ta bolezen prvič zdravniško ugotovljena na ozemlju te države podpisnice, velja ta pogoj kot izpolnjen, če je bila bolezen prvič ugotovljena na ozemlju druge države podpisnice.

(2) Če pravni predpisi ene države podpisnice predvidevajo, da se dajatve in storitve v primeru poklicne bolezni zagotovi oziroma nudi le, če je oseba s to poklicno boleznijo opravljala poklicno dejavnost, ki lahko povzroči to bolezen, minimalni čas, ki je določen kot pogoj za pridobitev pravice do dajatve/storitve, pristojni nosilec te države podpisnice – če je potrebno – upošteva kot čas opravljanja takšne dejavnosti tudi čas, v katerem so veljali pravni predpisi druge države podpisnice.

18. člen

(1) Če je treba v primeru poklicne bolezni upoštevati pravne predpise obeh držav podpisnic, se dajatve odobri le po pravnih predpisih tiste države podpisnice, na katere ozemlju je oseba nazadnje opravljala dejavnost, ki more povzročiti takšno poklicno bolezen – kolikor ta oseba izpolnjuje pogoje po teh pravnih predpisih.

(2) Če je oseba, ki je zbolela za poklicno boleznijo, prejela ali prejema dajatve oziroma je koristila ali koristi storitve v breme nosilca ene države podpisnice in potem ko je tudi po pravnih predpisih druge države podpisnice opravljala dejavnost, ki lahko povzroči poklicno bolezen, zaradi poslabšanja svojega stanja zaprosi za dajatve in storitve pri nosilcu druge države podpisnice, nosilec iz prve države podpisnice nadalje zagotavlja dajatve in storitve po pravnih predpisih, ki veljajo zanj in ne upošteva poslabšanja, pristojni nosilec druge države podpisnice pa zagotovi dajatve v višini zneska razlike med dajatvijo, ki jo je dolžan zagotoviti po poslabšanju in dajatvijo, ki bi jo moral zagotoviti pred poslabšanjem stanja po zanj veljavnih pravnih predpisih, če bi bolezen nastopila po teh pravnih predpisih.

3. poglavje

Starost, invalidnost in smrt
(pokojnine)

19. člen

(1) Če je oseba dopolnila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, se pri pridobitvi, ohranitvi in ponovni pridobitvi pravice do dajatev le-ta sešteje, kolikor se ne nanaša na isto obdobje. V kolikomeri in na kakšen način se upošteva to zavarovalno dobo, določajo pravni predpisi tiste države podpisnice, v kateri je oseba dopolnila to zavarovalno dobo.

(2) Če je po pravnih predpisih ene države podpisnice odobritev določenih dajatev odvisna od zavarovalne dobe v poklicu, za katerega velja poseben sistem, ali pa v določenem poklicu ali določenih dejavnosti, se pri odobritvi takšne dajatve zavarovalno dobo, ki jo je prosilec dopolnil po pravnih predpisih druge države podpisnice, upošteva

unmittelbar nach Beendigung des Arbeitsvertrages, auf Grund dessen er sich in den anderen Vertragsstaat begeben hat, erleidet.

Artikel 17

(1) Hängt die Gewährung der Leistungen für eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates davon ab, daß die Krankheit zum ersten Mal im Gebiet dieses Vertragsstaates ärztlich festgestellt worden ist, so gilt diese Bedingung als erfüllt, wenn die betreffende Krankheit zum ersten Mal im Gebiet des anderen Vertragsstaates festgestellt worden ist.

(2) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor, daß Leistungen für eine Berufskrankheit nur gewährt werden, wenn die Tätigkeit, welche die Krankheit verursachen kann, während einer Mindestdauer ausgeübt wurde, so berücksichtigt der zuständige Träger dieses Vertragsstaates, soweit erforderlich, die Zeiten der Ausübung einer solchen Tätigkeit, während derer die Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates galten.

Artikel 18

(1) Wäre eine Berufskrankheit nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu entschädigen, so sind Leistungen nur nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dessen Gebiet zuletzt eine Beschäftigung ausgeübt wurde, die geeignet ist, eine solche Berufskrankheit zu verursachen, sofern die betreffende Person die nach diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Voraussetzungen erfüllt.

(2) Bezog oder bezieht eine Person, die sich eine Berufskrankheit zugezogen hat, Leistungen zu Lasten eines Trägers eines Vertragsstaates und beansprucht sie, nachdem sie auch eine Tätigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates ausgeübt hat, welche eine Berufskrankheit verursachen kann, wegen Verschlimmerung Leistungen von einem Träger des anderen Vertragsstaates, so trägt der Träger des ersten Vertragsstaates weiterhin die Kosten der Leistungen ohne Berücksichtigung der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften; der zuständige Träger des zweiten Vertragsstaates gewährt eine Leistung in der Höhe des Unterschiedsbetrages zwischen der nach der Verschlimmerung geschuldeten Leistung und der Leistung, die vor der Verschlimmerung nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften geschuldet worden wäre, wenn die Krankheit nach diesen Rechtsvorschriften eingetreten wäre.

Kapitel 3

Alter, Invalidität und Tod
(Pensionen)

Artikel 19

(1) Hat eine Person nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben, so sind diese für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches zusammenzurechnen, soweit sie nicht auf dieselbe Zeit entfallen. In welchem Ausmaß und in welcher Weise Versicherungszeiten zu berücksichtigen sind, richtet sich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates, in dessen Versicherung diese Zeiten zurückgelegt worden sind.

(2) Hängt nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates die Gewährung bestimmter Leistungen von der Zurücklegung der Versicherungszeiten in einem Beruf, für den ein Sondersystem besteht, oder in einem bestimmten Beruf oder in einer bestimmten Beschäftigung ab, so sind für die Gewährung dieser Leistungen die nach den

le, če je bila dopolnjena v določenem sistemu ali – če tak sistem ne obstaja – v enakem poklicu ali v enaki dejavnosti.

20. člen

(1) Če oseba, ki je dopolnila zavarovalno dobo po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, ali njeni družinski člani vložijo zahtevo za dajatve, se pravica do le-teh ugotavlja na naslednji način:

a) Nosilec vsake države podpisnice mora ugotoviti po zanj veljavnih predpisih, ali s šestletjem zavarovalne dobe, kot je določeno v 19. členu, ta oseba izpolnjuje pogoje za zagotovitev dajatve po teh predpisih.

b) Če obstaja pravica do dajatve, mora vsak nosilec, ki pride v poštev, najprej izračunati teoretični znesek dajatve, ki bi ga morali izplačevati, če bi moral vso zavarovalno dobo, ki velja po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, upoštevati izključno po zanj veljavnih pravnih predpisih. Če je znesek dajatve neodvisen od dolžine zavarovalne dobe, velja kot teoretičen znesek.

c) Na osnovi tega zneska mora nosilec določiti znesek, ki ga je dolžan izplačevati, v sorazmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki jo mora upoštevati po zanj veljavnih predpisih in celotne zavarovalne dobe, ki se jo upošteva po pravnih predpisih obeh držav podpisnic.

d) Pri izvajanju določb iz točk b) in c) se zavarovalne dobe, ki se pokrivajo, upošteva tako, kot če se ne bi pokrivala.

e) Če obstaja po pravnih predpisih ene države podpisnice pravica do dajatve tudi ne glede na 19. člen, mora nosilec te države podpisnice zagotoviti ustrezno dajatev le na osnovi zavarovalne dobe, ki jo mora upoštevati po zanj veljavnih pravnih predpisih.

(2) Če zavarovalna doba za izračun dajatve, ki jo je treba upoštevati po pravnih predpisih ene države podpisnice, ne znaša skupno dvanajst mesecev, se po teh pravnih predpisih dajatve ne zagotovi. To ne velja, če po teh pravnih predpisih obstaja pravica do dajatev samo na osnovi te zavarovalne dobe.

(3) Zavarovalno dobo po 1. stavku drugega odstavka mora nosilec v drugi državi podpisnici pri pridobitvi, ohranitvi in ponovni pridobitvi pravice do dajatve in njene višine upoštevati tako, kot če bi bila ta zavarovalna doba dopolnjena po zanj veljavnih pravnih predpisih.

21. člen

Avstrijski nosilci morajo 19. in 20. člen uporabljati po naslednjih pravilih:

1. Pri ugotavljanju upravičenca do dajatve in njenega plačnika se upošteva le avstrijska zavarovalna doba.

2. 19. in 20. člen ne veljata za rudarske odpravnine iz rudarskega pokojninskega zavarovanja.

3. Pri izvajanju 19. in 20. člena se v dnevih izražena slovenska zavarovalna doba preračuna v mesece; pri tem

Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegten Versicherungszeiten nur zu berücksichtigen, wenn sie in einem entsprechenden System oder, wenn ein solches nicht besteht, im gleichen Beruf oder in der gleichen Beschäftigung zurückgelegt worden sind.

Artikel 20

(1) Beanspruchen eine Person, die nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten Versicherungszeiten erworben hat, oder ihre Hinterbliebenen Leistungen, so sind die Leistungen auf folgende Weise festzustellen:

a) Der Träger jedes Vertragsstaates hat nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften festzustellen, ob die betreffende Person unter Berücksichtigung der im Artikel 19 vorgesehenen Zusammenrechnung der Versicherungszeiten die Voraussetzungen für den Anspruch auf die in diesen Rechtsvorschriften vorgesehenen Leistungen erfüllt.

b) Besteht ein Anspruch auf eine Leistung, so hat jeder in Betracht kommende Träger zunächst den theoretischen Betrag der Leistung zu berechnen, die zustehen würde, wenn alle nach den Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten ausschließlich nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigen wären. Ist der Betrag der Leistung von der Versicherungsdauer unabhängig, so gilt dieser Betrag als theoretischer Betrag.

c) Auf Grund dieses Betrages hat der Träger den geschuldeten Betrag nach dem Verhältnis festzusetzen, das zwischen der Dauer der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und der Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten besteht.

d) Bei Durchführung der Buchstaben b und c sind sich deckende Versicherungszeiten so zu berücksichtigen, als würden sie sich nicht decken.

e) Besteht nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates auch ohne Berücksichtigung des Artikels 19 ein Anspruch auf Leistung, so hat der Träger dieses Vertragsstaates die allein auf Grund der nach den von ihm anzuwendenden Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten gebührende Leistung zu gewähren.

(2) Erreichen die Versicherungszeiten, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zu berücksichtigen sind, insgesamt nicht zwölf Monate für die Berechnung der Leistung, so wird nach diesen Rechtsvorschriften keine Leistung gewährt. Dies gilt nicht, wenn nach diesen Rechtsvorschriften ein Leistungsanspruch allein auf Grund dieser Versicherungszeiten besteht.

(3) Die im Absatz 2 erster Satz genannten Versicherungszeiten sind von dem Träger des anderen Vertragsstaates für den Erwerb, die Aufrechterhaltung und das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches und dessen Ausmaß so zu berücksichtigen, als zurückgelegte Versicherungszeiten.

Artikel 21

Die österreichischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und der Leistungszuständigkeit sind nur österreichische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Die Artikel 19 und 20 gelten nicht für das Bergmannstreuegeld aus der knappschaftlichen Pensionsversicherung.

3. Bei Durchführung der Artikel 19 und 20 sind die in Tagen ausgedrückten slowenischen Versicherungszeiten

30 dni ustreza enemu mesecu, preostali dnevi pa veljajo kot en mesec.

4. Pri izvajanju točke a) prvega odstavka 20. člena velja kot nevtralna doba tista doba, v kateri je imel zavarovanec pravičo do starostne ali invalidske pokojnine po slovenskih pravnih predpisih.

5. Pri izvajanju točke b) prvega odstavka 20. člena se pri odmeri osnove za pokojnino upošteva samo avstrijska zavarovalna doba.

6. Pri izvajanju točke b) prvega odstavka 20. člena se prispevki za višje zavarovanje, rudarski dodatki, dodatki za pomoč in postrežbo ter varstveni dodatki ne štejejo v osnovo.

7. Če pri izvajanju točke c) prvega odstavka 20. člena skupna zavarovalna doba, ki se jo upošteva po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, presega najvišjo zavarovalno dobo, ki je po avstrijskih pravnih predpisih določena za odmero dodatka, se delni znesek izplačila izračuna po razmerju med dolžino zavarovalne dobe, ki se jo upošteva po avstrijskih pravnih predpisih, in omenjenim najvišjim možnim številom mesecev zavarovanja.

8. Glede izračuna dodatkov za pomoč in postrežbo veljata točki b) in c) prvega odstavka 20. člena.

9. Znesek, izračunan po točki c) prvega odstavka 20. člena, se lahko zviša za zneske prispevkov k višjemu zavarovanju, rudarski dodatek, dodatek za pomoč in postrežbo ter za varstveni dodatek.

10. Posebna izplačila se določijo v višini avstrijskega delnega zneska.

22. člen

Slovenski nosilci morajo 19. in 20. člen uporabljati po naslednjih pravilih:

1. Pri ugotavljanju upravičenca do dajatve in njenega plačnika se upošteva le slovenska zavarovalna doba.

2. Če je po slovenskih pravnih predpisih določeno dejansko stanje pogoj za pridobitev, ohranitev ali ponovno pridobitev neke pravice do dajatve, ima enako stanje v Avstriji enak učinek.

3. Pri izvajanju točke b) prvega odstavka 20. člena se pri odmeri osnove za pokojnino upošteva samo slovenska zavarovalna doba.

4. Če pri izvajanju točke c) prvega odstavka 20. člena skupna zavarovalna doba, ki se jo upošteva po pravnih predpisih obeh držav podpisnic, presega najdaljšo možno zavarovalno dobo, ki je po slovenskih pravnih predpisih določena za odmero zneska dajatve, se delni znesek za izplačevanje izračuna v sorazmerju med zavarovalno dobo, ki se jo upošteva po slovenskih pravnih predpisih, in omenjenim najvišjim možnim številom mesecev zavarovanja.

5. Glede izračuna dodatkov za pomoč in postrežbo veljata točki b) in c) prvega odstavka 20. člena.

4. poglavje

Brezposelnost

23. člen

(1) Zavarovalna doba, dosežena z obveznim zavarovanjem po pravnih predpisih ene države podpisnice, se

in Monate umzurechnen, wobei 30 Tage einem Monat entsprechen; Resttage gelten hiebei als ein ganzer Monat.

4. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe a gelten als neutrale Zeiten auch Zeiten, während derer der Versicherte einen Anspruch auf eine Pension aus dem Versicherungsfall des Alters oder der Invalidität nach den slowenischen Rechtsvorschriften hatte.

5. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b sind Bemessungsgrundlagen ausschließlich aus den österreichischen Versicherungszeiten zu bilden.

6. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b haben Beiträge zur Höhrversicherung, der knappschaftliche Leistungszuschlag, der Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage außer Ansatz zu bleiben.

7. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den österreichischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Steigerungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen das zwischen der Dauer der nach den österreichischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

8. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 Buchstaben b und c.

9. Der nach Artikel 20 Absatz 1 Buchstabe c errechnete Betrag erhöht sich allenfalls um Steigerungsbeträge für Beiträge zur Höhrversicherung, den knappschaftlichen Leistungszuschlag, den Hilflosenzuschuß und die Ausgleichszulage.

10. Sonderzahlungen gebühren im Ausmaß der österreichischen Teilleistung.

Artikel 22

Die slowenischen Träger haben die Artikel 19 und 20 nach folgenden Regeln anzuwenden:

1. Für die Feststellung der Leistungszugehörigkeit und der Leistungszuständigkeit sind nur slowenische Versicherungszeiten zu berücksichtigen.

2. Soweit nach den slowenischen Rechtsvorschriften das Vorliegen bestimmter Tatbestände Voraussetzung für den Erwerb, die Aufrechterhaltung oder das Wiederaufleben eines Leistungsanspruches ist, kommt die gleiche Wirkung auch gleichartigen Tatbeständen in Österreich zu.

3. Bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe b sind Bemessungsgrundlagen ausschließlich aus den slowenischen Versicherungszeiten zu bilden.

4. Übersteigt bei Durchführung des Artikels 20 Absatz 1 Buchstabe c die Gesamtdauer der nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten zu berücksichtigenden Versicherungszeiten das nach den slowenischen Rechtsvorschriften für die Bemessung des Leistungsbetrages festgelegte Höchstausmaß, so ist die geschuldete Teilleistung nach dem Verhältnis zu berechnen, das zwischen der Dauer der nach den slowenischen Rechtsvorschriften zu berücksichtigenden Versicherungszeiten und dem erwähnten Höchstausmaß von Versicherungsmonaten besteht.

5. Für die Bemessung des Hilflosenzuschusses gilt Artikel 20 Absatz 1 Buchstaben b und c.

Kapitel 4

Arbeitslosigkeit

Artikel 23

(1) Nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates zurückgelegte Zeiten einer beitragspflichtigen Be-

upošteva pri zahtevi za nadomestilo za primer brezposelnosti po pravnih predpisih druge države podpisnice, kolikor je bil brezposeln v državi podpisnici, v kateri uveljavlja zahtevek za takšno nadomestilo, v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo prošnje za takšno nadomestilo zaposlen in obvezno zavarovan za primer brezposelnosti najmanj 13 tednov in če pri tem niso bili kršeni predpisi o zaposlovanju tujcev – delojemalcev.

(2) Pogoj minimalne zaposlitvene dobe trinajstih tednov, kot je zapisan v prvem odstavku, ne velja za brezposelne, ki so se nameravali zaposliti za daljši čas, vendar je bila njihova zaposlitev brez njihove krivde končana prej kot v trinajstih tednih.

24. člen

Čas prejemanja dajatve se skrajša za čas, ko je brezposeln v drugi državi podpisnici v zadnjih dvanajstih mesecih pred vložitvijo zahteve že prejemal dajatev za primer brezposelnosti.

5. poglavje

Družinski dodatki

25. člen

(1) Oseba, ki je zaposlena kot delojemalec v eni državi podpisnici, ima po pravnih predpisih te države podpisnice pravico do družinskih dodatkov tudi za otroke, ki stalno živijo v drugi državi podpisnici.

(2) Glede pravice do družinskega dodatka se delojemalce obravnava tako, kot če bi imeli stalno bivališče le v državi podpisnici, v kateri so zaposleni.

(3) Za otroke, ki so dopolnili petnajsto leto starosti in ki stalno živijo v Sloveniji, obstaja pravica do avstrijskega družinskega dodatka le, če se šolajo.

26. člen

(1) Družinski dodatek, ki se po avstrijskih pravnih predpisih prizna za otroke, ki stalno živijo v Sloveniji, znaša za vsakega otroka mesečno 955 avstrijskih šilingov. Ta znesek se zviša ali zniža za enak odstotek, kot se bo družinski dodatek za vsakega otroka zvišal ali znižal v Avstriji po 1. januarju 1992.

(2) Za otroke, ki so dopolnili deseto leto starosti in stalno živijo v Sloveniji, se z začetkom koledarskega leta, v katerem otrok dopolni deseto leto starosti, družinski dodatek zviša za mesečno 120 avstrijskih šilingov. Ta znesek se zviša ali zniža za enak odstotek, kot se bo doplačilo k družinskemu dodatku za vsakega otroka, ki je dopolnil deseto leto starosti, zvišalo ali znižalo v Avstriji po 1. januarju 1992.

27. člen

(1) Če predvidevajo pravni predpisi ene države podpisnice pri uveljavitvi pravice do družinskega dodatka določeno čakalno dobo, se pri tem upošteva enakovrstna čakalna doba v drugi državi podpisnici.

(2) Delojemalce, ki prejemajo dajatev po pravnih predpisih o zdravstvenem zavarovanju ali zavarovanju za primer brezposelnosti države podpisnice, se glede pravice do družinskih dodatkov obravnava tako, kot če bi bili

schäftigung sind für den Anspruch auf Leistungen bei Arbeitslosigkeit nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zu berücksichtigen, sofern der Arbeitslose in dem Vertragsstaat, in dem er den Anspruch auf eine solche Leistung geltend macht, in den letzten zwölf Monaten vor Beantragung dieser Leistung insgesamt mindestens 13 Wochen ohne Verletzung der Vorschriften über die Beschäftigung von Ausländern als Arbeitnehmer arbeitslosenversicherungspflichtig beschäftigt war.

(2) Die im Absatz 1 festgelegte Voraussetzung der Mindestbeschäftigungszeit von 13 Wochen gilt nicht für Arbeitslose, deren Beschäftigung für längere Zeit in Aussicht genommen war, jedoch früher als nach 13 Wochen ohne ihr Verschulden geendet hat.

Artikel 24

Die Bezugsdauer wird um die Zeit gemindert, in der der Arbeitslose im anderen Vertragsstaat innerhalb der letzten zwölf Monate vor dem Tag der Antragstellung bereits eine Leistung bei Arbeitslosigkeit bezogen hat.

Kapitel 5

Familienbeihilfen

Artikel 25

(1) Eine Person, die in einem Vertragsstaat als Dienstnehmer erwerbstätig ist, hat nach den Rechtsvorschriften dieses Vertragsstaates Anspruch auf Familienbeihilfen auch für Kinder, die sich ständig in dem anderen Vertragsstaat aufhalten.

(2) Für den Anspruch auf Familienbeihilfen werden die Dienstnehmer so behandelt, als hätten sie ihren Wohnsitz ausschließlich in dem Vertragsstaat, in dem die Beschäftigung ausgeübt wird.

(3) Anspruch auf die österreichische Familienbeihilfe besteht für Kinder, die das 15. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Slowenien aufhalten, nur dann, wenn sie sich in Schulausbildung befinden.

Artikel 26

(1) Die Familienbeihilfe, die nach österreichischen Rechtsvorschriften für Kinder gewährt wird, die sich ständig in Slowenien aufhalten, beträgt monatlich 955 S für jedes Kind. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich die Familienbeihilfe für ein Kind jeweils nach dem 1. Jänner 1992 erhöht oder vermindert.

(2) Für Kinder, die das 10. Lebensjahr vollendet haben und sich ständig in Slowenien aufhalten, erhöht sich die Familienbeihilfe mit Beginn des Kalenderjahres, in dem das Kind das 10. Lebensjahr vollendet, um monatlich 120 Schilling. Dieser Betrag erhöht oder vermindert sich um denselben Prozentsatz, um den sich in Österreich der Zuschlag zur Familienbeihilfe für ein Kind, welches das 10. Lebensjahr vollendet hat, nach dem 1. Jänner 1992 jeweils erhöht oder vermindert.

Artikel 27

(1) Sehen die Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates für die Erlangung des Anspruches auf Familienbeihilfen bestimmte Wartezeiten vor, so werden die in dem anderen Vertragsstaaten zurückgelegten gleichartigen Zeiten angerechnet.

(2) Dienstnehmer, die Geldleistungen nach den Rechtsvorschriften über die Kranken- oder Arbeitslosenversicherung eines Vertragsstaates beziehen, sind in bezug auf den Anspruch auf Familienbeihilfen so zu behandeln,

zaposleni v državi podpisnici, po katere pravnih predpisih prejema te dajatve.

28. člen

Ce je neka oseba v enem koledarskem mesecu ob upoštevanju te konvencije ustvarila pogoje za pridobitev družinskega dodatka vsakokrat za enega otroka po pravnih predpisih ene in druge države podpisnice, bo za ta mesec prejela družinski dodatek samo od tiste države podpisnice, po katere pravnih predpisih bi jih morala prejeti v začetku istega meseca.

29. člen

Ce so ob upoštevanju te konvencije po pravnih predpisih obeh držav podpisnic izpolnjeni pogoji za pridobitev pravic do družinskega dodatka v obeh državah, se ga prizna izključno po pravnih predpisih tiste države podpisnice, v kateri otrok stalno živi.

30. člen

Otroci v smislu tega poglavja so osebe, za katere so predvideni družinski dodatki po pravnih predpisih, ki se uporabijo v ta namen.

IV. DEL

RAŽNE DOLOČBE

31. člen

(1) Pristojni organi bodo z dogovorom določili upravne ukrepe, ki so potrebni za izvajanje te konvencije.

(2) Pristojni organi obeh držav podpisnic se bodo med seboj obveščali

a) o vseh ukrepih, ki jih bodo sprejemali za uporabo te konvencije;

b) o vseh spremembah svojih pravnih predpisov, ki zadevajo uporabo te konvencije.

(3) Pri uporabi te konvencije morajo organi in nosilci v obeh državah podpisnicah eden drugemu pomagati in postopati kot pri uporabi svojih pravnih predpisov. Ta uradna pomoč je brezplačna.

(4) Nosilci in organi obeh držav podpisnic lahko zaradi uporabe te konvencije stopijo v neposreden stik med seboj in z udeleženiimi osebami ali njihovimi pooblašenci.

(5) Nosilci in organi v eni državi podpisnici ne smejo zavrniti pri njih vloženih zahtev ali drugih dopisov, ker so le-ti napisani v uradnem jeziku druge države podpisnice.

(6) Zdravniške preglede, ki se opravijo pri izvajanju pravnih predpisov ene države podpisnice in zadevajo osebe, ki se nahajajo na ozemlju druge države podpisnice, bo na prošnjo pristojnega organa in v njegovo breme opravil nosilec v kraju bivanja osebe. Stroški se ne povrnejo, če se opravijo zdravniški pregledi v interesu nosilcev obeh držav podpisnic.

(7) Glede sodne pravne pomoči veljajo določbe, ki se uporabljajo pri izvajanju pravne pomoči v civilnopravnih zadevah.

als ob sie in dem Vertragsstaat, nach dessen Rechtsvorschriften sie diese Geldleistungen erhalten, beschäftigt wären.

Artikel 28

Hat eine Person während eines Kalendermonates unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind nacheinander die Anspruchsvoraussetzungen nach den Rechtsvorschriften des einen und des anderen Vertragsstaates erfüllt, so werden Familienbeihilfen für diesen Monat nur von dem Vertragsstaat gewährt, nach dessen Rechtsvorschriften sie zu Beginn des Monats zu gewähren waren.

Artikel 29

Sind nach den Rechtsvorschriften beider Vertragsstaaten unter Berücksichtigung dieses Abkommens für ein Kind die Voraussetzungen für die Gewährung von Familienbeihilfen in beiden Vertragsstaaten gegeben, so sind die Familienbeihilfen für dieses Kind ausschließlich nach den Rechtsvorschriften des Vertragsstaates zu gewähren, in dem sich das Kind ständig aufhält.

Artikel 30

Kinder im Sinne dieses Kapitels sind Personen, für die nach den anzuwendenden Rechtsvorschriften Familienbeihilfen vorgesehen sind.

ABSCHNITT IV

VERSCHIEDENE BESTIMMUNGEN

Artikel 31

(1) Die zuständigen Behörden werden die zur Durchführung dieses Abkommens notwendigen Verwaltungsmaßnahmen in einer Vereinbarung regeln.

(2) Die zuständigen Behörden der beiden Vertragsstaaten unterrichten einander

a) über alle zur Anwendung dieses Abkommens getroffenen Maßnahmen;

b) über alle die Anwendung dieses Abkommens berührenden Änderungen ihrer Rechtsvorschriften.

(3) Bei der Anwendung dieses Abkommens haben die Behörden und Träger der Vertragsstaaten einander zu unterstützen und wie bei der Anwendung ihrer eigenen Rechtsvorschriften zu handeln. Diese Amtshilfe ist kostenlos.

(4) Die Träger und Behörden der Vertragsstaaten können zwecks Anwendung dieses Abkommens miteinander sowie mit beteiligten Personen oder deren Beauftragten unmittelbar in Verbindung treten.

(5) Die Träger und Behörden eines Vertragsstaates dürfen die bei ihnen eingereichten Anträge und sonstige Schriftstücke nicht deshalb zurückweisen, weil sie in der Amtssprache des anderen Vertragsstaates abgefaßt sind.

(6) Ärztliche Untersuchungen, die in Durchführung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vorgenommen werden und Personen betreffen, die sich im Gebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten, werden auf Ersuchen der zuständigen Stelle zu ihren Lasten vom Träger des Aufenthaltsortes veranlaßt. Werden ärztliche Untersuchungen im Interesse der Träger der beiden Vertragsstaaten durchgeführt, so erfolgt keine Kostenerstattung.

(7) Für die gerichtliche Rechtshilfe gelten die jeweiligen auf die Rechtshilfe in bürgerlichen Rechtssachen anwendbaren Bestimmungen.

32. člen

Za lažje izvajanje te konvencije in zlasti za vzpostavljjanje enostavne in hitre zveze med nosilci, ki pridejo v poštev na obeh straneh, morajo pristojni organi ustanoviti organe za zvezo.

33. člen

(1) Vsaka oprostitev ali znižanje davkov po pravnih predpisih ene države podpisnice, kolekov, sodnih ali vpisnih taks za spise ali listine, ki se predložijo pri uporabi teh pravnih predpisov, se prenese na ustrezne spise in listine, ki se predložijo pri uporabi te konvencije ali pravnih predpisov druge države podpisnice.

(2) Overitev listin, dokumentov in dopisov vseh vrst, ki se predložijo pri uporabi te konvencije, ni potrebna.

34. člen

(1) Zahteve, izjave ali pravna sredstva, ki se pri uporabi te konvencije ali pravnih predpisov ene države podpisnice vložijo pri organu, nosilcu ali drugi pristojni ustanovi ene države podpisnice, se obravnavajo kot zahtevki, izjave ali pravna sredstva, vložena pri organu, nosilcu ali drugi pristojni ustanovi druge države podpisnice.

(2) Zahteva za dajatev, ki je vložena po pravnih predpisih ene države podpisnice, velja kot zahtevak za ustrezno dajatev po pravnih predpisih druge države podpisnice, ki pride v poštev ob upoštevanju te konvencije; to ne velja, če prosilec izrecno zahteva, da se ugotavljanje pravice do dajatve, pridobljene po pravnih predpisih ene države podpisnice, zaradi starosti preloži.

(3) Zahtevki, izjave ali pravna sredstva, ki morajo biti pri uporabi pravnih predpisov ene države podpisnice v določenem roku vložena pri organu, nosilcu ali drugi pristojni ustanovi te države podpisnice, lahko prosilec vloži v enakem roku pri ustreznem organu druge države podpisnice.

(4) V primerih iz prvega do tretjega odstavka organ, pri katerem so bile te prošnje, pravna sredstva ali izjave vložene, le-te nemudoma dostavi ustreznemu pristojnemu organu v drugi državi podpisnici neposredno ali s posredovanjem organov za zvezo držav podpisnic.

35. člen

(1) Organi, ki so po tej konvenciji pristojni za izplačevanje dajatev, morajo ta izplačila izvrševati z oprostilnim učinkom v valuti, ki je za njihovo državo merodajna.

(2) Izplačila, ki so predvidena v tej konvenciji, morajo biti izvršena v valuti države podpisnice, v kateri ima sedež nosilec, ki je odobril dajatev ali opravil storitev.

(3) Nakazila na osnovi te konvencije se izvajajo v skladu z dogovori, ki veljajo na tem področju v obeh državah podpisnicah v času nakazila.

36. člen

(1) Izvršljivi sklepi sodišč ter izvršljive odločbe in dokazila nosilcev ali organov ene države podpisnice o

Artikel 32

Die zuständigen Behörden haben zur Erleichterung der Durchführung dieses Abkommens, insbesondere zur Herstellung einer einfachen und raschen Verbindung zwischen den beiderseits in Betracht kommenden Trägern, Verbindungsstellen zu errichten.

Artikel 33

(1) Jede in den Vorschriften eines Vertragsstaates vorgesehene Befreiung oder Ermäßigung von Steuern, Stempel-, Gerichts- oder Eintragsgebühren für Schriftstücke oder Urkunden, die in Anwendung dieser Rechtsvorschriften vorzulegen sind, wird auf die entsprechenden Schriftstücke und Urkunden erstreckt, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates vorzulegen sind.

(2) Urkunden, Dokumente und Schriftstücke jeglicher Art, die in Anwendung dieses Abkommens vorgelegt werden müssen, bedürfen keiner Beglaubigung.

Artikel 34

(1) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung dieses Abkommens oder der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung eines Vertragsstaates eingereicht werden, sind als bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung des anderen Vertragsstaates eingereichte Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel anzusehen.

(2) Ein nach den Rechtsvorschriften des einen Vertragsstaates gestellter Antrag auf eine Leistung gilt auch als Antrag auf eine entsprechende Leistung nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates, die unter Berücksichtigung dieses Abkommens in Betracht kommt; dies gilt nicht, wenn der Antragsteller ausdrücklich beantragt, daß die Feststellung einer nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates erworbenen Leistung bei Alter aufgeschoben wird.

(3) Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel, die in Anwendung der Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates innerhalb einer bestimmten Frist bei einer Behörde, einem Träger oder einer sonstigen zuständigen Einrichtung dieses Vertragsstaates einzureichen sind, können innerhalb der gleichen Frist bei der entsprechenden Stelle des anderen Vertragsstaates eingereicht werden.

(4) In den Fällen der Absätze 1 bis 3 übermittelt die in Anspruch genommene Stelle diese Anträge, Erklärungen oder Rechtsmittel entweder unmittelbar oder durch Vermittlung der Verbindungsstellen der Vertragsstaaten unverzüglich an die entsprechende zuständige Stelle des anderen Vertragsstaates.

Artikel 35

(1) Die nach diesem Abkommen leistungspflichtigen Stellen haben die Leistungen mit befreiender Wirkung der für sie innerstaatlich maßgebenden Währung zu erbringen.

(2) Die in diesem Abkommen vorgesehenen Erstattungen haben in der Währung des Vertragsstaates zu erfolgen, in dem der Träger, der die Leistungen gewährt hat, seinen Sitz hat.

(3) Überweisungen auf Grund dieses Abkommens werden nach Maßgabe der Vereinbarungen vorgenommen, die auf diesem Gebiet in den beiden Vertragsstaaten im Zeitpunkt der Überweisung gelten.

Artikel 36

(1) Die vollstreckbaren Entscheidungen der Gerichte sowie die vollstreckbaren Bescheide und Rückstands-

zaostankih pri plačevanju prispevkov in drugih zahtev s področja socialnega zavarovanja ter zahteve za vračilo neupravičeno prejetih družinskih dodatkov se priznajo v drugi državi podpisnici.

(2) Priznavanje se sme odbiti le, če je v nasprotju z javnim redom tiste države podpisnice, v kateri bi sklep ali listina morala biti priznana.

(3) Priznani izvršljivi sklepi in listine iz prvega odstavka se izvršijo v drugi državi podpisnici. Postopek izvršbe se ravna po pravnih predpisih, ki v državi podpisnici, na katere območju bo postopek izvršen, veljajo glede izvršbe ustreznih sklepov in listin, izdanih na območju te države podpisnice. Na izvodu sklepa ali listine mora biti potrjeno njene izvršljivosti (klavzula o izvršljivosti).

37. člen

(1) Če je nosilec ene države podpisnice izplačal akontacijo, se lahko zadrži izplačilo zaostalega zneska ustrezne dajatve za isto obdobje, do katerega obstaja pravica po pravnih predpisih druge države podpisnice. Če je nosilec ene države podpisnice izplačal višjo dajatev, kot pripada upravičencu, za obdobje, za katero mora nosilec druge države podpisnice naknadno izplačati ustrezno dajatev, se razlika med pripadajočo dajatvijo in višino izplačanega zneska obravnava kot akontacija v smislu prvega stavka tega odstavka.

(2) Če je nosilec socialne pomoči ene države podpisnice priznal socialno pomoč za obdobje, za katero po pravnih predpisih druge države podpisnice naknadno nastane pravica do dajatve, pristojni nosilec te države podpisnice na prošnjo in za račun nosilca socialne podpore zadrži zaostale zneske, ki so plačljivi za isto obdobje, in sicer do višine izplačanih dajatev socialne pomoči, kot če bi šlo za dajatev nosilca socialne pomoči druge države podpisnice.

38. člen

(1) Če je oseba, ki je po pravnih predpisih ene države podpisnice upravičena do odškodnine za škodo, nastalo na območju druge države podpisnice in ima po predpisih te države pravico do odškodninske zahteve proti tretji stranki, preide odškodninska zahteva na nosilca prve države podpisnice po pravnih predpisih, ki veljajo zanj.

(2) Če odškodninske zahteve za enakovrstne dajatve iz istega odškodninskega primera pripadajo tako nosilcu ene kot druge države podpisnice, lahko tretja stranka s plačilom z oprostilnim učinkom enemu ali drugemu nosilcu zadovolji zahteve, ki so po prvem odstavku prešle na oba nosilca. V notranjem razmerju sta nosilca obvezna izvesti poravnavo v sorazmernih deležih do dajatev, ki jih morata izplačati.

39. člen

(1) Spore med državama podpisnicama o interpretaciji ali uporabi te konvencije naj – če je mogoče – rešujejo pristojni organi obeh držav podpisnic.

weise (Urkunden) der Träger oder der Behörden eines Vertragsstaates über Beiträge und sonstige Forderungen aus der Sozialversicherung sowie über die Rückforderung zu Unrecht bezogener Familienbeihilfen werden im anderen Vertragsstaat anerkannt.

(2) Die Anerkennung darf nur versagt werden, wenn sie der öffentlichen Ordnung des Vertragsstaates widerspricht, in dem die Entscheidung oder die Urkunde anerkannt werden soll.

(3) Die nach Absatz 1 anerkannten vollstreckbaren Entscheidungen und Urkunden werden im anderen Vertragsstaat vollstreckt. Das Vollstreckungsverfahren richtet sich nach den Rechtsvorschriften, die in dem Vertragsstaat, in dessen Gebiet vollstreckt werden soll, für die Vollstreckung der in diesem Vertragsstaat erlassenen entsprechenden Entscheidungen und Urkunden gelten. Die Ausfertigung der Entscheidung oder der Urkunde muß mit der Bestätigung ihrer Vollstreckbarkeit (Vollstreckungsklausel) versehen sein.

Artikel 37

(1) Hat ein Träger eines Vertragsstaates einen Vorschuß gezahlt, so kann die auf denselben Zeitraum entfallende Nachzahlung einer entsprechenden Leistung, auf die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch besteht, einbehalten werden. Hat der Träger des einen Vertragsstaates für eine Zeit, für die der Träger des anderen Vertragsstaates nachträglich eine entsprechende Leistung zu erbringen hat, eine höhere als die gebührende Leistung gezahlt, so gilt der diese Leistung übersteigende Betrag bis zur Höhe des nachzuzahlenden Betrages als Vorschuß im Sinne des ersten Satzes.

(2) Hat ein Träger der Sozialhilfe eines Vertragsstaates eine Leistung der Sozialhilfe während eines Zeitraumes gewährt, für den nachträglich nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates Anspruch auf Geldleistungen entsteht, so behält der zuständige Träger dieses Vertragsstaates auf Ersuchen und für Rechnung des Trägers der Sozialhilfe die auf den gleichen Zeitraum entfallenden Nachzahlungen bis zur Höhe der gezahlten Leistungen der Sozialhilfe ein, als ob es sich um eine vom Träger der Sozialhilfe des letzteren Vertragsstaates gezahlte Leistung der Sozialhilfe handeln würde.

Artikel 38

(1) Hat eine Person, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates Leistungen für einen Schaden zu erhalten hat, der im Gebiet des anderen Vertragsstaates eingetreten ist, nach dessen Vorschriften gegen einen Dritten Anspruch auf Ersatz des Schadens, so geht der Ersatzanspruch auf den Träger des ersten Vertragsstaates nach den für ihn geltenden Rechtsvorschriften über.

(2) Stehen Ersatzansprüche hinsichtlich gleichartiger Leistungen aus demselben Schadensfall sowohl einem Träger des einen Vertragsstaates als auch einem Träger des anderen Vertragsstaates zu, so kann der Dritte die nach Absatz 1 auf die beiden Träger übergegangenen Ansprüche mit befreiender Wirkung durch Zahlung an den einen oder anderen Träger befriedigen. Im Innenverhältnis sind die Träger anteilig im Verhältnis der von Ihnen zu erbringenden Leistungen ausgleichspflichtig.

Artikel 39

(1) Streitigkeiten zwischen den Vertragsstaaten über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens sollen, soweit möglich, durch die zuständigen Behörden der Vertragsstaaten beigelegt werden.

(2) Če nekega spora ni mogoče rešiti na ta način, se na zahtevo ene države podpisnice zadevo preda arbitražnemu sodišču, ki mora biti sestavljeno na naslednji način:

a) Vsaka država podpisnica v roku enega meseca po prejemu zahteve za odločitev arbitražnega sodišča imenuje enega arbitražnega sodnika. Oba na tak način imenovana sodnika v roku dveh mesecev zatem, ko je država podpisnica, ki je kot zadnja imenovala svojega arbitražnega sodnika in to notificirala, kot tretjega arbitražnega sodnika imenujeta državljana tretje države.

b) Če ena država podpisnica ni v določenem roku imenovala arbitražnega sodnika, lahko druga država podpisnica zaprosi predsednika Evropskega sodišča za človeške pravice, da ga imenuje on. Enako se na zahtevo ene države podpisnice postopi, če se oba arbitražna sodnika ne moreta sporazumeti o izbiri tretjega arbitražnega sodnika.

c) Če je predsednik Evropskega sodišča za človekove pravice državljan ene od obeh držav podpisnic, prevzame funkcije iz tega člana podpredsednik sodišča ali po položaju najvišji sodnik sodišča, za katerega ta okoliščina ne velja.

(3) Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Njegove odločitve so obvezujoče za obe državi podpisnici. Vsaka država podpisnica krije stroške arbitražnega sodnika, ki ga je imenovala. Ostale stroške krijeta obe državi podpisnici v enakih delih. Arbitražno sodišče samo ureja postopek.

V. DEL

PREHODNE IN ZAKLJUČNE DOLOČBE

40. člen

(1) Ta konvencija se ne uporablja za uveljavitev pravic do dajatev za čas, preden je začela veljati.

(2) Pri ugotavljanju pravic do storitev oziroma dajatev po tej konvenciji se upošteva tudi zavarovalna doba, ki je bila pridobljena po pravnih predpisih ene od držav podpisnic, preden je ta konvencija začela veljati.

(3) Ne glede na prvi odstavek velja ta konvencija tudi za primere zavarovanja, ki so nastopili, preden je konvencija začela veljati, kolikor upravičenci niso že prejeli kapitalskih izplačil za predhodno ugotovljene pravice.

(4) Dajatve, ki so plačljive šele po tej konvenciji, se ugotavljajo na osnovi vloge upravičenca od začetka veljavnosti te konvencije. Če je zahteva vložena v roku dveh let od začetka veljavnosti te konvencije, se izplačevanje dajatev odobri od začetka veljavnosti te konvencije dalje, sicer pa od dneva, ki je določen po pravnih predpisih vsake od držav podpisnic.

(5) Ne glede na tretji odstavek se dajatve, ki so bile ugotovljene pred začetkom veljavnosti te konvencije, ne ugotavljajo znova.

(6) Če pravni predpisi držav podpisnic predvidevajo prekluzijo ali zastaranje zahtev do pravic, se takšni predpisi ne uporabijo za upravičence do zahtev iz tretjega odstavka, če tak upravičenec v roku dveh let od začetka veljavnosti te konvencije vloži zahtevo iz četrtega odstav-

(2) Kann eine Streitigkeit auf diese Weise nicht beigelegt werden, so ist sie auf Verlangen eines Vertragsstaates einem Schiedsgericht zu unterbreiten, das wie folgt zu bilden ist:

a) Jeder Vertragsstaat bestellt binnen einem Monat ab dem Empfang des Verlangens einer schiedsgerichtlichen Entscheidung einen Schiedsrichter. Die beiden so nominierten Schiedsrichter wählen innerhalb von zwei Monaten, nachdem der Vertragsstaat, der seinen Schiedsrichter zuletzt bestellt hat, dies notifiziert hat, einen Staatsangehörigen eines Drittstaates als dritten Schiedsrichter.

b) Wenn ein Vertragsstaat innerhalb der festgesetzten Frist keinen Schiedsrichter bestellt hat, kann der andere Vertragsstaat den Präsidenten des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte ersuchen, einen solchen zu bestellen. Entsprechend ist über Aufforderung eines Vertragsstaates vorzugehen, wenn sich die beiden Schiedsrichter über die Wahl des dritten Schiedsrichters nicht einigen können.

c) Für den Fall, daß der Präsident des Europäischen Gerichtshofes für Menschenrechte die Staatsangehörigkeit eines der beiden Vertragsstaaten besitzt, gehen die ihm durch diesen Artikel übertragenen Funktionen auf den Vizepräsidenten des Gerichtshofes oder auf den ranghöchsten Richter des Gerichtshofes über, auf den dieser Umstand nicht zutrifft.

(3) Das Schiedsgericht entscheidet mit Stimmenmehrheit. Seine Entscheidungen sind für die beiden Vertragsstaaten bindend. Jeder Vertragsstaat trägt die Kosten des Schiedsrichters, den er bestellt. Die übrigen Kosten werden von den Vertragsstaaten zu gleichen Teilen getragen. Das Schiedsgericht regelt sein Verfahren selbst.

ABSCHNITT V

ÜBERGANGS- UND SCHLUSSBESTIMMUNGEN

Artikel 40

(1) Dieses Abkommen begründet keinen Anspruch auf Zahlung von Leistungen für die Zeit vor seinem Inkrafttreten.

(2) Für die Feststellung des Anspruches auf Leistungen nach diesem Abkommen werden auch Versicherungszeiten berücksichtigt, die nach den Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates vor Inkrafttreten dieses Abkommens zurückgelegt worden sind.

(3) Unbeschadet des Absatzes 1 gilt dieses Abkommen auch für Versicherungsfälle, die vor seinem Inkrafttreten eingetreten sind, soweit nicht früher festgestellte Ansprüche durch Kapitalzahlungen abgegolten worden sind.

(4) Leistungen, die erst auf Grund dieses Abkommens gebühren, sind auf Antrag des Berechtigten vom Inkrafttreten dieses Abkommens an festzustellen. Wird der Antrag binnen zwei Jahren nach dem Inkrafttreten dieses Abkommens eingebracht, so sind die Leistungen vom Inkrafttreten dieses Abkommens an zu gewähren, sonst von dem Tag an, der nach den Rechtsvorschriften jedes der beiden Vertragsstaaten bestimmt ist.

(5) Unbeschadet des Absatzes 3 sind vor dem Inkrafttreten des Abkommens festgestellte Leistungen nicht neu festzustellen.

(6) Sehen die Rechtsvorschriften der Vertragsstaaten den Ausschluß oder die Verjährung von Ansprüchen vor, so werden hinsichtlich der Ansprüche aus Absatz 3 die diesbezüglichen Vorschriften auf die Berechtigten nicht angewendet, wenn der im Absatz 4 bezeichnete Antrag

ka. Če je zahteva vložena po preteku tega roka, obstaja pravica do dajatev – kolikor ni nastopila prekluzija ali zastaranje – od trenutka vložitve zahteve, razen če je mogoče uporabiti ugodnejše pravne predpise ene od držav podpisnic.

41. člen

(1) Nosilci v Sloveniji prevzamejo vse pričakovane pravice in pravice slovenskih državljanov, ki so imeli 1. januarja 1956 kot jugoslovanski državljani stalno bivališče na ozemlju nekdanje Jugoslavije, kolikor so te pričakovane pravice in pravice nastale na osnovi zavarovalne dobe, pridobljene v avstrijskem socialnem zavarovanju (pokojninskem zavarovanju oziroma zavarovanju za primere nesreč pri delu – dobe plačevanja prispevkov in z njimi izenačene dobe) pred 1. januarjem 1956.

(2) Nosilci v Avstriji prevzamejo vse pričakovane pravice in pravice avstrijskih državljanov in oseb, ki imajo po avstrijskem pravu o socialnem zavarovanju status »Volksdeutscherje«, če so imele te osebe 1. januarja 1956 stalno bivališče v Avstriji in kolikor so te pričakovane pravice in pravice nastale na osnovi zavarovalne dobe, pridobljene v nekdanjem jugoslovanskem socialnem zavarovanju (pokojninskem oziroma invalidskem zavarovanju – dobe plačevanja prispevkov in posebne dobe) pred 1. januarjem 1956.

42. člen

(1) Ta konvencija mora biti ratificirana. Listine o ratifikaciji morata obe strani izmenjati čim prej v Ljubljani.

(2) Ta konvencija začne veljati prvega dne tretjega meseca po preteku tistega meseca, v katerem sta strani izmenjali listine o ratifikaciji.

(3) Ta konvencija se sklene za nedoločen čas. Vsaka država podpisnica jo lahko odpove v odpovednem roku treh mesecev ob koncu koledarskega leta v pisni obliki in po diplomatski poti.

(4) V primeru odpovedi te konvencije njene določbe veljajo dalje za pridobljene pravice, in sicer ne glede na omejujoče določbe, ki jih predvidevajo sistemi na tem področju za primer bivanja zavarovanca v inozemstvu.

V POTRDILO TEGA sta pooblaščenca podpisala to konvencijo in jo žigosala.

Na Dunaju, dne 30. novembra 1992, v dveh izvirnikih v slovenskem in v nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili istovetni.

ZA REPUBLIKO
SLOVENIJO
Jožica Puhar l. r.

ZA REPUBLIKO AVSTRIJO
Josef Hesoun l. r.

binen zwei Jahren nach Inkrafttreten dieses Abkommens gestellt wird. Wird der Antrag nach Ablauf dieser Frist gestellt, so besteht der Anspruch auf Leistungen, soweit er nicht ausgeschlossen oder verjährt ist, vom Zeitpunkt der Antragstellung an, es sei denn, daß günstigere Rechtsvorschriften eines Vertragsstaates anwendbar sind.

Artikel 41

(1) Die Träger in Österreich übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von österreichischen Staatsangehörigen und von Personen, die nach österreichischem Recht für den Bereich der Sozialversicherung als Volksdeutsche anerkannt werden, vorausgesetzt, daß sich die betreffenden Personen am 1. Jänner 1956 im Gebiet von Österreich nicht nur vorübergehend aufgehalten haben, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der ehemaligen jugoslawischen Sozialversicherung (Pensions- beziehungsweise Invaliditätsversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und Ersatzzeiten) entstanden sind.

(2) Die Träger in Slowenien übernehmen alle Anwartschaften und Ansprüche von slowenischen Staatsangehörigen, die als jugoslawische Staatsangehörige am 1. Jänner 1956 ihren Wohnsitz im Gebiet des ehemaligen Jugoslawien hatten, soweit diese Anwartschaften und Ansprüche auf Grund der vor dem 1. Jänner 1956 in der österreichischen Sozialversicherung (Pensions- beziehungsweise Unfallversicherung) zurückgelegten Versicherungszeiten (Beitrags- und gleichgestellte Zeiten) entstanden sind.

Artikel 42

(1) Dieses Abkommen ist zu ratifizieren. Die Ratifikationsurkunden sind so bald als möglich in Laibach auszutauschen.

(2) Dieses Abkommen tritt am ersten Tag des dritten Monats nach Ablauf des Monats in Kraft, in dem die Ratifikationsurkunden ausgetauscht werden.

(3) Dieses Abkommen wird auf unbestimmte Zeit geschlossen. Jeder Vertragsstaat kann es unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten zum Ende eines Kalenderjahres schriftlich auf diplomatischem Weg kündigen.

(4) Im Falle der Kündigung gelten die Bestimmungen dieses Abkommens für erworbene Ansprüche weiter, und zwar ohne Rücksicht auf einschränkende Bestimmungen, welche die in Betracht kommende Systeme für den Fall des Aufenthaltes eines Versicherten im Ausland vorsehen.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Abkommen unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. November 1992, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

FÜR DIE REPUBLIK
SLOVENIEN
Jožica Puhar e. h.

FÜR DIE REPUBLIK
ÖSTERREICH
Josef Hesoun e. h.

**ZAKLJUČNI PROTOKOL
H KONVENCIJI O SOCIALNI VARNOSTI
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN
REPUBLIKO AVSTRIJO**

Pri podpisu Konvencije o socialni varnosti, sklenjene danes med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo, pooblaščenca obeh držav podpisnic izjavljata, da se strinjata glede naslednjih določil:

I. K 4. členu konvencije:

1. Konvencija ne posega v pravne predpise obeh držav podpisnic glede sodelovanja zavarovancev in delodajalcev z organi nosilcev in zvez ter s pravosodnimi organi na področju socialne varnosti.

2. Konvencija ne posega v določbe o zavarovalnem bremenu v meddržavnih pogodbah držav podpisnic s tretjimi državami.

3. Konvencija ne posega v pravne predpise obeh držav podpisnic glede zavarovanja oseb, ki so zaposlene na uradnih predstavništvih ene od obeh držav podpisnic, v tretjih državah ali pri članih takšnih predstavništev.

4. To določilo velja za avstrijske pravne predpise o upoštevanju zavarovalne dobe v vojni službi ali enakovredne dobe le za državljane Republike Slovenije, ki so bili neposredno pred 13. marcem 1938 avstrijski državljani.

II. K 5. členu konvencije:

To določilo se ne nanaša na

- a) varstvene dodatke po slovenskih pravnih predpisih,
- b) varstvene dodatke po avstrijskih pravnih predpisih.

III. K četrtemu odstavku 7. člena konvencije:

To določilo velja ustrezno za zaposlene v avstrijskih turističnih predstavništvih v inozemstvu.

IV. K 11. členu konvencije:

Ta določila veljajo v Avstriji – če gre za začasno bivanje – za zdravljenje pri zdravnikih, zobozdravnikih in zobnih tehnikih zasebne prakse le za naslednje osebe:

- a) osebe, ki pri opravljanju svoje dejavnosti živijo v Avstriji in njihove družinske člane;
- b) osebe na obisku pri svoji družini, ki živi v Avstriji;
- c) osebe, ki bivajo v Avstriji iz drugih razlogov, če imajo odobrenje za ambulantno zdravljenje na račun nosilca zdravstvenega zavarovanja, pristojnega v kraju njihovega stalnega bivališča.

V. K 14. členu konvencije:

V primerih po 2. stavku prvega odstavka 12. člena se nadomestila stroškov upravičencev iz avstrijskega pokojninskega zavarovanja plačajo iz prispevkov za zdravstveno zavarovanje upokojencev, ki se zbirajo pri Glavni zvezi nosilcev avstrijskega socialnega zavarovanja.

VI. K drugemu odstavku 23. člena konvencije:

Ce zahtevo za nadomestilo v primeru brezposelnosti v Avstriji vloži avstrijski državljan, izpolnitev pogoja

**SCHLUSSPROTOKOLL
ZUM ABKOMMEN ZWISCHEN DER REPUBLIK
SLOWENIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH
ÜBER SOZIALE SICHERHEIT**

Bei Unterzeichnung des heute zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich geschlossenen Abkommens über Soziale Sicherheit erklären die Bevollmächtigten beider Vertragsstaaten, daß Einverständnis über folgende Bestimmungen besteht.

I. Zu Artikel 4 des Abkommens:

1. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Mitwirkung der Versicherten und der Dienstgeber in den Organen der Träger und der Verbände sowie in der Rechtsprechung im Bereich der Sozialen Sicherheit bleiben unberührt.

2. Versicherungslastregelungen in zwischenstaatlichen Verträgen der Vertragsstaaten mit anderen Staaten bleiben unberührt.

3. Die Rechtsvorschriften der beiden Vertragsstaaten betreffend die Versicherung der bei einer amtlichen Vertretung eines der beiden Vertragsstaaten in Drittstaaten oder bei Mitgliedern einer solchen Vertretung beschäftigten Personen bleiben unberührt.

4. Diese Bestimmung gilt hinsichtlich der österreichischen Rechtsvorschriften über die Berücksichtigung von Kriegsdienstzeiten oder diesen gleichgestellten Zeiten nur für slowenische Staatsangehörige, die unmittelbar vor dem 13. März 1938 die österreichische Staatsangehörigkeit besaßen.

II. Zu Artikel 5 des Abkommens:

Diese Bestimmung bezieht sich nicht

- a) auf die Ausgleichszulage nach den österreichischen Rechtsvorschriften,
- b) auf die Schutzzulage nach den slowenischen Rechtsvorschriften.

III. Zu Artikel 7 Absatz 4 des Abkommens:

Diese Bestimmung gilt für Dienstnehmer der Österreich Werbung entsprechend.

IV. Zu Artikel 11 des Abkommens:

Diese Bestimmungen gelten in Österreich, soweit es sich um einen vorübergehenden Aufenthalt handelt, in bezug auf die Behandlung durch freiberuflich tätige Ärzte, Zahnärzte und Dentisten nur hinsichtlich folgender Personen:

- a) Personen, die sich in Ausübung ihrer Beschäftigung in Österreich aufhalten, sowie die sie begleitenden Familienangehörigen;
- b) Personen, die ihre sich in Österreich gewöhnlich aufhaltende Familie besuchen;
- c) Personen, die sich aus anderen Gründen in Österreich aufhalten, wenn ihnen eine ambulante Behandlung für Rechnung der für ihren Aufenthaltsort zuständigen Gebietskrankenkasse gewährt wurde.

V. Zu Artikel 14 des Abkommens:

In den Fällen des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz ist der Ersatz der Aufwendungen für Anspruchsberechtigte aus der österreichischen Pensionsversicherung aus dem beim Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger einlangenden Beiträgen zur Krankenversicherung der Pensionisten zu leisten.

VI. Zu Artikel 23 Absatz 2 des Abkommens:

Wird ein Antrag auf Arbeitslosengeld in Österreich von einem österreichischen Staatsangehörigen gestellt, ist

minimalne zaposlitvene dobe ni potrebno.

VII. K členom konvencije od 25. do 30.:

1. Glede družinskih dodatkov se uporabi 4. člen samo v odnosu do členov od 25. do 30.

2. Pravica do družinskega dodatka obstaja le, če zaposlitev ni v nasprotju z obstoječimi predpisi o zaposlovanju tujih delojemalcev.

3. Pravica do družinskega dodatka po avstrijskih pravnih predpisih obstaja le, če je zaposlitev v Avstriji trajala najmanj en koledarski mesec; glede tega časa čakanja se ne uporabi prvi odstavek 27. člena.

4. Pravica do zvišanega družinskega dodatka za močno prizadete otroke po avstrijskih pravnih predpisih obstaja samo za tiste otroke, ki stalno živijo v Avstriji.

VIII. K 41. členu konvencije:

1. Pogoji iz pravnih predpisov o državljanstvu, kot jih zahteva prvi odstavek o prevzemu bremen zavarovanj, so morali biti izpolnjeni na dan 1. januar 1956.

2. Glede upoštevanja pričakovanih pravic in pravic do dajatev iz avstrijskega pokojninskega zavarovanja oziroma zavarovanja za primere nesreč pri delu, se uporabijo pravni predpisi avstrijskega Zveznega zakona z dne 22. novembra 1961 o zahtevah za dajatve in pričakovanih pravicah iz pokojninskega (rentnega) zavarovanja ter zavarovanja za primere nesreč pri delu na osnovi zaposlitve v inozemstvu.

3. Če se prevzamejo pravice do dajatev, velja, da so izpolnjeni splošni pogoji za ustrezne dajatve iz slovenskega oziroma avstrijskega pokojninskega zavarovanja (zavarovanja za primere nesreč pri delu). Pri tem se pri odmeri dajatev upoštevajo zavarovalne dobe, ki so osnova za prevzete pravice do dajatev. Če te zavarovalne dobe ne dosežejo čakalne dobe, ki je potrebna za ustrezno pokojnino, postane osnova za odmero dajatve doba v dolžini te čakalne dobe.

Ta zaključni protokol je sestavni del konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti. Začne veljati istega dne kot konvencija in velja tako dolgo kot konvencija.

V POTRDILO TEGA sta pooblaščenca podpisala in žigosala ta Zaključni protokol.

Na Dunaju, dne 30. novembra 1992, v dveh izvirnikih v slovenskem in v nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili istovetni.

ZA REPUBLIKO
SLOVENIJO
Jožica Puhar l. r.
ZA REPUBLIKO AVSTRIJO
Josef Hesoun l. r.

die Zurücklegung der Mindestbeschäftigungszeit nicht erforderlich.

VII. Zu den Artikeln 25 bis 30 des Abkommens:

1. In bezug auf die Familienbeihilfen findet Artikel 4 nur nach Maßgabe der Artikel 25 bis 30 Anwendung.

2. Anspruch auf Familienbeihilfen besteht nur, wenn die Beschäftigung nicht gegen die bestehenden Vorschriften über die Beschäftigung ausländischer Dienstnehmer verstößt.

3. Anspruch auf die Familienbeihilfe nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur, wenn die Beschäftigung in Österreich mindestens einen Kalendermonat dauert; auf diese Wartezeit findet eine Anrechnung nach Artikel 27 Absatz 1 nicht statt.

4. Anspruch auf die erhöhte Familienbeihilfe für erheblich behinderte Kinder nach den österreichischen Rechtsvorschriften besteht nur für jene Kinder, die sich ständig in Österreich aufhalten.

VIII. Zu Artikel 41 des Abkommens:

1. Die im Absatz 1 für die Übernahme der Versicherungslast geforderten staatsbürgerschaftsrechtlichen Voraussetzungen müssen am 1. Jänner 1956 erfüllt sein.

2. Für die Berücksichtigung der Anwartschaften und Ansprüche in Leistungen der österreichischen Pensionsbeziehungsweise Unfallversicherung sind die Rechtsvorschriften des österreichischen Bundesgesetzes vom 22. November 1961 über Leistungsansprüche und Anwartschaften in der Pensions (Renten) versicherung und Unfallversicherung auf Grund von Beschäftigungen im Ausland anzuwenden.

3. Sind Leistungsansprüche zu übernehmen, so gelten die allgemeinen Voraussetzungen für die entsprechenden Leistungen aus der österreichischen beziehungsweise slowenischen Pensionsversicherung (Unfallversicherung) als erfüllt. Hierbei sind für die Bemessung der Leistungen die den übernommenen Leistungsansprüchen zugrunde liegenden Versicherungszeiten heranzuziehen. Erreichen diese Zeiten nicht das Ausmaß der für die entsprechenden Pensionen erforderlichen Wartezeit, so sind der Leistungsbemessung Zeiten im Ausmaß dieser Wartezeit zugrunde zu legen.

Dieses Schlußprotokoll ist Bestandteil des Abkommens zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit. Es tritt an demselben Tag in Kraft wie das Abkommen und bleibt ebensolange wie dieses in Kraft.

ZU URKUND DESSEN haben die Bevollmächtigten dieses Schlußprotokoll unterzeichnet und mit Siegeln versehen.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. November 1992, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

FÜR DIE REPUBLIK
SLOVENIEN
Jožica Puhar e. h.

FÜR DIE REPUBLIK
ÖSTERREICH
Josef Hesoun e. h.

3. člen

Za izvajanje konvencije z zaključnim protokolom in dogovora o njenem izvajanju skrbi Ministrstvo za delo, družino in socialne zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 540-01/93-7/1

Ljubljana, dne 25. marca 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

36.

Na podlagi prvega odstavka 107. in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

U K A Z

o razglasitvi Zakona o ratifikaciji Statuta Sveta Evrope

Razglasjam Zakon o ratifikaciji Statuta Sveta Evrope, ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji dne 15. aprila 1993.

Št. 0100-62/93

Ljubljana, dne 23. aprila 1993.

Predsednik
Republike Slovenije
Milan Kučan l. r.

Z A K O N

O RATIFIKACIJI STATUTA SVETA EVROPE

1. člen

Ratificira se Statut Sveta Evrope, sestavljen v Londonu 5. maja 1949.

2. člen

Statut se v izvirniku v angleškem jeziku ter v prevodu glasi:

STATUTE
OF THE COUNCIL OF EUROPE

The Governments of the Kingdom of Belgium, the Kingdom of Denmark, the French Republic, the Italian Republic, the Grand Duchy of Luxembourg, the Kingdom of the Netherlands, the Kingdom of Norway, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland,

Convinced that the pursuit of peace based upon justice and international co-operation is vital for the preservation of human society and civilisation;

Reaffirming their devotion to the spiritual and moral values which are the common heritage of their peoples and the true source of individual freedom, political liberty and the rule of law, principles which form the basis of all genuine democracy;

Believing that, for the maintenance and further realisation of these ideals and in the interests of economic and social progress, there is a need of a closer unity between all like-minded countries of Europe;

Considering that, to respond to this need and to the expressed aspirations of their peoples in this regard, it is necessary forthwith to create an organisation which will bring European States into closer association,

STATUT
SVETA EVROPE

Vlade Kraljevine Belgije, Kraljevine Danske, Republike Francije, Republike Irske, Republike Italije, Velikega vojvodstva Luksemburg, Kraljevine Nizozemske, Kraljevine Norveške, Kraljevine Švedske in Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske,

prepričane, da je krepitev miru, ki temelji na pravičnosti in mednarodnem sodelovanju, ključnega pomena za ohranitev človeške družbe in civilizacije,

zagotavljajoč svojo naklonjenost duhovnim in moralnim vrednotam, ki so skupna dediščina njihovih narodov in pomenijo izvirna načela osebne svobode, politične svobode in spoštovanje zakona, na katerih temelji vsa prava demokracija,

v prepričanju, da je za ohranitev in nadaljnje uresničevanje ter idealov ter za pospeševanje gospodarskega in družbenega razvoja potrebna tesnejša zveza med vsemi enako mislečimi evropskimi državami,

z ugotovitvijo, da je treba v skladu s potrebami in izraženimi težnjami njihovih narodov oblikovati organizacijo, ki bo združevala evropske države v tesnejšo zvezo,

Have in consequence decided to set up a Council of Europe consisting of a committee of representatives of governments and of a consultative assembly, and have for this purpose adopted the following Statute.

Chapter I – Aim of the Council of Europe

Article 1

a) The aim of the Council of Europe is to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are their common heritage and facilitating their economic and social progress.

b) This aim shall be pursued through the organs of the Council by discussion of questions of common concern, and by agreements and common action in economic, social, cultural, scientific, legal and administrative matters and in the maintenance and further realisation of human rights and fundamental freedoms.

c) Participation in the Council of Europe shall not affect the collaboration of its members in the work of the United Nations and of other international organisations or unions to which they are parties.

d) Matters relating to national defence do not fall within the scope of the Council of Europe.

Chapter II – Membership

Article 2

The members of the Council of Europe are the Parties to this Statute.

Article 3

Every member of the Council of Europe must accept the principles of the rule of law and of the enjoyment by all persons within its jurisdiction of human rights and fundamental freedoms, and collaborate sincerely and effectively in the realisation of the aim of the Council as specified in Chapter I.

Article 4

Any European State which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3 may be invited to become a member of the Council of Europe by the Committee of Ministers. Any State so invited shall become a member on the deposit on its behalf with the Secretary General of an instrument of accession to the present Statute.

Article 5

a) In special circumstances, a European country which is deemed to be able and willing to fulfil the provisions of Article 3 may be invited by the Committee of Ministers to become an associate member of the Council of Europe. Any country so invited shall become an associate member on the deposit on its behalf with the Secretary General of an instrument accepting the present Statute. An associate member shall be entitled to be represented in the Consultative Assembly only.

b) The expression »member« in this Statute included an associate member except when used in connexion with representation on the Committee of Ministers.

Article 6

Before issuing invitation under Article 4 or 5 above, the Committee of Ministers shall determine the number of representatives on the Consultative Assembly to which the proposed member shall be entitled and its proportionate financial contribution.

so se zato odločile, da ustanovijo Svet Evrope, ki ga sestavlja Odbor ministrov in Posvetovalna skupščina; ter so v ta namen sprejele naslednji statut.

I. poglavje – Cilj Sveta Evrope

1. člen

a) Cilj Sveta Evrope je tesnejša povezanost med njegovimi članicami ter zaščititi in nadalje razvijati ideale in načela, ki so njihova skupna dediščina, ter pospeševati njihov gospodarski in družbeni napredek.

b) Ta cilj bo Svet Evrope uresničeval po organih Sveta, in sicer z razpravami o vprašanjih, ki so skupnega pomena, s pogodbami in sprejemanjem skupnih akcij o gospodarskih, družbenih, kulturnih, znanstvenih, pravnih in administrativnih zadevah kot tudi z uresničevanjem in razvijanjem človekovih pravic in temeljnih svoboščin.

c) Sodelovanje članic pri delu Sveta Evrope ne sme vplivati na njihovo sodelovanje pri delu Združenih narodov na njihovo sodelovanje pri delu Združenih narodov in drugih mednarodnih organizacij in zvez, katerih članice so.

d) Vprašanja, ki se nanašajo na obrambo držav, niso v pristojnosti Sveta Evrope.

II. poglavje – Članstvo

2. člen

Članice Sveta Evrope so pogodbenice tega statuta.

3. člen

Vsaka članica Sveta Evrope priznava načelo spoštovanja zakona in načelo, da mora vsaka oseba pod njeno jurisdikcijo uživati človekové pravice in temeljne svoboščine. Vsaka članica si bo resnično prizadevala aktivno delovati za uresničitev ciljev, opredeljenih v I. poglavju.

4. člen

Vsako evropsko državo, ki je sposobna in pripravljena izpolniti določila iz 3. člena, lahko Odbor ministrov povabi, da postane članica Sveta Evropa. Vsaka tako povabljená država bo postala članica od dneva, ko bo instrument pristopa k temu statutu v njenem imenu predložen generalnemu sekretarju.

5. člen

a) V posebnih okoliščinah lahko Odbor ministrov povabi evropsko državo, za katero ugotovi, da je sposobna in pripravljena izpolnjevati določila iz 3. člena, da postane pridružena članica Sveta Evrope. Vsaka tako povabljená članica postane pridružena članica od dneva, ko v svojem imenu deponira pri generalnem sekretarju instrument o sprejemu tega statuta. Pridružene članice so lahko zastopane le v Posvetovalni skupščini.

b) Izraz »članica«, ki se uporablja v tem statutu, se nanaša tudi na pridružene članice, razen kadar se uporablja v povezavi z zastopanjem v Odboru ministrov.

6. člen

Preden Odbor ministrov pošlje vabilo, predvideno v 4. in 5. členu, določi število predstavnikov v Posvetovalni skupščini, ki jih bo imela prihodnja članica v tem organu, in njen sorazmeren finančni prispevek.

Article 7

Any member of the Council of Europe may withdraw by formally notifying the Secretary General of its intention to do so. Such withdrawal shall take effect at the end of the financial year in which it is notified, if the notification is given during the first nine months of that financial year. If the notification is given in the last three months of the financial year, it shall take effect at the end of the next financial year.

Article 8.

Any member of the Council of Europe which has seriously violated Article 3 may be suspended from its rights of representation and requested by the Committee of Ministers to withdraw under Article 7. If such member does not comply with this request, the Committee may decide that it has ceased to be a member of the Council as from such date as the Committee may determine.

Article 9

The Committee of Ministers may suspend the right of representation of the Committee and on the Consultative Assembly of a member which has failed to fulfil its financial obligation during such period as the obligation remains unfulfilled.

Chapter III – General

Article 10

The organs of the Council of Europe are:

- I The Committee of Ministers;
- II The Consultative Assembly.

Both these organs shall be served by the Secretariat of the Council of Europe:

Article 11

The seat of the Council of Europe is at Strasbourg.

Article 12

The official languages of the Council of Europe are English and French. The rules of procedure of the Committee of Ministers and of the Consultative Assembly shall determine in what circumstances and under what conditions other languages may be used.

Chapter IV – Committee of Ministers

Article 13

The Committee of Ministers is the organ which acts on behalf of the Council of Europe in accordance with Articles 15 and 16.

Article 14

Each member shall be entitled to one representative on the Committee of Ministers, and each representative shall be entitled to one vote. Representatives on the Committee shall be the Ministers for Foreign Affairs. When a Minister for Foreign Affairs is unable to be present or in other circumstances where it may be desirable, an alternate may be nominated to act for him, who shall, whenever possible, be a member of his government.

Article 15

a) On the recommendation of the Consultative Assembly or on its own initiative, the Committee of Ministers shall consider the action required to further the aim of the Council of Europe, including the conclusion of conven-

7. člen

Vsaka članica Sveta Evrope lahko svoje članstvo odpove tako, da sporoči svojo odločitev generalnemu sekretarju. Odpoved začne veljati konec tekočega finančnega leta, če je bila sporočena v prvih devetih mesecih tekočega leta, in konec naslednjega finančnega leta, če je bila sporočena v zadnjih treh mesecih tekočega leta.

8. člen

Vsaki članici Sveta Evrope, ki hudo krši določila 3. člena, sme biti odvzeta pravica, da je zastopana v Svetu Evrope, in Odbor ministrov jo pozove, da odpove svoje članstvo pod pogoji iz 7. člena. Če se članica takšnemu pozivu ne odzove, sme Odbor ministrov odločiti, da je prenehala biti članica Sveta Evrope od dneva, ki ga Odbor sam določi.

9. člen

Če kakšna članica ne izpolnjuje svojih finančnih obveznosti, ji sme Odbor ministrov odvzeti pravico, da je zastopana v odboru in v Posvetovalni skupščini, dokler njena obveznost ni izpolnjena.

III. poglavje – Splošne določbe

10. člen

Organa Sveta Evrope sta:

- I. Odbor ministrov;
- II. Posvetovalna skupščina.

Za ta dva organa deluje sekretariat Sveta Evrope.

11. člen

Sedež Sveta Evrope je v Strasbourg.

12. člen

Uradna jezika v Svetu Evrope sta angleščina in francoščina. Poslovnika Odbora ministrov in Posvetovalne skupščine pa določata pogoje in okoliščine, v katerih se lahko uporabljajo drugi jeziki.

IV. poglavje – Odbor ministrov

13. člen

Odbor ministrov je organ, ki deluje v imenu Sveta Evrope skladno s 15. in 16. členom

14. člen

Vsaka članica ima enega predstavnika v Odboru ministrov, vsak predstavnik pa ima en glas. Predstavniki v odboru so ministri za zunanje zadeve. Če se minister za zunanje zadeve ne more udeležiti seje ali če druge okoliščine to narekujejo, se lahko določi namestnik, ki se udeleži seje namesto njega. Ta naj bi bil, kadar je le mogoče, član vlade svoje države.

15. člen

a) Na priporočilo Posvetovalne skupščine ali na svojo lastno pobudo Odbor ministrov obravnava ukrepe, potrebne za uresničitev cilja Sveta Evrope, kamor spada tudi sprejemanje konvencij in sporazumov ter skupnih politik

tions or agreements and the adoption by governments of a common policy with regard to particular matters. Its conclusions shall be communicated to members by the Secretary General.

b) In appropriate cases, the conclusions of the Committee may take the form of recommendations to the governments of members, and the Committee may request the governments of members to inform it of the action taken by them with regard to such recommendations.

Article 16

The Committee of Ministers shall, subject to the provisions of Articles 24, 28, 30, 32, 33 and 35, relating to the powers of the Consultative Assembly, decide with binding effect all matters relating to the internal organisation and arrangements of the council of Europe. For this purpose the Committee of Ministers shall adopt such financial and administrative arrangements as may be necessary.

Article 17

The Committee of Ministers may set up advisory and technical committees or commissions for such specific purposes as it may deem desirable.

Article 18

The Committee of Ministers shall adopt its rules of procedure, which shall determine, amongst other things:

- I the quorum;
- II the method of appointment and term of office of its President;
- III the procedure for the admission of items to its agenda, including the giving of notice of proposals for resolutions; and
- IV the notifications required for the nomination of alternates under Article 14.

Article 19

At each session of the Consultative Assembly the Committee of Ministers shall furnish the Assembly with statements of its activities, accompanied by appropriate documentation.

Article 20

a) Resolutions of the Committee of Ministers relating to the following important matters, namely:

- I recommendations under Article 15.b;
- II questions under Article 19;
- III questions under Article 21.a.i and b;
- IV questions under Article 33;
- V recommendations for the amendment of Articles 1.d, 7, 15, 20 and 22; and;

VI any other questions which the Committee may, by a resolution passed under d below, decide should be subject to a unanimous vote on account of its importance, require the unanimous vote of the representatives casting a vote, and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.

b) Questions arising under the rules of procedure or under the financial and administrative regulations may be decided by a simple majority vote of the representatives entitled to sit on the Committee.

c) Resolutions of the Committee under Articles 4 and 5 require a two-thirds majority of all the representatives entitled to sit on the Committee.

d) All other resolutions of the Committee, including adoption of the budget, of rules of procedure and of financial and administrative regulations, recommendations

vlad o posameznih vprašanjih.

b) Odločitve Odbora ministrov lahko imajo v določeni primerih obliko priporočila vladam, kadar za to obstajajo razlogi. Odbor lahko tudi pozove vlade članic, da ga seznani z dejanji, ki so jih začele v zvezi z danimi priporočili.

16. člen

Razen pristojnosti Posvetovalne skupščine, ki so opredeljene v 24., 28., 30., 32., 33. in 35. členu, Odbor ministrov obvezujoče odloča o vseh vprašanjih, ki se nanašajo na organizacijo in notranjo ureditev Sveta Evrope. V ta namen sprejema potrebna finančna in administrativna pravila.

17. člen

Odbor ministrov lahko po potrebi ustanovi odbor in komisije, ki so svetovalne ali tehnične narave.

18. člen

Odbor ministrov sprejme svoj poslovnik, ki med drugim ureja:

- I. kvorum,
- II. način določitve predsednika in trajanje njegovega mandata,
- III. postopek za sestavo dnevnega reda in postopek za dajanje predlogov za resolucije,
- IV. pogoje, pod katerimi se sporoči imenovanje namestnikov skladno s 14. členom.

19. člen

Na vsaki seji Posvetovalne skupščine Odbora ministrov predloži poročilo o svojih dejavnostih, ki mu priloži ustrezno dokumentacijo.

20. člen

a) Za sprejem resolucije Odbora ministrov o naslednjih pomembnih vprašanjih:

- I. priporočila iz 15 (b) člena,
- II. vprašanja iz 19. člena,
- III. vprašanja iz točk (a) I. in (b) 21. člena,
- IV. vprašanja iz 33. člena,
- V. vprašanja, ki se nanašajo na dopolnila k členom 1 (d), 7, 15, 20 in 22;

VI. vsa druga vprašanja, za katera bi Odbor ministrov zaradi njihove pomembnosti s sprejemom resolucije pod pogoji, predvidenimi v odstavku d), določil, da zanje velja pravilo soglasja zaradi njihove pomembnosti,

se zahteva soglasje vseh glasujočih predstavnikov in večina predstavnikov, ki imajo pravico zasedati v Odboru.

b) O vprašanjih, ki izhajajo iz poslovnika ali iz finančnih in administrativnih pravil, se odloča z navadno večino predstavnikov, ki imajo pravico zasedati v Odboru.

c) Resolucije odbora iz 4. in 5. člena se sprejemajo z dvotretjinsko večino predstavnikov, ki imajo pravico zasedati v odboru.

d) Resolucije odbora, vključno sprejem proračuna, poslovnika, finančnih in administrativnih pravil, priporočil za dopolnila k členom tega statuta, razen tistih, ki so

for the amendment of articles of this Statute, other than those mentioned in paragraph a. v above, and deciding in case of doubt which paragraph of this article applies, require a two-thirds majority of the representatives casting a vote and of a majority of the representatives entitled to sit on the Committee.

Article 21

a) Unless the Committee decides otherwise, meetings of the Committee of Ministers shall be held:

- I in private, and
- II at the seat of the Council.

b) The Committee shall determine what information shall be published regarding the conclusions and discussions of a meeting held in private.

c) The Committee shall meet before and during the beginning of every session of the Consultative Assembly and at such other times as it may decide.

Chapter V – Consultative Assembly

Article 22

The Consultative Assembly is the deliberative organ of the Council of Europe. It shall debate matters within its competence under this Statute and present its conclusions, in the form of recommendations, to the Committee of Ministers.

Article 23

a) The Consultative Assembly may discuss and make recommendations upon any matter within the aim and scope of the Council of Europe as defined in Chapter I. It shall also discuss and may make recommendations upon any matter referred to it by the Committee of Ministers with a request for its opinion.

b) The Assembly shall draw up its agenda in accordance with the provisions of paragraph a above. In so doing, it shall have regard to the work of other European intergovernmental organisations to which some or all of the members of the Council are parties.

c) The President of the Assembly shall decide, in case of doubt, whether any question raised in the course of the session is within the agenda of the Assembly.

Article 24

The Consultative Assembly may, with due regard to the provisions of Article 38.d, establish committees or commissions to consider and report to it any matter which falls within its competence under Article 23, to examine and prepare questions on its agenda and to advise on all matters of procedure.

Article 25

a) The Consultative Assembly shall consist of representatives of each member, elected by it parliament from among the members thereof, or appointed from among the members of that parliament, in such manner as it shall decide, subject, however, to the right of each member government to make any additional appointments necessary when the parliament is not in session and has not laid down the procedure to be followed in that case. Each Representative must be a national of the member whom he represents, but shall not at the same time be a member of the Committee of Ministers.

The term of office of Representatives thus appointed will date from the opening of the ordinary session following their appointment; it will expire at the opening of the next ordinary session or of a later ordinary session, except that, in the event of elections to their parliaments having taken place, members shall be entitled to make new appointments.

navedene v odstavku a) točka V, in odločanje ob morebitnem dvomu, kateri odstavek tega člena se uporabi, se sprejemajo z dvotretjinsko večino vseh glasujočih predstavnikov in večino predstavnikov, ki imajo pravico sedeti v Odboru.

21. člen

a) Sestanki Odbora ministrov se sklicujejo:

- I. za zaprtimi vrati in
 - II. na sedežu Sveta,
- razen če Odbor ministrov ne odloči drugače.

b) Odbor odloča o tem, kaj bo objavljeno o sklepih in razpravah s sestankov za zaprtimi vrati.

c) Odbor se obvezno sestaja pred in med začetkom vsake seje Posvetovalne skupščine kot tudi vsakokrat, kadar meni, da je to potrebno.

V. poglavje – Posvetovalna skupščina

22. člen

Posvetovalna skupščina je posvetovalni organ Sveta Evrope. Razpravlja o vprašanjih, ki so v njeni pristojnosti, določeni s tem statutom, in seznanja Odbor ministrov s svojimi sklepi v obliki priporočil.

23. člen

a) Posvetovalna skupščina lahko razpravlja in oblikuje priporočila o vseh vprašanjih, ki so v skladu s cilji in pristojnostmi Sveta Evrope in so opredeljeni v I. poglavju. Prav tako lahko razpravlja in oblikuje priporočila o vseh vprašanjih, o katerih jo Odbor ministrov prosi za mnenje.

b) Skupščina sestavlja svoj dnevni red skladno z določbo odstavka a) tega člena ob upoštevanju dejavnosti drugih evropskih medvladnih organizacij, katerih članice so nekatere ali vse članice Sveta Evrope.

24. člen

Posvetovalna skupščina lahko ob upoštevanju točke d) 38. člena ustanovi odbore ali komisije z nalogo preučiti vsa vprašanja iz svoje pristojnosti, kot je opredeljena v 23. členu, proučiti in pripraviti vprašanja za dnevni red in dajati mnenja o vseh vprašanjih postopka.

25. člen

a) Posvetovalno skupščino sestavljajo predstavniki vsake članice, ki jih voli nacionalni parlament izmed svojih članov po postopku, ki ga sam določi, s tem da sme vlada vsake članice dodatno imenovati predstavnika, kar je potrebno, kadar parlament članice ne zaseda, ni pa sprejel postopka, ki naj bi se upošteval v takšnem primeru. Vsak predstavnik mora imeti državljanstvo članice, ki jo predstavlja. Hkrati ne more biti predstavnik v Odboru ministrov.

Mandat tako določenih predstavnikov traja od začetka redne seje po njihovem imenovanju in preneha z začetkom naslednje redne seje ali poznejših rednih sej, razen v primeru parlamentarnih volitev pri članicah, ko imajo članice pravico imenovati nove predstavnike.

If a member fills vacancies due to death or resignation, or proceeds to make new appointments as a result of elections to its parliament, the term of office of the new Representatives shall date from the first sitting of the Assembly following their appointment.

b) No Representative shall be deprived of his position as a such during a session of the Assembly without the agreement of the Assembly.

c) Each Representative may have a substitute who may, in the absence of the Representative, sit, speak and vote in his place. The provisions of paragraph a above apply to the appointment of substitutes.

Article 26

Members shall be entitled to the number of Representatives given below:

Austria	6
Belgium	7
Bulgaria	6
Cyprus	3
Denmark	5
Finland	5
France	18
Germany	18
Greece	7
Hungary	7
Iceland	3
Ireland	4
Italy	18
Liechtenstein	2
Luxembourg	3
Malta	3
Netherlands	7
Norway	5
Poland	12
Portugal	7
San Marino	2
Spain	12
Sweden	6
Switzerland	6
Turkey	12
United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland	18

Article 27

The conditions under which the Committee of Ministers collectively may be represented in the debates of the Consultative Assembly, or individual representatives on the Committee or their alternates may address the Assembly, shall be determined by such rules of procedure on this subject as may be drawn up by the Committee after consultation with the Assembly.

Article 28

a) The Consultative Assembly shall adopt its rules of procedure and shall elect from members its President, who shall remain in office until the next ordinary session.

b) The President shall control the proceedings but shall not take part in the debate or vote. The substitute of the Representative who is President may sit, speak and vote in his place.

c) The rules of procedure shall determine *inter alia*:
I the quorum;

II the manner of the election and terms of office of the President and other officers;

III the manner in which the agenda shall be drawn up and be communicated to Representatives;

Če kakšna članica zasede sedeže, izpraznjene zaradi smrti ali odstopa, ali imenuje nove predstavnike zaradi parlamentarnih volitev, se mandat novih predstavnikov začne z dnem prve seje Posvetovalne skupščine, ki sledi njihovem imenovanju.

b) Nihče od predstavnikov ne more biti med sejo skupščine odpoklican s svoje dolžnosti brez soglasja skupščine.

c) Vsak predstavnik ima lahko namestnika, ki bo med njegovo odsotnostjo imel pravico zasedati, pravico do besede in glasovanja namesto njega. Določilo odstavka a) tega člena se analogno uporablja za imenovanje namestnikov.

26. člen

Članice imajo pravico do naslednjega števila predstavnikov:

Avstrija	6
Belgija	7
Bolgarija	6
Ciper	3
Danska	5
Finska	5
Francija	18
Nemčija	18
Grčija	7
Islandija	3
Irska	4
Italija	18
Liechtenstein	2
Luksemburg	3
Madžarska	7
Malta	3
Nizozemska	7
Norveška	5
Poljska	12
Portugalska	7
San Marino	2
Španija	12
Švedska	6
Švica	6
Turčija	12
Združeno kraljestvo Velike Britanije in Severne Irske	18

27. člen

Pogoji, pod katerimi je Odbor ministrov lahko kolektivno zastopan v razpravah Posvetovalne skupščine, in pogoji, pod katerimi imajo lahko posamezni predstavniki v Odboru in njihovi namestniki besedo v skupščini, so določeni s poslovnikom, ki ga je sprejel Odbor po posvetovanju s skupščino.

28. člen

a) Posvetovalna skupščina sprejme svoj poslovnik. Izmed svojih članov izbere predsednika, čigar funkcija traja do naslednje redne seje.

b) Predsednik nadzoruje postopke, vendar ne sodeluje v razpravah, niti ne glasuje. Namestnik predstavnika, ki je predsednik, lahko zaseda, ima besedo in glasuje na njegovem mestu.

c) Poslovnik med drugim določa:

I. kvorum,

II. postopek volitev in trajanje funkcije predsednika in drugih članov urada,

III. postopek za sestavo dnevnega reda in njegovo predložitev predstavnikov,

IV the time and manner in which the names of Representatives and their substitutes shall be notified.

Article 29

Subject to the provisions of Article 30, all resolutions of the Consultative Assembly, including resolutions:

I embodying recommendations to the Committee of Ministers;

II proposing to the Committee matters for discussion in the Assembly;

III establishing committees or commissions;

IV determining the date of commencement of its sessions;

V determining what majority is required for resolutions in cases not covered by sections I to IV above or determining cases of doubt as to what majority is required,

shall require a two-thirds majority of the Representatives casting a vote.

Article 30

On matters relating to its internal procedure, which includes the election of officers, the nomination of persons to serve on committees and commissions and the adoption of rules of procedure, resolutions of the Consultative Assembly shall be carried by such majorities as the Assembly may determine in accordance with Article 29. V.

Article 31

Debates on proposals to be made to the Committee of Ministers that a matter should be placed on the agenda of the Consultative Assembly shall be confined to an indication of the proposed subject matter and the reasons for and against its inclusion in the agenda.

Article 32

The Consultative Assembly shall meet in ordinary session once a year, the date and duration of which shall be determined by the Assembly so as to avoid as far as possible overlapping with parliamentary sessions of members and with sessions of the General Assembly of the United Nations. In no circumstances shall the duration of an ordinary session exceed one month unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur.

Article 33

Ordinary sessions of the Consultative Assembly shall be held at the seat of the Council unless both the Assembly and the Committee of Ministers concur that the session should be held elsewhere.

Article 34

The Consultative Assembly may be convened in extraordinary session, upon the initiative either of the Committee of Ministers or of the President of the Assembly after agreement between them, such agreement also to determine the date and place of the session.

Article 35

Unless the Consultative Assembly decides otherwise, its debates shall be conducted in public.

Chapter VI – Secretariat

Article 36

a) The Secretariat shall consist of a Secretary General, a Deputy Secretary General and such other staff as may be required.

IV. čas in način sporočanja imen predstavnikov in njihovih namestnikov.

29. člen

Razen določil 30. člena se vse resolucije Posvetovalne skupščine, vključno tiste, katerih predmet so:

I. dajanje priporočil Odboru ministrov,

II. predlaganje vprašanj Odboru, ki naj se uvrstijo na dnevni red skupščine,

III. ustanovitev odborov ali komisij,

IV. določitev datuma začetka njenih sej,

V. določitev večine, s katero se sprejemajo resolucije, ki se ne nanašajo na gornje alineje I do IV, ali odločitev ob morebitnem dvomu, kjer se zahteva večina,

sprejemajo z dvotretjinsko večino vseh glasujočih predstavnikov.

30. člen

Resolucije Posvetovalne skupščine, ki se nanašajo na vprašanje internega postopka, predvsem volitev članov urada, določitev članov odborov in komisij in sprejem poslovnika, se sprejemajo z večino, ki jo določi skupščina ob upoštevanju V. alineje 29. člena.

31. člen

Razprave o predlogih Odbora ministrov, da se kakšno vprašanje uvrsti na dnevni red Posvetovalne skupščine, morajo biti omejene na opredelitev predlagane zadeve in razloge, ki govorijo za ali proti njegovi uvrstitvi na dnevni red.

32. člen

Posvetovalna skupščina ima vsako leto eno redno sejo, katere datum in trajanje določi skupščina tako, da se izogne, če je le mogoče, sovpradanju s parlamentarnimi sejami in sejami Generalne skupščine Združenih narodov. Redna seja ne more trajati več kot en mesec, razen če skupščina in Odbor ministrov v soglasju ne odločita drugače.

33. člen

Redna zasedanja Posvetovalne skupščine potekajo na sedežu Sveta Evrope, razen če Posvetovalna skupščina in Odbor ministrov ne odločita drugače.

34. člen

Posvetovalna skupščina lahko skliče izredno sejo na pobudo Odbora ministrov ali predsednika skupščine po dogovoru med njima, v katerem določita tudi datum in kraj seje.

35. člen

Razprave Posvetovalne skupščine so javne, razen če skupščina ne odloči drugače.

VI. poglavje – Sekretariat

36. člen

a) Sekretariat sestavljajo generalni sekretar, namestnik generalnega sekretarja in drugo potrebno osebje.

b) The Secretary General and Deputy Secretary General shall be appointed by the Consultative Assembly on the recommendation of the Committee of Ministers.

c) The remaining staff of the Secretariat shall be appointed by the Secretary General, in accordance with the administrative regulations.

d) No member of the Secretariat shall hold any salaried office from any government or be a member of the Consultative Assembly or of any national legislature or engage in any occupation incompatible with his duties.

e) Every member of the staff of the Secretariat shall make a solemn declaration affirming that his duty is to the Council of Europe and that he will perform his duties conscientiously, uninfluenced by any national considerations, and that he will not seek or receive instructions in connexion with the performance of his duties from any government or any authority external to the Council and will refrain from any action which might reflect on his position as an international official responsible only to the Council. In the case of the Secretary General and the Deputy Secretary General this declaration shall be made before the Committee, and in the case of all other members of the staff, before the Secretary General.

f) Every member shall respect the exclusively international character of the responsibilities of the Secretary General and the staff of the Secretariat and not seek to influence them in the discharge of their responsibilities.

Article 37

a) The Secretariat shall be located at the seat of the Council.

b) The Secretary General is responsible to the Committee of Ministers for the work of the Secretariat. Amongst other things, he shall, subject to Article 38.d, provide such secretariat and other assistance as the Consultative Assembly may require.

Chapter VII – Finance

Article 38

a) Each member shall bear the expenses of its own representation in the Committee of Ministers and in the Consultative Assembly.

b) The expenses of the Secretariat and all other common expenses shall be shared between all members in such proportions as shall be determined by the Committee on the basis of the population of members.

The contribution of an associate member shall be determined by the Committee.

c) In accordance with the financial regulations, the budget of the Council shall be submitted annually by the Secretary General for adoption by the Committee.

d) The Secretary General shall refer to the Committee requests from the Assembly which involve expenditure exceeding the amount already allocated in the budget for the Assembly and its activities.

e) The Secretary General shall also submit to the Committee of Ministers an estimate of the expenditure to which the implementation of each of the recommendations presented to the Committee would give rise. Any resolution the implementation of which requires additional expenditure shall not be considered as adopted by the Committee of Ministers unless the Committee has also approved the corresponding estimates for such additional expenditure.

Article 39

The Secretary General shall each year notify the government of each member of the amount of its contri-

b) Generalnega sekretarja in namestnika generalnega sekretarja imenuje Posvetovalna skupščina na predlog Odbora ministrov.

c) Druge člane sekretariata imenuje generalni sekretar skladno z administrativnimi pravili.

d) Nihče, ki je član sekretariata, ne more biti plačan uslužbenec nobene vlade niti član Posvetovalne skupščine ali nacionalnega parlamenta oziroma opravljati poklica, ki ni združljiv z njegovimi nalogami.

e) Vsak izmed osebja sekretariata mora s svečano izjavo potrditi svojo pripadnost Svetu Evrope in svojo odločitev, da bo vestno opravljal naloge s svojega delovnega področja, ne da bi pri tem nanj vplivalo katero koli nacionalno mnenje, ter voljo, da ne bo iskal niti sprejemal navodil v zvezi z opravljanjem svojih funkcij od nobene vlade niti katere koli druge ustanove zunaj Sveta Evrope, kakor tudi vzdržati se vsakega dejanja, ki je nezdružljivo z njegovim statusom mednarodnega funkcionarja, izključno odgovornega Svetu Evrope. Generalni sekretar in njegov namestnik dasta to izjavo pred Odborom ministrov, osebje pa jo poda pred generalnim sekretarjem.

f) Vsak član mora spoštovati izključno mednarodno naravo funkcij generalnega sekretarja in osebja sekretariata in se vzdržati vplivanja nanje pri opravljanju njihovih nalog.

37. člen

a) Sekretariat je na sedežu Sveta Evrope.

b) Generalni sekretar je za delo sekretariata odgovoren Odboru ministrov. Med drugim tudi zagotavlja Posvetovalni skupščini administrativne in druge storitve, ki jih potrebuje, razen določil 38.d) člena.

VII. poglavje – Financiranje

38. člen

a) Vsaka članica sama nosi stroške za zastopanje v Odboru ministrov in Posvetovalni skupščini.

b) Stroški sekretariata in vsi drugi skupni stroški se porazdelijo med članice v sorazmerju, ki ga določi Odbor po številu prebivalstva vsake članice.

Prispevek pridružene članice določi Odbor.

c) V skladu s finančnimi predpisi predloži generalni sekretar vsako leto proračun Sveta v sprejetje Odboru.

d) Generalni sekretar predlaga odboru zahteve Posvetovalne skupščine glede izdatkov, ki pressegajo vsoto v proračunu, namenjeno za skupščino in njeno delo.

e) Prav tako generalni sekretar predlaga Odboru ministrov ocenitev stroškov, ki se porabijo za uresničitev vsakega priporočila, predloženega odboru. Resolucij, katerih uresničitev zahteva dodatne stroške, Odbor ne bo štel za sprejete, če ni odobril predvidenih dodatnih stroškov.

39. člen

Generalni sekretar vsako leto sporoči vladam članicam njihov prispevek. Vsaka članica plača ta prispevek

bution, and each member shall pay to the Secretary General the amount of its contribution, which shall be deemed to be due on the date of its notification, not later than six months after that date.

Chapter VIII - Privileges and immunities

Article 40

a) The Concil of Europe, representatives of members and the Secretariat shall enjoy in the territories of its members such privileges and immunities as are reasonably necessary for the fulfilment of their functions. These immunities shall include immunity for all Representatives to the Consultative Assembly from arrest and all legal proceedings in the territories of all members, in respect of words spoken and votes cast in the debates of the Assembly or its committees or commissions.

b) The members undertake as soon as possible to enter into agreement for the purpose of fulfilling the provisions of paragraph a above. For this purpose the Committee of Ministers shall recommend to the governments of members the acceptance of an agreement defining the privileges and immunities to be granted in the territories of all members. In addition, a special agreement shall be concluded with the Government of the French Republic defining the privileges and immunities which the Council shall enjoy at its seat.

Chapter IX - Amendments

Article 41

a) Proposals for the amendment of this Statute may be made in the Committee of Ministers or, in the conditions provided for in Article 23, in the Consultative Assembly.

b) The Committee shall recommend and cause to be embodied in a protocol those amendments which it considers to be desirable.

c) An amending protocol shall come into force when it has been signed and ratified on behalf of two-thirds of the members.

d) Notwithstanding the provisions of the preceding paragraphs of this article, amendments to Articles 23 to 35, 38 and 39 which have been approved by the Committee and by the Assembly shall come into force on the date of the certificate of the Secretary General, transmitted to the governments of members, certifying that they have been so approved. This paragraph shall not operate until the conclusion of the second ordinary session of the Assembly.

Chapter X - Final provisions

Article 42

a) This Statute shall be ratified. Ratifications shall be deposited with the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

b) The present Statute shall come into force as soon as seven instruments of ratification have been deposited. The Government of the United Kingdom shall transmit to all signatory governments a certificate declaring that the Statute has entered into force and giving the names of the members of the Council of Europe on that date.

c) Thereafter each other signatory shall become a party to this Statute as from the date of the deposit of its instruments of ratification.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed the present Statute.

na naslov generalnega sekretarja in je plačljiv na dan, ko je bil sporočen, vendar pa ne kasneje kot šest mesecev od tega dneva.

VIII. poglavje - Privilegiji in imunitete

40. člen

a) Svet Evrope, predstavniki držav članic in sekretariat uživajo na ozemlju držav članic imunitete in privilegije, potrebne za opravljanje njihovih funkcij. Te imunitete varujejo predstavnike v Posvetovalni skupščini pred zapornim in vsemi podobnimi postopki na ozemlju vsake države članice zaradi mnenja ali glasovanja pri razpravah skupščine, njenih odborov in komisij.

b) Države članice si bodo prizadevale, da bi čimprej sklenile sporazum z namenom, da se izpolnijo določila odstavka a) tega člena. V ta namen priporoči Odbor ministrov vladam članic sprejem sporazuma, kjer bodo določeni vsi privilegiji in imunitete, priznani na njihovem ozemlju. Dodatno pa se sklene poseben sporazum z Republiko Francijo, ki bo določal privilegije in imunitete Sveta Evrope na njegovem sedežu.

IX. poglavje - Amandmaji

41. člen

a) Predlog amandmajev k temu statutu sprejema Odbor ministrov, oziroma Posvetovalne skupščine pod pogoji iz 23. člena.

b) Odbor priporoči in oblikuje v protokol amandmaje, za katere meni, da so potrebni.

c) Amandmajski protokol začne veljati, ko ga podpišeta in ratificirata dve tretjini držav članic.

d) Ne glede na določila prejšnjega odstavka tega člena bodo amandmaji k členom 23 do 35, 38, 39, ki jih bo sprejela Posvetovalna skupščina, začeli veljati z dnem, ko je notifikacija generalnega sekretarja, ki potrjuje, da so bili ti amandmaji sprejeti, poslana vladam držav članic.

Določila tega odstavka se ne morejo uporabljati do konca druge redne seje skupščine.

X. poglavje - Končne določbe

42. člen

a) Ta statut mora biti ratificiran. Ratifikacije se pošljejo vladi Združenega kraljestva Velike Britanije in Severne Irske.

b) Ta statut začne veljati, ko je deponiranih sedem instrumentov o ratifikaciji. Vlada združenega kraljestva bo vsem vladam podpisnicam poslala potrdilo z izjavo, da je statut začel veljati, in imena držav članic Sveta Evrope na ta datum.

c) Po tem bo vsaka podpisnica postala pogodbenica tega statuta z dnem deponiranja svojega ratifikacijskega instrumenta.

V potrditev dogovorjenega so pooblašteni podpisali ta statut.

Done at London, this 5th day of May 1949, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Government of the United Kingdom which shall transmit certified copies to the other signatory governments.

Sestavljeno v Londonu 5. maja 1949 v angleščini in francoščini, pri čemer sta besedili enako verodostojni, v enem izvodu, ki ostane deponiran v arhivih vlade Združenega kraljestva, ki bo overovljene kopije poslala drugim vladam podpisnicam.

3. člen

Za izvajanje tega statuta skrbi Ministrstvo za zunanje zadeve.

4. člen

Ta zakon začne veljati petnajsti dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 007-02/93-7/1-1

Ljubljana, dne 15. aprila 1993.

Predsednik
Državnega zbora
Republike Slovenije
mag. Herman Rigelnik l. r.

37.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji amandmajev k 24. in 25. členu Ustanovne listine Svetovne zdravstvene organizacije

1. člen

Ratificirata se amandmaja k 24. in 25. členu Ustanovne listine Svetovne zdravstvene organizacije, sprejeta z resolucijo št. 39.6 dne 12. maja 1986 na 39. zasedanju Skupščine Svetovne zdravstvene organizacije.

2. člen

Besedilo amandmajev se v izvirniku v angleškem jeziku ter v slovenskem prevodu glasi:

Article 24 – Delete and replace by

Article 24

The Board shall consist of thirty-two persons designated by as many Members. The Health Assembly, taking into account an equitable geographical distribution, shall elect the Members entitled to designate a person to serve on the Board, provided that, of such Members, not less than three shall be elected from each of the regional organizations established pursuant to Article 44. Each of these Members should appoint to the Board a person technically qualified in the field of health, who may be accompanied by alternates and advisers.

Article 25 – Delete and replace by

Article 25

These Members shall be elected for three years and may be re-elected, provided that of the Members elected at the first session of the Health Assembly held after the coming into force of the amendment to this Constitution increasing the membership of the Board from thirty-one to thirty-two the term of office of the additional Member elected shall, insofar as may be necessary, be of such lesser duration as shall facilitate the election of at least one Member from each regional organization in each year.

24. člen – Izbrisati in zamenjati z:

24. člen

Odbor bo sestavljalo dvaintrideset oseb, ki jih bo določilo enako število članov. Skupščina Svetovne zdravstvene organizacije bo ob upoštevanju zemljepisnega položaja izvolila člane, ki imajo pravico do imenovanja oseb za opravljanje nalog odbora pod pogojem, da bodo ti člani izvoljeni iz vrst regionalnih organizacij, ustanovljenih v skladu s 44. členom. Vsak izmed članov bo imenoval v odbor osebo, strokovno usposobljeno za zdravstvo, ki jo lahko spremljajo namestniki in svetovalci.

25. člen – Izbrisati in zamenjati z:

25. člen

Ti člani bodo izvoljeni za tri leta in so lahko ponovno izvoljeni pod pogojem, da bo pri članih, izvoljenih na prvi seji Skupščine Svetovne zdravstvene organizacije, po tem ko začne veljati amandma te ustanovne listine, po katerem se je število članov odbora povečalo z 31 na 32 članov, mandat dodatno izvoljenega člana po potrebi mnogo krajši, kar bo omogočilo izvolitev vsaj enega člana letno iz vrst vsake regionalne organizacije.

3. člen

Za izvajanje amandmajev skrbi Ministrstvo za zdravstvo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 900-05/93-3/2-8

Ljubljana, dne 1. aprila 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

38.

Na podlagi tretjega odstavka 63. člena Zakona o zunanjih zadevah (Uradni list RS, št. 1/91-I) izdaja Vlada Republike Slovenije

U R E D B O

o ratifikaciji Delovnega programa sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske za obdobje 1992–1994

1. člen

Ratificira se Delovni program sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske za obdobje 1992–1994, podpisan v Budimpešti 2. septembra 1992..

2. člen

Delovni program se v izvirniku v slovenskem in madžarskem jeziku glasi:

**Delovni program
sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med
Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske
za obdobje 1992–1994**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Madžarske (v nadaljevanju: podpisnici) sta se v želji po nadaljnjem razvoju sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti s posebno pozornostjo do popolnega zagotavljanja individualnih in kolektivnih pravic madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji in slovenske manjšine v Republiki Madžarski in v skladu z določili Sklepne listine konference o varnosti in sodelovanju v Evropi ter Pariške listine, dogovorili, da podpišeta Delovni program sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti.

1. člen

Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje županij in mest, lokalnih samouprav, zavodov, organizacij in društev, na podlagi vzajemnih interesov kot temeljno obliko sodelovanja v kulturi, znanosti in izobraževanju med državama.

Podpisnici bosta podpirali dosedanje neposredne stike kakor tudi nove pobude in oblike sodelovanja javnih in zasebnih ustanov, organizacij, društev in posameznikov z namenom medsebojnega spoznavanja in zblíževanja narodov obeh držav.

Med drugim bosta podpisnici proučili možnost za ustanavljanje skupnih kulturnih in znanstvenih organizacij, skupnih raziskav in kulturno-umetniških pobud in v skladu z zakonodajo obeh držav zanje zagotavljali ugodne pogoje.

**A
Szlovén Köztársaság Kormánya
és a**

**Magyar Köztársaság Kormánya
közötti Oktatási, Kulturális és Tudományos
Együttműködés
1992–94. évi
Munkaterve**

A Szlovén Köztársaság Kormánya és a Magyar Köztársaság Kormánya (a továbbiakban: Felek) az együttműködés további elmélyítésére törekedve az oktatás, a kultúra és a tudomány terén, megkülönböztetett figyelmet fordítva a Szlovén Köztársaságban élő magyar és a Magyar Köztársaságban élő szlovén nemzetiség egyéni és kollektív jogainak maradéktalan biztosítására, összhangban az Európai Biztonsági és Együttműködési Értekezlet záróokmányaival és a Párizsi Kartával, az alábbi oktatási, kulturális és tudományos együttműködési munkatervben állapodtak meg:

1. cikk

A Felek támogatják a megyék és városok, önkormányzatok, intézmények, szervezetek, egyesületek kölcsönös igényeken és érdeklődésen alapuló közvetlen együttműködését, és ezt tekintik az országaik közötti kulturális, tudományos és oktatási együttműködés alapvető formájának.

A Felek támogatják az eddigi közvetlen kapcsolatokat éppúgy, mint a köz- és magánalapítványok, szervezetek, egyesületek és természetes személyek olyan kezdeményezéseit és együttműködési formáit, amelyek egymás jobb megismerését és a két ország népeinek közeledését szolgálják.

A Felek törvényeikkel összhangban többek között tanulmányozzák közös kulturális és tudományos szervezetek, kutatási programok, kulturális-művészeti kezdeményezések megvalósításának lehetőségeit, s biztosítják ezekhez a kedvező feltételeket.

I. ZNANOST

2. člen

Podpisnici bosta podpirali sodelovanje med Slovensko akademijo znanosti in umetnosti in Madžarsko akademijo znanosti ter Madžarsko akademijo umetnosti na temelju posebnih sporazumov med akademijami.

3. člen

Podpisnici bosta posvetili posebno pozornost sodelovanju med znanstvenimi ustanovami, ki se ukvarjajo z narodovo zgodovino, književnostjo, jezikoslovjem in etnologijo.

4. člen

Podpisnici bosta sklenili poseben dogovor o znanstvenem in tehničnem sodelovanju.

5. člen

Podpisnici soglašata z ustanovitvijo mešane sloven-sko-madžarske komisije za zgodovino.

II. IZOBRAŽEVANJE

6. člen

Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje med Ministrstvom za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvom za kulturo in prosveto Republike Madžarske v trajanju po 20 dni letno.

7. člen

Podpisnici bosta podpirali regionalno sodelovanje na področju izobraževanja in športa v trajanju po 20 dni letno.

8. člen

Podpisnici soglašata, da se ustanovi stalna mešana komisija za proučevanje vprašanj medsebojnega priznavanja spričeval, diplom in znanstvenih nazivov.

Mešana komisija iz prejšnjega odstavka se bo sestala v dveh mesecih po podpisu tega programa in začela z izdelavo sporazuma o medsebojnem priznavanju spričeval, diplom in znanstvenih nazivov. V ta namen bosta obe strani zagotovili najmanj po 25 dni letno.

Pogoje in vsebino dela mešane komisije bo urejal poseben dogovor.

9. člen

Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za kulturo in prosveto Republike Madžarske bosta spodbujali in podpirali strokovno pripravo učbenikov, še posebej šolskih učbenikov za obe narodnosti.

Podpisnici bosta podpirali sodelovanje pristojnih organov pri skupni izdaji učbenikov in možnosti za alternativno uporabo učbenikov druge države.

10. člen

Podpisnici bosta za strokovno izpopolnjevanje – podiplomski študij in specializacije, vzajemno zagotavljali skupno po 12 mesecev štipendij letno za univerzitetne profesorje, raziskovalce in umetnike.

I. TUDOMÁNY

2. cikk

A Felek támogatják a Magyar Tudományos Akadémia, a Magyar Művészeti Akadémia és a Szlovén Tudományos és Művészeti Akadémia együttműködését azok közvetlen megállapodásai alapján.

3. cikk

A Felek különös figyelmet fordítanak az olyan tudományos intézmények együttműködésére, amelyek a nemzeti történelemmel, irodalommal, nyelvészettel és néprajzzal foglalkoznak.

4. cikk

A Felek külön megállapodást kötnek a tudományos-műszaki együttműködésről.

5. cikk

A Felek egyetértének magyar-szlovén történész vegyes bizottság létesítésével.

II. OKTATÁS

6. cikk

A Felek támogatják a Magyar Köztársaság Művelődési és Köznevelési Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Köznevelési és Sport Minisztériuma közötti közvetlen együttműködést évi 20-20 napos keretben.

7. cikk

A Felek támogatják a regionális együttműködést az oktatás és a sport területén évi 20-20 napos keretben.

8. cikk

A Felek egyetértének abban, hogy állandó vegyes bizottságot létesítenek a bizonyítványok, diplomák és tudományos fokozatok kölcsönös elismerésével kapcsolatos kérdések tisztázására.

Az előző bekezdésben említett vegyes bizottság a Munkaterv aláírásától számított 2 hónapon belül összeül és megkezdi a bizonyítványok, diplomák és tudományos fokozatok kölcsönös elismeréséről szóló egyezmény kidolgozását. E célból a Felek legalább évi 25-25 napot biztosítanak.

A vegyes bizottság munkájának feltételeiről és programjáról külön megállapodás rendelkezik.

9. cikk

A Magyar Köztársaság Művelődési és Köznevelési Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Köznevelési és Sport Minisztériuma támogatja és ösztönzi az együttműködést a tankönyvek szakmai előkészítésében, különös tekintettel a nemzetiségi tankönyvekre.

A Felek támogatják az illetékes szervezetek együttműködését a közös tankönyvkiadás területén, valamint egymás tankönyveinek alternatív használatának lehetőségét.

10. cikk

A Felek szakmai továbbképzés céljából – posztgraduális képzésre és specializációra – kölcsönösen ösztöndíjakat biztosítanak egyetemi oktatók, kutatók és művészek számára évente összesen 12-12 havi időtartamban.

11. člen

Podpisnici podpirata poučevanje in učenje jezikov obeh držav na visokošolskih zavodih.

V ta namen bosta podpisnici izmenjali po dva lektorja:

1. v Republiki Sloveniji
 - lektorja za madžarski jezik in književnost na Filozofski fakulteti Univerze v Ljubljani,
 - lektorja za madžarski jezik in književnost na Pedagoški fakulteti Univerze v Mariboru;
2. v Republiki Madžarski
 - lektorja za slovenski jezik in književnost na Filozofski fakulteti ELTE v Budimpešti,
 - lektorja za slovenski jezik in književnost na Visoki pedagoški šoli Berzsényi Dániel v Szombathelyu.

12. člen

Podpisnici bosta zagotavljali po 5 štipendij letno za udeležbo na poletnih šolah za jezik in književnost v obeh državah in bosta proučili možnost, da od leta 1993 dalje število štipendij povečata in razširita tudi na druga področja.

13. člen

Podpisnici bosta na osnovi neposrednih dogovorov med ustanovami podpirali neposredno sodelovanje osnovnošolskih, srednješolskih in visokošolskih ustanov ter univerz obeh držav, skupne raziskave, izmenjavo informacij, publikacij, študentov in učiteljev, gostovanja profesorjev in organizacijo strokovne prakse.

14. člen

Otroci državljanov podpisnic, ki so na trajnem službovanju v drugi državi, so v državnih izobraževalnih ustanovah druge države podpisnice oproščeni plačila šolnine.

III. KULTURA

15. člen

Podpisnici bosta podpirali svobodno izmenjavo kulturnih dobrin in zagotavljali pogoje za neposredno sodelovanje umetnikov in ustvarjalcev, poustvarjalcev, umetniških zavodov, organizacij, društev, narodnostnih in interesnih zvez.

Posebno pozornost bosta podpisnici namenili neposrednemu sodelovanju obmejnih in pobratenih županij oziroma lokalnih samouprav in mest.

16. člen

Podpisnici bosta redno izmenjavali informacije o pomembnejših domačih in mednarodnih kulturnih in umetniških prireditvah in nanje vabili predstavnike iz obeh držav.

17. člen

Podpisnici bosta proučili možnost za gostovanje po enega večjega glasbenega ali gledališkega ansambla iz druge države med veljavnostjo Delovnega programa.

O podrobnostih se bodo neposredno dogovorili strokovnjaki in organizatorji iz obeh držav.

18. člen

Podpisnici bosta proučili možnost za organizacijo po ene umetniške razstave med veljavnostjo Delovnega programa.

O podrobnostih se bodo neposredno dogovorili strokovnjaki in organizatorji iz obeh držav.

11. cikk

A Felek támogatják mindkét ország nyelvének oktatását a felsőoktatási intézményekben.

E célból a Felek mindegyike 2-2 lektort küld a másik Fél országába:

1. a Szlovén Köztársaságban
 - magyar nyelvet és irodalmat tanító lektort a ljubljani Egyetem Bölcsészettudományi Karára;
 - magyar nyelvet és irodalmat tanító lektort a maribori Egyetem Pedagógiai Karára;
2. a Magyar Köztársaságban
 - szlovén nyelvet és irodalmat tanító lektort a budapesti ELTE Bölcsészettudományi Karára,
 - szlovén nyelvet és irodalmat tanító lektort a szombathelyi Berzsényi Dániel Tanárképző Főiskolára.

12. cikk

A Felek évente 5-5 ösztöndíjat biztosítanak a két ország népei nyelvét és irodalmát ismertető nyári egyetemeken és megvizsgálják annak lehetőségét, hogy 1993-tól az ösztöndíjak számát növeljék és kibővítsék más területekre is.

13. cikk

A Felek az intézmények közvetlen megállapodásai alapján támogatják a két ország köz- és felsőoktatási intézményeinek közvetlen együttműködését, a közös kutatásokat, az információ- és kiadványcserét, hallgatók és oktatók cseréjét, vendégtanárok meghívását, szakmai gyakorlatok szervezését.

14. cikk

A tartós külszolgalaton levő állampolgárok gyermekei a partner ország állami oktatási intézményeiben tandíjmentesen tanulhatnak.

III. KULTÚRA

15. cikk

A Felek támogatják a kulturális javak szabad cseréjét; biztosítják a feltételeket a művészek és alkotók, a művészeti intézmények, szervezetek, egyesületek, valamint a nemzetiségi szövetségek és érdekképviselők közvetlen együttműködéséhez.

A Felek megkülönböztetett figyelmet fordítanak a határmenti és testvérmegyei, illetve városi önkormányzati közvetlen kapcsolatokra.

16. cikk

A Felek rendszeresen tájékoztatják egymást a jelentősebb hazai és nemzetközi kulturális és művészeti rendezvényekről, és ezekre meghívják egymás képviselőit.

17. cikk

A Felek tanulmányozzák annak lehetőségét, hogy a Munkaterv érvénye idején 1-1 nagyobb zenei vagy színházi együtttest hívjanak meg a másik országból vendégszereplőkre.

A részleteket a két ország szakértői és szervezői közvetlenül egyeztetik egymással.

18. cikk

A Felek tanulmányozzák annak lehetőségét, hogy a Munkaterv érvénye idején 1-1 művészeti kiállítást szervezzenek.

A részleteket a két ország szakértői és szervezői közvetlenül egyeztetik egymással.

19. člen

Podpisnici bosta spodbujali udeležbo strokovnjakov in umetnikov na mednarodnih razstavah industrijskega oblikovanja, na likovnih, arhitekturnih, fotografskih in etnografskih razstavah, kakor tudi na glasbenih, folklornih, filmskih, gledaliških, radijskih in televizijskih festivalih.

Podpisnici bosta omogočili udeležbo opazovalcev na pomembnejših kulturnih prireditvah in vzajemno vabili strokovnjake k sodelovanju v žirijah v trajanju po 20 dni letno.

20. člen

Podpisnici bosta podpirali sodelovanje koncertnih agencij, podjetij za izdelavo in prodajo glasbenih plošč, kaset in videokaset, avtorskih agencij, glasbenih in gledaliških ustanov na podlagi neposrednih dogovorov.

21. člen

Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje med muzeji, galerijami, knjižnicami, arhivi, upravljalci cerkvenih zbirk in ustanovami za varstvo naravne in kulturne dediščine.

Zgoraj našete ustanove bodo med seboj izmenjavale raziskovalno gradivo, razstave in strokovnjake v trajanju po 45 dni letno, od tega po 20 dni za arhivske raziskave.

Podpisnici bosta ustanovili slovensko-madžarsko komisijo za varstvo kulturne dediščine. Za njeno delovanje bosta podpisnici zagotovili po 20 dni letno.

22. člen

Podpisnici bosta spodbujali vzpostavljanje stikov med šolami s področja umetniškega izobraževanja.

O vsebini in pogojih sodelovanja se bodo neposredno dogovorili zainteresirani zavodi.

23. člen

Podpisnici bosta podpirali sodelovanje na področju amaterske kulture in bosta v ta namen:

- izmenjavati strokovnjake, opazovalce in skupine za mednarodne festivale in tekmovanja;
- podpirati neposredno sodelovanje kulturnih organizacij, pod pogoji, kot jih opredelijo organizacije same.

24. člen

Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje med pisatelji in književnimi prevajalci ter njihovimi društvi in združenji in proučili možnost za dodelitev štipendij za književne prevajalce ter zagotavljalci recipročno izmenjavo študijskih obiskov pisateljev iz obeh držav.

25. člen

Podpisnici bosta spodbujali sodelovanje med založbami in knjigarji obeh držav.

26. člen

Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje filmskih studijev in producentov, izmenjavo gradiv in informacij, udeležbo na mednarodnih filmskih festivalih, skupno filmsko proizvodnjo in storitve.

Podpisnici bosta proučili možnost organiziranja filmskih retrospektiv.

27. člen

Podpisnici bosta podpirali neposredno sodelovanje umetniških zvez in društev ter udeležbo na mednarodnih srečanjih, posvetovanjih in ustvarjalnih taborih.

19. cikk

A Felek szorgalmazza szakembereik, művészeik részvételét nemzetközi képző-, ipar- és fotóművészeti, valamint építészeti és népművészeti kiállításaikon, zenei-, tánc-, film-, színház-, rádiós és televíziós fesztiváljaikon.

A Felek lehetővé teszik megfigyelők részvételét a jelentősebb kulturális rendezvényeiken, illetve szakembereik kölcsönös meghívását zsűrikbe évi 20-20 napos keretben.

20. cikk

A Felek támogatják a koncert ügynökségek, a műsoros kép- és hanghordozókat gyártó és forgalmazó vállalatok, a szerzői jogvédő hivatalok, zenei és színházi intézmények együttműködését azok közvetlen megállapodásai alapján.

21. cikk

A Felek támogatják a múzeumok, galériák, könyvtárak és levéltárak, illetve egyházi közgyűjtemények, valamint környezet- és műemlékvédelmi intézmények közvetlen kapcsolatát.

A fenti intézmények kutatási anyagokat, kiállításokat és szakembereket cserélnek évi 45-45 napos keretben, melyből évi 20-20 nap a levéltári kutatásokat szolgálja.

A Felek magyar-szlovén kulturális emlékvédelmi bizottságot létesítenek, melynek működésére évi 20-20 napot biztosítanak.

22. cikk

A Felek ösztönzik a művészetoktatási intézmények kapcsolatfelvételét.

Az együttműködés feltételeiről és tartalmáról az érintett intézmények közvetlenül állapodnak meg.

23. cikk

A Felek támogatják az együttműködést a közművelődés és az amatőr művészeti élet terén, s ennek érdekében:

- szakembereket, megfigyelőket és együtteseket cserélnek nemzetközi fesztiváljaikra és versenyekre;
- támogatják a közművelődési szervezetek közvetlen együttműködését, az érintett szervezetek által meghatározott feltételek szerint.

24. cikk

A Felek támogatják a közvetlen együttműködést az írók és műfordítók, az írószövetségek és egyesületek között, továbbá tanulmányozzák műfordítói ösztöndíjak adományozásának lehetőségét és kölcsönöségi alapon tanulmányutakat biztosítanak a két ország írói számára.

25. cikk

A Felek ösztönzik a két ország könyvkiadóinak és könyvkereskedőinek együttműködését.

26. cikk

A Felek támogatják a filmstúdiók és producerek közvetlen együttműködését, az információk és anyagok cseréjét, a nemzetközi filmfesztiválokra való részvételt, a közös filmgyártást és szolgáltatások nyújtását.

A Felek megvizsgálják retrospektív filmbemutatók szervezésének lehetőségét.

27. cikk

A Felek támogatják művészeti szövetségeik és egyesületeik közvetlen együttműködését, a nemzetközi találkozók, konferenciák és alkotó táborokban való részvételt.

IV. NARODNE SKUPNOSTI

28. člen

Podpisnici bosta s posebno pozornostjo podpirali, spodbujali in zagotavljali narodnostima, ki živita na ozemlju obeh držav, popolno uresničevanje pravic na področju kulture in izobraževanja v maternem jeziku.

Podpisnici bosta zagotavljali možnosti za svobodne in neposredne stike Pomurske madžarske samoupravne narodne skupnosti in Zveze Slovencev na Madžarskem z ustanovami in organizacijami v matični državi.

Podpisnici bosta predstavnike teh organizacij neposredno vključili v pogovore o vprašanjih, ki zadevajo narodnosti.

29. člen

Podpisnici bosta zagotavljali narodnostima, ki živita v obeh državah, institucionalno poučevanje in učenje maternega jezika in izobraževanje v maternem jeziku.

30. člen

Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije in Oddelek za etnične in narodne manjšine Ministrstva za kulturo in prosveto Republike Madžarske bosta izmenjala strokovnjake v trajanju po 20 dni letno za proučevanje didaktične ustreznosti in časovne zadostnosti institucionalnih oblik poučevanja in učenja maternega jezika, vključno s predšolsko vzgojo.

31. člen

Podpisnici bosta zagotavljali po 6 štipendij letno pripadnikom narodnosti za redni in podiplomski študij, vključno s teološkimi izobraževanjem.

Poleg tega lahko podpisnici na lastne stroške sprejmeta tudi druge štipendiste na redni, delni in podiplomski študij oziroma specializacije in izpopolnjevanja.

Podpisnici se zavezujejo, da bosta v skladu z veljavnimi predpisi štipendistom pomagali pri uvajanju v študij in jim olajšali vpisne pogoje.

32. člen

Podpisnici bosta podpirali delni študij kandidatov za učitelje jezikoslovja na osnovi neposrednega dogovora med Pedagoško fakulteto Univerze v Mariboru in Visoko pedagoško šolo Berzsenyi Dániel v Szombathelyu.

33. člen

Podpisnici bosta zagotavljali po dve 6-mesečni štipendiji vsako leto za izpopolnjevanje slovenskega oziroma madžarskega jezika za pripadnike narodnosti v obeh državah.

34. člen

Podpisnici bosta podpirali izmenjavo gostujočih profesorjev in učiteljev za predavanja, strokovno pomoč za razvijanje jezikovnega pouka in oblik dvojezičnega izobraževanja, udeležbo na poletnih jezikovnih tečajih in strokovnih izpopolnjevanjih.

35. člen

Podpisnici bosta zagotavljali izmenjavo po enega strokovnjaka za razvoj slovenskega oziroma madžarskega jezika ter za metodiko in didaktiko jezikovnega izobraževanja.

IV. NEMZETI KISEBBSÉGEK

28. cikk

A Felek különös figyelemmel támogatják, ösztönzik és biztosítják a két országban élő nemzeti kisebbség anyanyelvű oktatási és kulturális igényeinek maradéktalan kielégítését.

A Felek biztosítják a Muravidéki Magyar Önkormányzati Nemzeti Közösség és a Magyarországi Szlovének Szövetsége szabad és közvetlen kapcsolattartásának lehetőségét az anyagországi intézményekkel és szervezetekkel.

A Felek ezen szervezetek képviselőit közvetlenül bevonják a nemzetiségekkel kapcsolatos tárgyalásaikba.

29. cikk

A Felek biztosítják az országokban élő nemzeti kisebbségek intézményes anyanyelvű oktatását, és az anyanyelv oktatást.

30. cikk

A Magyar Köztársaság Művelődési és Oktatási Minisztériumának Etnikai és Kisebbségi Főosztálya és a Szlovén Köztársaság Oktatási és Sport Minisztériuma szakembereket cserél évi 20-20 napos keretben annak tanulmányozása céljából, hogy megfelelő didaktikai szinten, elegendő óraszámban folyik-e az intézményes anyanyelvű oktatás, beleértve az óvodai oktatást is.

31. cikk

A Felek évi 6-6 ösztöndíjat adományoznak a két országban élő nemzetiségek számára teljes- és posztgraduális tanulmányok folytatására, beleértve a teológusképzést is.

Ezen felül a Felek – saját költségükre – más ösztöndíjasokat is fogadhatnak teljes-, rész- és posztgraduális képzésre, illetve szakosodásra és továbbképzésre.

A Felek kötelezik magukat, hogy hatályos jogszabályokkal összhangban az ösztöndíjasok segítségére lesznek tanulmányaik megkezdésében és megkönnyítik számukra a beiratkozás feltételeit.

32. cikk

A Felek támogatják a nyelvszakos pedagógus-jelöltek részképzését, a szombathelyi Berzsenyi Dániel Tanárképző Főiskola és a maribori Egyetem Pedagógiai Kara közvetlen megállapodása alapján.

33. cikk

A Felek évente 2-2 fő részére 6-6 hónapos ösztöndíjat biztosítanak magyar, illetve szlovén nyelvi továbbképzés céljából a két országban élő nemzeti kisebbségek számára.

34. cikk

A Felek támogatják vendégprofesszorok és vendégtanárok cseréjét előadások tartása, a nyelvtanítás és a kétnyelvű képzés területén nyújtandó szakmai segítség, valamint a nyári nyelvtanfolyamokon és szakmai továbbképzéseken való részvétel céljából.

35. cikk

A Felek biztosítják 1-1, a magyar, illetve szlovén nyelvoktatás módszertanával és didaktikájával foglalkozó szakember cseréjét.

36. člen

Ministrstvo za šolstvo in šport Republike Slovenije in Ministrstvo za kulturo in prosveto Republike Madžarske bosta letno organizirala po en seminar za izpopolnjevanje učiteljev in profesorjev na dvojezičnih in narodnostnih šolah in vzgojiteljic v dvojezičnih in narodnostnih vrtcih v obeh državah.

37. člen

Podpisniki bosta vsako leto dodelili po 5 štipendij za srednješolsko izobraževanje za pripadnike slovenske oziroma madžarske narodnosti. Štipendije bodo dodeljene za obdobje do dokončanja šolanja na srednji stopnji.

Podpisniki se zavezujeta, da bosta gostujočim učenecem zagotovili ustrezne življenjske razmere in študijske pogoje in s posebno skrbjo spremljali njihovo napredovanje.

38. člen

Podpisniki bosta proučili možnost za izmenjavo največ po 40 učencev, pripadnikov narodnosti, za udeležbo na poletni strokovni praksi.

39. člen

Podpisniki bosta podpirali izmenjavo knjig, učnih pripomočkov in drugih učil za šolske in druge izobraževalne ustanove ter vrtce na območjih, kjer živijo pripadniki slovenske oziroma madžarske narodnosti, neposredno sodelovanje med izobraževalnimi ustanovami in šolami na teh področjih kakor tudi redno pošiljanje knjig, časopisov in drugih publikacij za knjižnice, šole in druge izobraževalne ustanove.

40. člen

Podpisniki podpirata sodelovanje med Državno knjižnico za tuje jezike v Budimpešti in Institutom za narodnostna vprašanja iz Ljubljane kakor tudi skupne raziskave po 15 dni letno.

41. člen

Podpisniki bosta s posebno pozornostjo podpirali in spodbujali vse oblike sodelovanja v izobraževanju in kulturi, ki se nanašajo na madžarsko narodno skupnost v Republiki Sloveniji in slovensko manjšino v Republiki Madžarski.

Podpisniki bosta v ta namen na nekomercialni osnovi še posebej spodbujali in zagotavljali posebno ugodne pogoje za: pošiljanje knjig, časopisov ter avdio-vizualnih zapisov, gostovanja profesionalnih in amaterskih umetniških ansamblov, predvajanje dokumentarnih in umetniških filmov, izmenjavo strokovnjakov za vodenje seminarjev o organizaciji amaterske kulture ter organizacijo vseh drugih prireditev, ki prispevajo k bogatenju in razvoju kulture pripadnikov narodnosti v obeh državah.

V. DRUGE OBLIKE SODELOVANJA

42. člen

Podpisniki bosta še posebej podpirali neposredno sodelovanje med nacionalnimi sekcijami mednarodnih nevladnih organizacij na področju kulture in izobraževanja.

43. člen

Podpisniki bosta podpirali sodelovanje med strokovnimi organizacijami in zvezami s področja množičnega obveščanja, tiskovnimi agencijami, časopisnimi, radijskimi

36. cikk

A Magyar Köztársaság Művelődési és Közoktatási Minisztériuma és a Szlovén Köztársaság Oktatási és Sport Minisztériuma évente 1-1 továbbképző tanfolyamot szervez a két ország kétnyelvű, és nemzetiségi iskoláiban, illetve óvodáiban tanító óvónők, tanítók és tanárok számára.

37. cikk

A Felek évente 5-5 ösztöndíjat adományoznak középiskolai képzésre a magyar és a szlovén nemzeti kisebbség számára. Az ösztöndíjak a középfoku végzettség megszerzésére terjedő időszakokra szólnak.

A Felek kötelezik magukat, hogy a vendégtanulóknak megfelelő életkörülményeket és tanulási feltételeket biztosítsanak és megkülönböztetett figyelemmel kísérik előmenetelüket.

38. cikk

A Felek megvizsgálják legfeljebb 40-40 nemzetiségi tanuló cseréjének lehetőségét nyári szakmai gyakorlaton való részvétel céljából.

39. cikk

A Felek támogatják könyvek, oktatási segédanyagok és más oktatási eszközök cseréjét az iskolák, oktatási intézmények és óvodák között azokon a területeken, ahol a szlovén, illetve magyar kisebbség tagjai élnek; támogatják továbbá e területeken az oktatási intézmények és iskolák közvetlen együttműködését éppúgy, mint könyvek, újságok és egyéb publikációk rendszeres megküldését könyvtárak, iskolák és más oktatási intézmények számára.

40. cikk

A Felek évi 15-15 napos keretben támogatják a budapesti Országos Idegennyelvű Könyvtár és a ljubljanei Nemzetiségi Kérdések Intézete további együttműködését és közös kutatásait.

41. cikk

A Felek megkülönböztetett figyelemmel ösztönzik és elősegítik az együttműködés minden olyan formáját az oktatás és kultúra területén, amely a Magyar Köztársaságban élő szlovén és a Szlovén Köztársaságban élő magyar kisebbséget érinti.

E célból a Felek különösen ösztönzik és támogatják a kedvező feltételek megteremtését könyvek és folyóiratok, valamint hang- és képhordozók nem kereskedelmi jellegű küldéséhez, hivatásos és amatőr művészeti együttesek vendégszerepléséhez, dokumentum- és játékfilmek bemutatásához, az amatőr kultúra szervezésével foglalkozó tanfolyamok vezetőinek cseréjéhez, valamint minden olyan rendezvény megszervezéséhez, amely a két országban élő nemzeti kisebbségek kultúrájának gazdagítását és fejlődését szolgálja.

V. EGYÉB EGYÜTTMŰKÖDÉSI FORMÁK

42. cikk

A Felek különösen támogatják a kultúra és oktatás területén a nemzetközi nem kormányzati szervezetek nemzeti szekcióinak közvetlen együttműködését.

43. cikk

A Felek támogatják a tömegtájékoztatási eszközök, hírgyűnkösek, az újságírói, rádiós és televíziós szakmai szervezetek és szövetségek közvetlen megállapodásokon

in televizijskimi organizacijami na podlagi neposrednih dogovorov o sodelovanju, še posebej glede obveščanja narodnosti.

44. člen

Podpisnici podpirata sodelovanje na področju športa in telesne vzgoje, ki bo potekalo na osnovi neposrednih dogovorov med športnimi organizacijami obeh držav.

45. člen

Podpisnici bosta podpirali recipročno udeležbo na mednarodnem kulturno-zgodovinskem simpoziju Modinci/Moggersdorf.

46. člen

Podpisnici se obvezujeta, da se vse izmenjave, ki jih predvideva ta Delovni program, uresničujejo na naslednji način:

- stran, ki pošilja, nosi stroške potovanja, gostitelj pa stroške bivanja (prenočišče, dnevnice, in po potrebi stroške prevajalca);
- stran, ki sprejema štipendista, zagotovi štipendijo, zdravstveno zavarovanje in druge stroške v zvezi z realizacijo programa študija;
- plače lektorjev se urejajo v skladu z veljavnimi predpisi univerze, ki lektorja sprejme.

Podpisnici se bosta ob pošiljanju vabila ali ponudbe oziroma soglasja h kandidaturi obvestili o finančnih in drugih pogojih.

Stran, ki sprejema, zagotavlja osnovno zdravstveno varstvo posameznikov iz druge države v okviru izmenjav, ki se uresničujejo na osnovi tega Delovnega programa in dogovorov, sklenjenih na njegovi osnovi.

47. člen

Ta program začne veljati z dnem potrditve v skladu z notranjimi predpisi držav podpisnic.

Podpisnici soglasata, da se program uporablja od dneva podpisa.

Sestavljeno v Budimpešti, dne 2. septembra 1992 v dveh izvirnikih, v slovenskem in madžarskem jeziku, pri čemer sta obe besedili enako veljavni.

Za Vlado
Republike Slovenije
Ferenc Hajós l. r.
Veleposlanik

Za Vlado
Republike Madžarske
Dr. Andrásfalvy Bertalan l. r.
Minister
za kulturo in prosveto

nyugvó együttműködését különös tekintettel a nemzetiségek tájékoztatására.

44. cikk

A Felek támogatják az együttműködést a sport és testnevelés terén a két ország sportszervezeteinek közvetlen megállapodásai alapján.

45. cikk

A Felek kölcsönösen támogatják egymás részvételét a moggersdorfi (Modinci) nemzetközi kulturális-történelmi szimpóziumon.

46. cikk

A Felek kötelezik magukat, hogy a Munkaterv alapján létrejött cserék esetében az alábbiak szerint járnak el:

- a küldő Fél viseli az utiköltségeket, míg a fogadó Fél a tartózkodási költségeket (szállás, napij és szükség szerint tolmács költség);
- a fogadó Fél az ösztöndíjasoknak ösztöndíjat, orvosi ellátást biztosít és fedezi a tanulmányi program végrehajtásával kapcsolatos egyéb költségeket;
- a lektorok munkabérét az érvényes rendelkezésekkel összhangban a fogadó egyetem fizeti.

A Felek a jelöltek meghívásával és fogadásával kapcsolatos pénzügyi és egyéb feltételekről tájékoztatják egymást.

A fogadó Fél biztosítja az alapvető egészségügyi ellátását a másik országból a Munkaterv és az ennek alapján kötött megállapodások alapján érkező vendégek számára.

47. cikk

A Munkaterv az aláíró országok belső rendelkezéseivel összhangban a jóváhagyás napján lép hatályba.

A Felek egyetértéssel abban, hogy a Munkatervet az aláírás napjától alkalmazzák.

Készült Budapesten, 1992. szeptember hó 2. napján, két-két eredeti példányban, szlovén és magyar nyelven, mindkét példány egyaránt hiteles.

a Szlovén Köztársaság
Kormánya
névében
Ferenc Hajós s. k.
nagykövet

a Magyar Köztársaság
Kormánya
névében
Dr. Andrásfalvy Bertalan s. k.
művelődési és közoktatási
miniszter

3. člen

Za izvajanje Delovnega programa skrbijo Ministrstvo za zunanje zadeve, Ministrstvo za kulturo, Ministrstvo za šolstvo in šport in Ministrstvo za znanost in tehnologijo.

4. člen

Ta uredba začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 680-02/93-9/2-8

Ljubljana, dne 8. aprila 1993.

Vlada Republike Slovenije

dr. Janez Drnovšek l. r.
Predsednik

39.

DOGOVOR O IZVAJANJU KONVENCIJE MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO AVSTRIJO O SOCIALNI VARNOSTI

Na osnovi prvega odstavka 31. člena konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti, sklenjene dne 30. novembra 1992, v nadaljnjem besedilu imenovana konvencija – so se pristojni organi o izvajanju konvencije dogovorili naslednje:

I. DEL

SPLOŠNE DOLOČBE

1. člen

Določbê o pojmi

V tem dogovoru se izrazi, določeni v 1. členu konvencije, uporabljajo v istem pomenu, kot je podano v navedenem členu.

2. člen

Organi za zvezo

Organi za zvezo po 32. členu konvencije so

v Sloveniji
za zdravstveno zavarovanje:
Zavod za zdravstveno zavarovanje Slovenije,
za pokojninsko in invalidsko zavarovanje:
Zavod za pokojninsko in invalidsko zavarovanje Slovenije,
za denarno nadomestilo v primeru brezposelnosti:
Republiški zavod za zaposlovanje,
za otroški dodatek in varstvo materinstva:
Ministrstvo za zdravstvo, družino in socialno varstvo;
v Avstriji
za zdravstveno, nezgodno in pokojninsko zavarovanje:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,
(Glavna zveza avstrijskih nosilcev socialnega zavarovanja)
za denarno pomoč v primeru brezposelnosti:
Landesarbeitsamt Kärnten,
(Deželni urad za delo Koroške)
za družinske dodatke:
Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie.
(Zvezno ministrstvo za okolje, mladino in družino).

3. člen

Naloge organov za zvezo

(1) Naloge organov za zvezo so določene v tem dogovoru. Pri izvajanju konvencije lahko stopijo v neposreden stik med seboj, z udeleženiimi osebami ali njihovimi pooblašenci. Pri izvajanju konvencije si morajo organi za zvezo med seboj pomagati.

(2) Organi za zvezo morajo določiti obrazce, potrebne za izvajanje tega dogovora.

VEREINBARUNG ZUR DURCHFÜHRUNG DES ABKOMMENS ZWISCHEN DER REPUBLIK SLOWENIEN UND DER REPUBLIK ÖSTERREICH ÜBER SOZIALE SICHERHEIT

Auf Grund des Artikles 31 Absatz 1 des Abkommens zwischen der Republik Slowenien und der Republik Österreich über Soziale Sicherheit vom 30. November 1992 – im folgenden als Abkommen bezeichnet – haben die zuständigen Behörden zur Durchführung des Abkommens folgendes vereinbart:

ABSCHNITT I

ALLGEMEINE BESTIMMUNGEN

Artikel 1

Begriffsbestimmungen

In dieser Vereinbarung werden die im Artikel 1 des Abkommens festgelegten Ausdrücke in derselben Bedeutung verwendet, die ihnen im genannten Artikel gegeben wird.

Artikel 2

Verbindungsstellen

Verbindungsstellen nach Artikel 32 des Abkommens sind

in Slowenien
für die Krankenversicherung:
Krankenversicherungsanstalt Sloweniens,
für die Pensions- und Invalidenversicherung:
Pensions- und Invalidenversicherungsanstalt Sloweniens,
für die Arbeitslosenversicherung:
Republikanstalt für Beschäftigung,
für die Kinderbeihilfe:
Ministerium für Gesundheit, Familie und Sozialschutz;
in Österreich
für die Kranken-, Unfall- und Pensionsversicherung:
Hauptverband der österreichischen Sozialversicherungsträger,

für das Arbeitslosengeld:
das Landesarbeitsamt Kärnten,

für die Familienbeihilfe:
Bundesministerium für Umwelt, Jugend und Familie.

Artikel 3

Aufgaben der Verbindungsstellen

(1) Den Verbindungsstellen obliegen die in dieser Vereinbarung festgelegten Aufgaben. Bei Durchführung des Abkommens können sie miteinander sowie mit den beteiligten Personen oder deren Beauftragten in Verbindung treten. Sie haben einander bei Durchführung des Abkommens zu unterstützen.

(2) Die Verbindungsstellen haben die zur Durchführung dieser Vereinbarung erforderlichen Formblätter festzulegen.

II. DEL

UPORABA DOLOČB O UPORABI PRAVNIH
PREDPISOV

4. člen

Napotitev, izbira pravnih predpisov države pošiljateljice

(1) V primerih po 7. členu konvencije ali v primerih izbire po 8. členu konvencije mora nosilec države podpisnice, katere pravni predpisi se uporabijo, na zahtevo izdati potrdilo, da veljajo za delojemalca glede takšne zaposlitve njeni pravni predpisi.

(2) Potrdila v smislu prvega odstavka izda

pri uporabi slovenskih pravnih predpisov
pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije;

pri uporabi avstrijskih pravnih predpisov

pristojni nosilec zdravstvenega zavarovanja.

III. DEL

UPORABA POSEBNIH DOLOČB

1. poglavje

Bolezen in materinstvo

5. člen

Seštevanje zavarovalnih dob

1) Da lahko nosilec ene države podpisnice uporabi 10. člen konvencije, mu mora prosilec predložiti potrdilo o zavarovalni dobi, ki se upošteva po pravnih predpisih druge države podpisnice. Potrdilo izda na zahtevo osebe – prosilca

v Sloveniji
pristojna območna enota Zavoda za zdravstveno zavarovanje Slovenije;

v Avstriji

nosilec zdravstvenega zavarovanja.

2) Če oseba – prosilec potrdila ne predloži, lahko pristojni nosilec zaprosi nosilca druge države podpisnice, ki je označen v prvem odstavku, za izdajo in dostavo potrdila.

6. člen

Nudenje zdravstvenih storitev

1) Za uporabo 11. člena konvencije mora oseba – prosilec nosilcu, ki pride v poštev po 13. členu konvencije, predložiti potrdilo pristojnega nosilca kot dokazilo o pravici do storitve. Če oseba – prosilec potrdila ne predloži, mora pristojni nosilec na zahtevo oziroma prošnjo prosilca, ki bo nudil pomoč oziroma storitev, naknadno izdati takšno potrdilo.

2) Nosilec v stalnem in začasnem kraju bivanja mora izvrševati kontrolni zdravniški pregled, kot da gre za lastnega zavarovanca; pristojnega nosilca je treba obvestiti o rezultatu oziroma izvidu pregleda.

ABSCHNITT II

ANWENDUNG DER BESTIMMUNGEN ÜBER DIE
ANZUWENDENDEN RECHTSVORSCHRIFTEN

Artikel 4

Entsendungen, Wahl der Rechtsvorschriften des Entsendestaates

(1) In den Fällen des Artikles 7 des Abkommens oder in den Fällen einer Wahl nach Artikel 8 des Abkommens hat der Träger des Vertragsstaates, dessen Rechtsvorschriften anzuwenden sind, über Antrag eine Bescheinigung darüber auszustellen, daß für den Dienstnehmer hinsichtlich der betreffenden Beschäftigung diese Rechtsvorschriften gelten.

(2) Die Bescheinigungen nach Absatz 1 sind auszustellen

bei Anwendung der slowenischen Rechtsvorschriften von der in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens;

bei Anwendung der österreichischen Rechtsvorschriften

vom zuständigen Träger der Krankenversicherung.

ABSCHNITT III

ANWENDUNG DER BESONDEREN
BESTIMMUNGEN

Kapitel 1

Krankheit und Mutterschaft

Artikel 5

Zusammenrechnung der Versicherungszeiten

(1) Für die Anwendung des Artikels 10 des Abkommens durch einen Träger eines Vertragsstaates hat die betreffende Person eine Bescheinigung über die nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates in Betracht kommenden Versicherungszeiten vorzulegen. Die Bescheinigung ist auf Ersuchen der betreffenden Person auszustellen

in Slowenien

von der in Betracht kommenden Außenstelle der Krankenversicherungsanstalt Sloweniens;

in Österreich

vom Träger der Krankenversicherung.

(2) Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so kann der zuständige Träger den im Absatz 1 bezeichneten Träger des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übersendung der Bescheinigung ersuchen.

Artikel 6

Gewährung von Sachleistungen

(1) Für die Anwendung des Artikels 11 des Abkommens hat die betreffende Person dem nach Artikel 13 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Anspruchs eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen. Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so hat der zuständige Träger über Ersuchen des aushelfenden Trägers nachträglich eine solche Bescheinigung auszustellen.

(2) Der Träger des Aufenthalts- oder Wohnortes hat die Krankenkontrolle durchzuführen, als handle es sich um einen eigenen Versicherten; der zuständige Träger ist vom Ergebnis der Kontrolle zu unterrichten.

3) Če je nudeno bolnišnično zdravljenje, mora nosilec, ki pride po 13. členu konvencije v poštev za storitev, pristojnega nosilca nemudoma obvestiti o dnevu sprejema v bolnišnico, o predvidenem trajanju zdravljenja in o dnevu odpusta.

(4) Storitve v smislu drugega odstavka 11. člena konvencije so:

1. telesne proteze, ortopedski aparati in podporni aparati vključno z ortopedskimi korzeti, ki so prevlečeni s tkanino, ter dopolnilni deli, dodatki in orodja;

2. ortopedski čevlji po meri, po potrebi s pripadajočimi normalnimi čevlji (neortopedski);

3. čeljustna in obrazna plastika, lasulje;

4. odtisi po modelu (imitacije različnih telesnih delov), ki se uporabljajo za popolno prilagoditev delov, navedenih pod št. 1 do 3;

5. umetne oči, kontaktne leče, povečevalna očala in očala za daljavo;

6. slušni aparati;

7. umetni zobje (pritrjeni in nepritrjeni) in zaporne proteze ustne votline;

8. bolniška vozila, invalidski vozički in druga mehanična sredstva premikanja;

9. obnova predmetov, navedenih pod št. 1 do 8;

10. psi vodniki za slepe;

11. zdravniška nega in zdravljenje v okrevališčih ali zdraviliščih;

12. ukrepi medicinske in poklicne rehabilitacije;

13. vsi ostali zdravstveni pripomočki, pomagala in podobno, katerih nabavni stroški v Sloveniji presegajo 25.000 tolarjev, v Avstriji pa 7.000 šilingov.

Če so bile takšne storitve nudene zaradi nujnosti primera, mora nosilec, ki je naveden v 13. členu konvencije, o tem nemudoma obvestiti pristojnega nosilca.

7. člen

Plačila za zdravstvene storitve, če predvideni postopek ni bil upoštevan

Nastale stroške mora na zahtevo prosilca poravnati pristojni nosilec po postavkah, merodajnih za nosilca, ki je označen v 13. členu konvencije, če ni bilo mogoče upoštevati predvidenih določil glede postopka. Nosilec, označen v 13. členu konvencije, mora pristojnemu nosilcu na njegovo zahtevo dati potrebne informacije.

8. člen

Izplačila dajatev

Dajatve mora pristojni nosilec izplačati neposredno upravičencem; drugi odstavek 6. člena velja ustrezno.

9. člen

Nudenje zdravstvenih storitev upokojujencem

Za uporabo drugega stavka, prvega odstavka 12. člena konvencije, je treba nosilcu, ki pride v poštev po 13. členu konvencije, predložiti potrdilo pristojnega nosilca kot dokazilo o pravici do pokojnine.

2. poglavje

Nesreče pri delu in poklicne bolezni

(3) Wird Krankenhauspflege gewährt, so hat der nach Artikel 13 des Abkommens in Betracht kommende Träger dem zuständigen Träger unverzüglich den Tag der Aufnahme in das Krankenhaus und die voraussichtliche Dauer des Aufenthaltes sowie den Tag der Entlassung mitzuteilen.

(4) Leistungen im Sinne des Artikles 11 Absatz 2 des Abkommens sind:

1. Körperersatzstücke, orthopädische Apparate und Stützapparate einschließlich gewebebespannter orthopädischer Korsette nebst Ergänzungsteilen, Zubenör und Werkzeugen;

2. orthopädische Maßschuhe, gegebenenfalls mit dem dazugehörigen Normalschuh (nicht orthopädisch);

3. Kiefer- und Gesichtsplastiken, Perücken;

4. Modellabdrucke (Nachbildungen der verschiedenen Körperteile), die benutzt werden, um die unter den Ziffern 1 bis 3 genannten Gegenstände richtig anzupassen;

5. Kunstaugen, Kontaktschalen, Vergrößerungsbrillen und Fernrohrbrillen;

6. Hörgeräte;

7. Zahnersatz (festsitzender und herausnehmbarer) und Verschlußprothesen der Mundhöhle;

8. Krankenfahrzeuge, Rollstühle sowie andere mechanische Fortbewegungsmittel;

9. Erneuerung der unter den Ziffern 1 bis 8 genannten Gegenstände;

10. Blindenführhunde;

11. ärztliche Behandlung und Kuren in Genesungs- und Erholungsheimen oder Heilanstalten;

12. Maßnahmen der medizinischen und beruflichen Wiedereingliederung;

13. alle übrigen Heilbehelfe, Hilfsmittel und ähnliches, deren Anschaffungskosten in Slowenien 25.000 Tolar, in Österreich 7.000 Schilling übersteigen.

Sind solche Leistungen wegen unbedingter Dringlichkeit gewährt worden, so hat der im Artikel 13 des Abkommens bezeichnete Träger dies unverzüglich dem zuständigen Träger mitzuteilen.

Artikel 7

Erstattung von Sachleistungen bei Nichteinhaltung des vorgesehenen Verfahrens

Die entstandenen Aufwendungen sind auf Antrag der betreffenden Person vom zuständigen Träger nach den für den im Artikel 13 des Abkommens bezeichneten Träger maßgebenden Sätzen zu erstatten, sofern die vorgesehenen Verfahrensregelungen nicht eingehalten werden konnten. Der im Artikel 13 des Abkommens bezeichnete Träger hat dem zuständigen Träger auf dessen Verlangen die erforderlichen Auskünfte zu erteilen.

Artikel 8

Gewährung von Geldleistungen

Geldleistungen sind den Berechtigten vom zuständigen Träger direkt zu zahlen; Artikel 6 Absatz 2 gilt entsprechend.

Artikel 9

Gewährung von Sachleistungen an Pensionisten

Für die Anwendung des Artikels 12 Absatz 1 zweiter Satz des Abkommens ist dem nach Artikel 13 des Abkommens in Betracht kommenden Träger zum Nachweis des Pensionsanspruches eine Bescheinigung des zuständigen Trägers vorzulegen.

Kapitel 2

Arbeitsunfälle und Berufskrankheiten

10. člen

Nudjenje zdravstvenih storitev

V primerih po prvem odstavku 15. člena konvencije se ustrezno uporabita 6. in 7. člen.

11. člen

Izplačila dajatev

Pristojni nosilci morajo rente in druge denarne dajatve izplačevati neposredno upravičencem.

12. člen

Statistični podatki

Pristojni nosilci morajo sporočiti organu za zvezo, ki pride v poštev zanje, letne statistične podatke o rentah, ki jih po 11. členu izplačujejo v drugo državo podpisnico. Te statistične podatke morajo organi za zvezo izmenjati med seboj.

3. poglavje

Starost, invalidnost in smrt (pokojnine)

13. člen

Obdelava zahtev za dajatve

(1) Pristojni nosilci morajo nemudoma obvestiti drug drugega o zahtevi za dajatve, pri kateri se uporabi 3. poglavje III. dela v povezavi z drugim odstavkom 34. člena konvencije.

(2) Pristojni nosilci morajo nadalje obveščati drug drugega o drugih dajatvah, ki so pomembne za ugotavljanje pravice do dajatve in v primeru potrebe predložiti medicinsko dokumentacijo.

(3) Pristojni nosilci morajo po zaključku postopka obveščati drug drugega o odločitvah.

14. člen

Izplačevanje pokojnin

Pristojni nosilci morajo pokojnine in druge denarne dajatve izplačevati neposredno upravičencem.

15. člen

Statistični podatki

Glede pokojnin se ustrezno uporabi 12. člen.

4. poglavje

Brezposelnost

16. člen

Postopek

V primerih po 23. in 24. členu konvencije mora dotični prosilec predložiti pristojnemu nosilcu ene države podpisnice potrdilo pristojnega nosilca druge države podpisnice, iz katerega je razvidna zavarovalna doba, ki jo po pravnih predpisih druge države podpisnice ima dotični prosilec in doba, ko je od druge države podpisnice prejemal denarno pomoč za brezposelnost. Če dotični prosilec ne predloži potrdila, lahko organ za zvezo ene države podpisnice zaprosi organ za zvezo druge države podpisnice, da mu izstavi in posreduje takšno potrdilo.

Artikel 10

Gewährung von Sachleistungen

In den Fällen des Artikels 15 Absatz 1 des Abkommens sind die Artikel 6 und 7 entsprechend anzuwenden.

Artikel 11

Gewährung von Geldleistungen

Die zuständigen Träger haben Renten und andere Geldleistungen direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

Artikel 12

Statistiken

Die zuständigen Träger haben der für sie in Betracht kommenden Verbindungsstelle eine jährlich zu erstellende Statistik über die in den anderen Vertragsstaat nach Artikel 11 vorgenommenen Renten zu übermitteln. Diese Statistiken sind von den Verbindungsstellen auszutauschen.

Kapitel 3

Alter, Invalidität und Tod (Pensionen)

Artikel 13

Bearbeitung der Leistungsanträge

(1) Die zuständigen Träger haben einander unverzüglich über einen Leistungsantrag, auf den Abschnitt III Kapitel 3 in Verbindung mit Artikel 34 Absatz 2 des Abkommens anzuwenden ist, zu unterrichten.

(2) Die zuständigen Träger haben in der Folge einander auch die sonstigen für eine Leistungsfeststellung erheblichen Tatsachen, gegebenenfalls unter Beifügung ärztlicher Gutachten, mitzuteilen.

(3) Die zuständigen Träger haben einander über die Entscheidungen im Feststellungsverfahren zu unterrichten.

Artikel 14

Zahlung von Pensionen

Die zuständigen Träger haben Pensionen und andere Geldleistungen direkt an die Anspruchsberechtigten zu zahlen.

Artikel 15

Statistiken

Auf Pensionen ist Artikel 12 entsprechend anzuwenden.

Kapitel 4

Arbeitslosigkeit

Artikel 16

Verfahren

In den Fällen der Artikel 23 und 24 des Abkommens hat die betreffende Person dem zuständigen Träger des einen Vertragsstaates eine Bescheinigung des zuständigen Trägers des anderen Vertragsstaates vorzulegen, aus der die Versicherungszeiten, die sie nach den Rechtsvorschriften des anderen Vertragsstaates zurückgelegt hat, und Zeiten, während derer sie Arbeitslosengeld vom anderen Vertragsstaate bezogen hat, hervorgehen. Legt die betreffende Person die Bescheinigung nicht vor, so kann die Verbindungsstelle des einen Vertragsstaates die Verbindungsstelle des anderen Vertragsstaates um Ausstellung und Übermittlung einer solchen Bescheinigung ersuchen.

5. poglavje**Družinski dodatki****17. člen****Potrdilo o družinskem stanju**

(1) Za uveljavitev pravice do družinskih dodatkov od 25. do 30. člena konvencije, mora delojemalec vložiti zahtevo pri pristojnem nosilcu in predložiti potrdilo o družinskem stanju. V potrdilu o družinskem stanju morajo biti naslednji podatki:

- a) osebni podatki zaposlenega,
- b) ime, priimek in rojstni datum zakonca zaposlenega,
- c) imena in priimki otrok,
- d) rojstni podatki in zakonski stan otrok,
- e) sorodstveno razmerje med otroci in zaposlenim,
- f) stalno prebivališče otrok,
- g) podatek, ali zaposleni otroke v glavnem vzdržuje, če le-ti ne živijo z njim v skupnem gospodinjstvu,
- h) če imajo otroci lastne dohodke, višina teh dohodkov.

(2) Da bo potrdilo o družinskem stanju veljavno v smislu prvega odstavka, je treba pod vpisom zadnjega navedenega otroka potegniti črto in pod njo navesti z besedo skupno število otrok.

(3) Potrdilo o družinskem stanju v smislu prvega odstavka velja eno leto od datuma izdaje.

(4) Potrdila o družinskem stanju izdajajo na zahtevo organi na območju druge države podpisnice, ki so po pravnih predpisih te države podpisnice pristojni za izdajanje takšnih potrdil.

18. člen**Potrdilo o izplačanih družinskih dodatkih**

Pristojni nosilec vsake države podpisnice izda na zahtevo potrdilo o družinskih dodatkih, ki jih je izplačal, če je takšno potrdilo potrebno za uveljavljanje pravice do družinskih dodatkov v drugi državi podpisnici. V tem potrdilu morajo biti naslednji podatki:

- a) imena otrok, za katere zaposleni prejema družinske dodatke,
- b) čas prejemanja družinskih dodatkov in
- c) višino izplačanih družinskih dodatkov.

19. člen**Potrdilo o šolanju**

Za uveljavitev pravice do avstrijskih družinskih dodatkov v smislu tretjega odstavka 25. člena konvencije za otroke, ki so dopolnili 15. leto starosti in se šolajo, mora zaposleni poleg potrdila o družinskem stanju v smislu 17. člena predložiti tudi potrdilo o šolanju.

IV. DEL**FINANČNA DOLOČBA****20. člen**

Za izvajanje 14. člena in tretjega odstavka 15. člena konvencije, se zahtevke za povračilo stroškov za storitve

Kapitel 5**Familienbeihilfen****Artikel 17****Familienstandsbescheinigung**

(1) Zur Erlangung der Familienbeihilfen nach den Artikeln 25 bis 30 des Abkommens hat der Dienstnehmer dem zuständigen Träger einen Antrag mit einer Familienstandsbescheinigung vorzulegen. Die Familienstandsbescheinigung hat zu enthalten:

- a) die persönlichen Daten des Dienstnehmers,
- b) den Vor- und Familiennamen sowie das Geburtsdatum des Ehegatten des Dienstnehmers,
- c) den Vor- und Familiennamen der Kinder,
- d) die Geburtsdaten und den Familienstand der Kinder,
- e) das Kindschaftsverhältnis der Kinder zum Dienstnehmer,
- f) den Ort des ständigen Aufenthaltes der Kinder,
- g) ob die Kinder, wenn sie nicht zum Haushalt des Dienstnehmers gehören, von ihm überwiegend erhalten werden, und
- h) sofern die Kinder ein eigenes Einkommen haben, die Höhe dieses Einkommens.

(2) Zur Gültigkeit der Familienstandsbescheinigung nach Absatz 1 ist unter der Eintragung des zuletzt angeführten Kindes ein Schlußstrich zu ziehen und darunter die Gesamtzahl der ausgewiesenen Kinder in Worten anzugeben.

(3) Die Gültigkeitsdauer der Familienstandsbescheinigung nach Absatz 1 beträgt ein Jahr ab dem Tag ihrer Ausstellung.

(4) Die Familienstandsbescheinigungen werden auf Verlangen von den Stellen im Gebiet des anderen Vertragsstaates ausgestellt, die nach dessen Rechtsvorschriften für die Ausstellung solcher Bescheinigungen zuständig sind.

Artikel 18**Bescheinigung über gewährte Familienbeihilfen**

Der zuständige Träger jedes Vertragsstaates stellt auf Verlangen eine Bescheinigung über die von ihm gewährten Familienbeihilfen aus, sofern die Bescheinigung erforderlich ist, um in dem anderen Vertragsstaat einen Anspruch auf Familienbeihilfen geltend zu machen. Diese Bescheinigung soll enthalten:

- a) die Namen der Kinder, für welche Familienbeihilfen gewährt werden,
- b) den Zeitraum, für welchen Familienbeihilfen gewährt werden, und
- c) die Höhe der gewährten Familienbeihilfen.

Artikel 19**Schulbestätigung**

Der Dienstnehmer hat zur Erlangung der österreichischen Familienbeihilfe nach Artikel 25 Absatz 3 des Abkommens für Kinder, die das 15. Lebensjahr vollendet haben und sich in Schulausbildung befinden, neben der Familienstandsbescheinigung nach Artikel 17 auch eine Bestätigung der Schule vorzulegen.

ABSCHNITT IV**FINANZIELLE BESTIMMUNGEN****Artikel 20**

Für die Durchführung des Artikels 14 und des Artikels 15 Absatz 3 des Abkommens ist der Anspruch auf

uveljavlja po zaključku primera ali za vsako koledarsko trimesečje in se plača v roku dveh mesecev po prejemu zahteve.

V. DEL

KONČNA DOLOČBA

21. člen

Začetek veljavnosti

Ta dogovor začne veljati hkrati s konvencijo.

Na Dunaju, dne 30. novembra 1992, v dveh izvirnikih v slovenskem in v nemškem jeziku, pri čemer sta obe besedili istovetni.

Za ministrico za delo in
za ministra za zdravstvo,
družino in socialno varstvo
Nataša Belopavlovič l. r.

Za zveznega ministra za delo in
socialo
dr. Josef Schuh l. r.

Za zveznega ministra za okolje,
mladino in družino
dr. Leopold Wohlmann l. r.

Erstattung der Kosten von Sachleistungen nach Abschluß des Leistungsfalles oder für jedes Kalendervierteljahr geltend zu machen und binnen zwei Monaten nach Eingang der Forderung zu erfüllen.

ABSCHNITT V

SCHLUSSBESTIMMUNG

Artikel 21

Inkrafttreten

Diese Vereinbarung tritt gleichzeitig mit dem Abkommen in Kraft.

GESCHEHEN zu Wien, am 30. November 1992, in zwei Urschriften in slowenischer und deutscher Sprache, wobei beide Texte in gleicher Weise authentisch sind.

Für die Ministerin
für Arbeit und
für den Minister für Gesundheit,
Familie und
Sozialschutz
Nataša Belopavlovič e. h.

Für den Bundesminister für
Arbeit und Soziales
Dr. Josef Schuh e. h.

Für den Bundesminister für
Umwelt, Jugend und Familie
Dr. Leopold Wohlmann e. h.

POPRAVEK

V Uradnem listu RS, št. 54, Mednarodne pogodbe, št. 15 z dne 13. XII. 1992, je bilo v Aktu o potrditvi nasledstva glede konvencij, statutov in drugih mednarodnih sporazumov, ki predstavljajo akt o ustanovitvi mednarodnih organizacij, na strani 188 pod točko 5, navedeno, da je bila Konvencija o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, sicer objavljena v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe, št. 7/67, podpisana 18. 3. 1963 v Washingtonu, pravičen datum je 18. marec 1965.

POPRAVEK

Ustava Svetovne zdravstvene organizacije, je bila podpisana v New Yorku 22. 7. 1946. Bivša SFRJ je to ustavo podpisala in ratificirala ter objavila v Uradnem listu FLRJ, št. 93/47, in ne v Uradnem listu Mednarodne pogodbe 93/47, kot piše v Uradnem listu RS, št. 35/92 (Uradni list RS – Mednarodne pogodbe št. 9/92), v katerem je objavljen akt o potrditvi nasledstva glede konvencij, statutov in drugih mednarodnih sporazumov, ki predstavljajo akt o ustanovitvi mednarodnih organizacij. Tudi sprememba ustave Svetovne zdravstvene organizacije je bila objavljena v Uradnem listu FLRJ, št. 7/61 in ne v Uradnem listu Mednarodne pogodbe št. 7/61. Ostale spremembe Ustave Svetovne zdravstvene organizacije pa so bile, kot piše v Uradnem listu RS, št. 35/92, objavljene v Uradnem listu SFRJ – Mednarodne pogodbe (št. 6/66, št. 1/68, št. 49/75, št. 12/84).

Ministrstvo za zunanje zadeve
Služba
za mednarodne odnose

VSEBINA

MEDNARODNE POGODBE

	Stran
28. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Švicarsko konfederacijo o rednem zračnem prometu	209
29. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Makedonijo o rednem zračnem prometu	218
30. Zakon o ratifikaciji sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Albanije o rednem zračnem prometu	227
31. Zakon o ratifikaciji konvencije o civilnopravnih vidikih mednarodne ugrabitve otrok	236
32. Zakon o ratifikaciji sporazuma o sodelovanju na področju kulture, izobraževanja in znanosti med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko	246
33. Zakon o ratifikaciji pogodbe o prijateljstvu in sodelovanju med Republiko Slovenijo in Republiko Madžarsko	248
34. Zakon o ratifikaciji sporazuma o zagotavljanju posebnih pravic slovenske narodne manjšine v Republiki Madžarski in madžarske narodne skupnosti v Republiki Sloveniji	253
35. Zakon o ratifikaciji konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti z zaključnim protokolom in dogovora o izvajanju konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti	257
36. Zakon o ratifikaciji statuta Sveta Evrope	274
37. Uredba o ratifikaciji amandmajev k 24. in 25. členu Ustanovne listine Svetovne zdravstvene organizacije	283
38. Uredba o ratifikaciji delovnega programa sodelovanja v izobraževanju, kulturi in znanosti med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Madžarske za obdobje 1992–1994	284
39. Dogovor o izvajanju konvencije med Republiko Slovenijo in Republiko Avstrijo o socialni varnosti	291
– Popravek Akta o potrditvi nasledstva glede konvencij, statutov in drugih mednarodnih sporazumov, ki predstavljajo akt o ustanovitvi mednarodnih organizacij	296
– Popravek Ustave Svetovne zdravstvene organizacije	296